叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读读育创始人

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 埃德蒙顿的快乐恶魔(the Merry Devil Of Edmonton) 000001
2. 埃德蒙顿的快乐恶魔(the Merry Devil Of Edmonton) 000002
3. 埃德蒙顿的快乐恶魔(the Merry Devil Of Edmonton) 000003
4. 埃德蒙顿的快乐恶魔(the Merry Devil Of Edmonton) 000004
5. 埃德蒙顿的快乐恶魔(the Merry Devil Of Edmonton) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃德蒙顿的快乐恶魔(The Merry Devil of Edmonton)
第1/5页

[ðə; ði] ['meri] [dəvɪl] [ɒv; əv] ['edməntən]
THE MERRY DEVILL OF EDMONTON
这 欢乐 魔鬼 的 埃德蒙顿

埃德蒙顿的快乐魔鬼

([drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] .)
(DRAMATIS PERSONAE .)
(戏剧 人物 .)

（剧中人。）

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [kleə(r)] .
Sir Arthur Clare .
先生 亚瑟 克莱尔 .

亚瑟·克莱尔爵士。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] - .
Sir Richard Mounchensey .
先生 理查德 - .

理查德·蒙钦西爵士。

[sɜː(r)] [rælf] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
Sir Ralph Jerningham .
先生 拉尔夫 杰宁汉姆 .

拉尔夫·杰宁汉姆爵士。

['henri] [kleə(r)] .
Henry Clare .
亨利 克莱尔 .

亨利·克莱尔。

['reɪmənd] - .
Raymond Mounchensey .
雷蒙德 - .

雷蒙德·蒙尚西。

[fræŋk] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
Frank Jerningham .
坦率 杰宁汉姆 .

弗兰克·杰宁汉姆。

[sɜː(r)] [dʒɒn] [[ə; eɪ] [priːst]] .
Sir John [a Priest] .
先生 约翰 [一个 牧师] .

约翰爵士（一位牧师）。

[bæŋks] [[ðə; ði] ['mɪlə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːlθəm]] .
Banks [the Miller of Waltham] .
银行 [这 磨坊主 的 沃尔瑟姆] .

班克斯（沃尔瑟姆的磨坊主）。

[smʌg] [[ðə; ði] [smɪθ] [ɒv; əv] ['edməntən]] .
Smug [the Smith of Edmonton] .
踌躇满志 [这 史密斯 的 埃德蒙顿] .

自鸣得意[埃德蒙顿的史密斯]。

['bɪlbəʊ] .
Bilbo .
比尔博 .

比尔博。

[[blɑːg] [ðə; ði]] [həʊst] .
[Blague the] Host .
[胡言乱语 这] 主持人 .

[诋毁] 主持人。

['braɪən] .
Brian .
布莱恩 .

布莱恩。

[[ræf] , ['braɪənz][mæn] .]
[Raph , Brian's man .]
[拉斐尔 , 布莱恩的 男人 .]

[拉斐尔，布莱恩的手下。]

[['fraɪə(r)] - .]
[Friar Hildersham .]
[修士 - .]

[希尔德舍姆修士。]

[['benəˌdɪk] .]
[Benedick .]
[本尼迪克 .]

[本尼迪克。]

[[ˊtʃeimbəlin] .]
[Chamberlaine .]
[张伯伦 .]

[张伯伦。]

[[kɔrɪb] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] .]
[Coreb , a Spirit .]
[科尔布 , 一个 精神 .]

[科雷布，一个精灵。]

['feɪbəl] [[ðə; ði] ['meri] ['dev(ə)l]] .
Fabel [the Merry Devil] .
寓言 [这 欢乐 魔鬼] .

费贝尔（快乐的魔鬼）。

['leɪdi] [kleə(r)] .
Lady Clare .
女士 克莱尔 .

克莱尔夫人。

['mɪlɪsɛnt] .
Millisent .
米利森特 .

米利森特。

['æbes] .
Abbess .
女修道院长 .

女修道院长。

['sekstən] .
Sexton .
塞克斯顿 .

塞克斯顿。

[nʌnz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
Nuns and Attendants .
修女 和 服务员 .

修女和侍从。

[ðə; ði] ['prəʊlɒg] .
The Prologue .
这 序幕 .

序言。

[jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] , ['wɜːði] [frendz] ,
Your silence and attention , worthy friends ,
你的 沉默 和 注意力 , 值得 朋友们 ,

各位挚友，请保持沉默，并给予关注。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [friː] ['spɪrɪt] [meɪ] [wɪð] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [sens]
That your free spirits may with more pleasing sense
那 你的 自由的 烈酒 可能 和 更多的 令人愉悦 感觉

愿你们自由的灵魂拥有更愉悦的感受

['relɪʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['æktɪv] [siːn] :
Relish the life of this our active scene :
尽情享用 这 生活 的 这 我们的 积极的 场景 :

尽情享受我们这充满活力的生活场景：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'tent] , [tuː; tə] [kɑːm] [ðɪs] ['mɜːmərɪŋ] [breθ] ,
To which intent , to calm this murmuring breath ,
到 哪个 意图 , 到 冷静的 这 淙淙 气息 ,

为此，为了平息这低低的呼吸，

[wiː; wi] [rɪŋ] [ðɪs] [raʊnd] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɪn'vəʊkɪŋ] [spelz] ;
We ring this round with our invoking spells ;
我们 戒指 这 圆形的 和 我们的 调用 咒语 ;

我们用召唤咒语来开启这一轮；

[ɪf] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lɪsnɪŋ] [ɪəz] [biː; bi] [jet] [priːpɑːrd]
If that your listning ears be yet prepard
如果 那 你的 列表 耳朵 是 然而 准备

如果你们的耳朵已经准备好了

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [pleɪ] ,
To entertain the subject of our play ,
到 招待 这 主题 的 我们的 玩 ,

为了娱乐我们剧中的人物，

[lend] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .
Lend us your patience .
借 我们 你的 耐心 .

请您耐心等待。

[tɪz] ['piːtə(r)] - , [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] [-] ,
Tis Peter Fabell , a renowned Scholler ,
的 彼得 - , 一个 著名 斯科勒 ,

他是彼得·法贝尔，一位著名的学者。

[huːz] [feɪm] [hæθ] [stɪl] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [fə'gɒt]
Whose fame hath still been hitherto forgot
谁 名声 有 仍然 到过 迄今为止 忘了

他的名声至今仍被人遗忘

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)] [eɪdʒ] .
By all the writers of this latter age .
经过 全部 这 作家 的 这 后者 年龄 .

被后世所有作家所著。

[ɪn] ['mɪd(ə)l] - [seks] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] ,
In Middle - sex his birth and his abode ,
在 中间 - 性别 他的 出生 和 他的 住所 ,

他的出生地和居住地在中部，

[nɒt] [fʊl] ['sev(ə)n] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['feɪməs] ['sɪti] ,
Not full seven mile from this great famous City ,
不是 满的 七 英里 从 这 伟大的 著名的 城市 ,

距离这座伟大的著名城市不到七英里。

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪn] [slaɪt] [ænd; ənd] [wʌn] ,
That , for his fame in sleights and magicke won ,
那 , 为了 他的 名声 在 手法 和 魔法 韩元 ,

他因在魔术和魔法方面的名声而赢得赞誉。

[wɒz; wəz] - [ðə; ði] ['meri] [frend] [ɒv; əv] - .
Was calde the merry Friend of Emonton .
曾是 - 这 欢乐 朋友 的 - .

被誉为埃蒙顿的快乐之友。

[ɪf] ['eni] [hɪə(r)] [meɪk] [daʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ,
If any here make doubt of such a name ,
如果 任何 这里 制作 怀疑 的 这样的 一个 姓名 ,

如果在座各位对这个名字有任何疑问，

[ɪn] ['edməntən] [jet] [freʃ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] ,
In Edmonton yet fresh unto this day ,
在 埃德蒙顿 然而 新鲜的 到 这 天 ,

至今在埃德蒙顿依然鲜活如初

[fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['æntiənt] [tʃɜːtʃ] ,
Fixt in the wall of that old antient Church ,
固定 在 这 墙 的 那 老的 古代 教会 ,

固定在那座古老教堂的墙上，

[hɪz; ɪz] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ;
His monument remayneth to be seen ;
他的 纪念碑 雷梅内斯 到 是 已见 ;

他的纪念碑至今仍清晰可见；

[hɪz; ɪz] ['meməri] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [men] ,
His memory yet in the mouths of men ,
他的 记忆 然而 在 这 嘴 的 男人 ,

人们至今仍记得他。

[ðæt] [waɪlst] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [dəvɪl] .
That whilst he lived he could deceive the Devill .
那 而 他 居住地 他 可以 欺骗 这 德维尔 .

他活着的时候就能欺骗魔鬼。

[ɪ'mædʒɪn] [naʊ] [ðæt] [waɪlst] [hiː; hi] [ɪz] -
Imagine now that whilst he is retirde
想象 现在 那 而 他 是 -

现在想象一下，当他退休后……

[frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [bæk] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [həʊm] ,
From Cambridge back unto his native home ,
从 剑桥 后退 到 他的 本国的 家 ,

从剑桥返回故乡，

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['saɪlənt] , ['seɪbl] - [naɪt]
Suppose the silent , sable visagde night
认为 这 沉默的 , 黑貂 - 夜晚

假设寂静的、漆黑的脸庞在夜晚

[kɑːsts] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['kɜːt(ə)n] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ;
Casts her black curtain over all the World ;
演员阵容 她 黑色的 窗帘 超过 全部 这 世界 ;
她将黑色的帷幕笼罩了整个世界；

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [bed] ,
And whilst he sleeps within his silent bed ,
和 而 他 睡觉 之内 他的 沉默的 床 ,
当他安睡在寂静的床上时，

[tɔil] [wɪð] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [deɪ] ,
Toiled with the studies of the passed day ,
辛勤劳作 和 这 研究 的 这 通过了 天 ,
埋头苦读，完成当天的学习任务

[ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [weər'ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt]
The very time and hour wherein that spirit
这 非常 时间 和 小时 其中 那 精神
就在那个时刻，那个灵魂

[ðæt] ['meni] [j'iəz] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,
That many years attended his command ,
那 许多 年 参加 他的 命令 ,
他服役多年，

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [taɪmz] [twɪkst] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [taʊn]
And often times twixt Cambridge and that town
和 经常 时代 中间 剑桥 和 那 镇
而且常常是在剑桥和那个小镇之间

[hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɔːn] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Had in a minute borne him through the air ,
有 在 一个 分钟 出生 他 通过 这 空气 ,
一分钟之内，就带着他飞过了天空。

[baɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [twɪkst] [ðə; ði] [fiːnd] [ænd; ənd] [hɪm] ,
By composition twixt the fiend and him ,
经过 作品 中间 这 恶魔 和 他 ,
通过与魔鬼的结合，

['kɒmz] [naʊ] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [-] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [djuː] .
Comes now to claim the Scholler for his due .
来 现在 到 宣称 这 斯科勒 为了 他的 到期的 .
现在他要来索取他应得的 Scholler 奖了。

[[drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .]
[Draw the Curtains .]
[画 这 窗帘 .]
[拉上窗帘。]

[bɪ'həʊld] [hɪm] [hɪə(r)] , [leɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['restləs] [kaʊtʃ] ,
Behold him here , laid on his restless couch ,
看哪 他 这里 , 铺设 在 他的 不安 长椅 ,
瞧他，就躺在他那张不安分的沙发上。

[hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] [tʃaɪm] [prɪ'peəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] ,
His fatal chime prepared at his head ,
他的 致命的 钟声 准备 在 他的 头 ,
他头顶上已准备好致命的钟声，

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ['gɑːdɪd] [wɪð] [ðiːz] ['seɪbl] [slaɪt] ,
His chamber guarded with these sable slights ,
他的 房间 守卫 和 这些 黑貂 轻蔑 ,
他的房间由这些身着黑衣的侍者把守，

[ænd; ənd][baɪ][hɪm][stændz] [ðæt] - [tʃeə(r)] ,
And by him stands that Necromanticke chair ,
和 经过 他 站立 那 - 椅子 ,
他身旁摆放着那把亡灵法师椅。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] - [ˌɪnvə'keɪʃnz] ,
In which he makes his direfull invocations ,
在 哪个 他 制作 他的 - 调用 ,
他在其中发出可怕的祈祷，

[ænd; ənd][baɪndz][ðə; ði] [fi:ndz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
And binds the fiends that shall obey his will .
和 结合 这 恶魔 那 将 服从 他的 将要 .
并束缚那些服从他意志的恶魔。

[sɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [pli:zd] [aɪ] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [nəʊ]
Sit with a pleased eye , until you know
坐 和 一个 高兴 眼睛 , 直到 你 知道
带着愉悦的眼神坐着，直到你明白

[ðə; ði] - [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sæd] [træ'ʒi:k] [ʃəʊ] .
The Commicke end of our sad Tragique show .
这 - 结尾 的 我们的 伤心 悲剧 展示 .
我们悲伤的 Tragique 演出以 Commicke 结尾。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]
[出口。]

[ɪn'dʌkʃ(ə)n] .
INDUCTION .
就职 .
就职。

[[ðə; ði] [tʃaɪm] [gəʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] - [ɪz] [ɒft] [si:n] [tu:; tə] [steə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,
[The Chime goes , in which time Fabell is oft seen to stare about him ,
[这 钟声 去 , 在 哪个 时间 - 是 经常 已见 到 盯 关于 他 ,
钟声响起，这时人们常常看到法贝尔四处张望。

[ænd; ənd][həʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .]
and hold up his hands .]
和 抓住 向上 他的 双手 .]
他举起双手。

- .
FABELL .
- .
法贝尔。

[wɒt] [mi:nz] [ðə; ði] ['təʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [tʃaɪm] ?
What means the tolling of this fatal chime ?
什么 方法 这 收费 的 这 致命的 钟声 ?
这致命的钟声意味着什么？

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['hɒrə(r)] [straɪks] [maɪ] [hɑ:t] !
O , what a trembling horror strikes my heart !
哦 , 什么 一个 发抖 恐怖 罢工 我的 心 !
啊，多么令人胆寒的恐惧攫住了我的心！

[maɪ] - [heə(r)] [stændz] ['ʌpraɪt] [ɒn] [maɪ] [hed] ,
My stiffned hair stands upright on my head ,
我的 - 头发 站立 直立 在 我的 头 ,
我僵硬的头发直立在头上。

[æz; əz][duː; də][ðə; ði] ['brɪslz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːkjupaɪn] .
As do the bristles of a porcupine .
作为 做 这 刷毛 的 一个 豪猪 .

就像豪猪的刺一样。

[['entə(r)] [kɔrɪb] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] .]
[Enter Coreb , a Spirit .]
[进入 科尔布 , 一个 精神 .]

【科雷布，一个幽灵，登场。】

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

- , [ə'weɪk] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [beə(r)] [ðiː] [hens]
Fabell , awake , or I will bear thee hence
- , 醒 , 或者 我 将要 熊 你 因此

法贝尔，醒醒，否则我就把你带走

['hedlɒŋ] [tuː; tə] [hel] .
Headlong to hell .
一头扎 到 地狱 .

一头扎进地狱。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[hɑː] , [hɑː] ,
Ha , ha ,
哈 , 哈 ,

哈哈，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] ?
Why dost thou wake me ?
为什么 朋友 你 唤醒 我 ?

你为何要叫醒我?

[kɔrɪb] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?
Coreb , is it thou ?
科尔布 , 是 它 你 ?

科雷布，是你吗?

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[tɪz] [ai] .
Tis I .
的 我 .

这是我。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[ai] [nəʊ] [ðiː] [wel] : [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [dɒgz]
I know thee well : I hear the watchful dogs
我 知道 你 出色地 : 我 听到 这 警惕 狗

我深知你：我听见了警戒犬的叫声

[wɪð] ['hɒləʊ] ['haʊlɪŋ] [tel] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ə'prəʊtʃ] ;
With hollow howling tell of thy approach ;
和 空洞的 嚎叫 告诉 的 你的 方法 ;

用空洞的嚎叫声宣告你的到来;

[ðə; ði] [laɪts] [bɜːn] [dɪm] , [ə'frait] [wɪð] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ;
The lights burn dim , affrighted with thy presence ;
这 灯 烧伤 暗淡 , 惊恐 和 你的 在场 ;

灯光昏暗，因你的出现而感到恐惧;

[ænd; ənd] [ðɪs] - [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] [naɪt]
And this distemperd and tempestuous night
和 这 - 和 暴风雨般的 夜晚

而这动荡不安、狂风暴雨的夜晚

[telz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] ['trʌbld] [wɪð] [sʌm; səm] [dəvɪl] .
Tells me the air is troubled with some Devill .
讲述 我 这 空气 是 麻烦 和 一些 德维尔 .

这告诉我空气中弥漫着魔鬼的气息。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[kʌm] , [ɑːt] [ðaʊ] ['redi] ?
Come , art thou ready ?
来 , 艺术 你 准备好 ?

来吧，你准备好了吗?

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

['wɪðə(r)] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

[ɔː(r)] [tuː; tə] [wɒt] ?
or to what ?
或者 到 什么 ?

或者到哪里去?

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[waɪ] , [-] , [ðɪs] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [maɪ] [deɪt] [ɪk'spaɪəz] ;
Why , Scholler , this the hour my date expires ;
为什么 , 斯科勒 , 这 这 小时 我的 日期 到期 ;

哎呀，Scholler，我的约会到此结束了;

[ai] [mʌst; məst] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] [djuː] .
I must depart , and come to claim my due .
我 必须 离开 , 和 来 到 宣称 我的 到期的 .

我必须离开，回来索取我应得的东西。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[hɑː] , [wɒt] [ɪz] [ðaɪ] [djuː] ?
Hah , what is thy due ?
哈哈 , 什么 是 你的 到期的 ?

哈哈，你应得的是什么？

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

- , [ðaɪ] [self] .
Fabell , thy self .
- , 你的 自己 .

Fabell，你自己。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[əʊ] , [let] [nɒt] ['dɑːknəs] [hɪə(r)] [ðiː] [spiːk] [ðæt] [wɜːd] ,
O , let not darkness hear thee speak that word ,
哦 , 让 不是 黑暗 听到 你 说话 那 单词 ,

哦，愿黑暗不要听到你说出那句话。

[lest] [ðæt] [wɪð] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌri] [hens] [ə'meɪn] ,
Lest that with force it hurry hence amain ,
免得 那 和 力量 它 匆忙 因此 主 ,

免得它强行匆匆离开。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [maɪ] [wəʊ] :
And leave the world to look upon my woe :
和 离开 这 世界 到 看 之上 我的 悲哀 :

让世人看看我的悲惨遭遇吧：

[jet] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] [gləʊb] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Yet overwhelm me with this globe of earth ,
然而 压倒 我 和 这 地球 的 地球 ,

然而，请用这颗地球之球来震撼我吧。

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spærəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪl]
And let a little sparrow with her bill
和 让 一个 小的 麻雀 和 她 账单

让一只小麻雀用它的喙飞翔

[teɪk] [bʌt; bət] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [beə(r)] [ə'weɪ] ,
Take but so much as she can bear away ,
拿 但 所以 很多 作为 她 能 熊 离开 ,

只拿走她能承受的量。

[ðæt] , ['evri] [deɪ] [ðʌs] ['luːzɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [ləʊd] ,
That , every day thus losing of my load ,
那 , 每一个 天 因此 输 的 我的 加载 ,

这样一来，我每天都在减轻负担。

[ai] [meɪ] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] [jet] [həʊp] [tuː; tə] [raɪz] .
I may again in time yet hope to rise .
我 可能 再次 在 时间 然而 希望 到 上升 .

或许将来我还能再次崛起。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [raɪt] [ðaɪ] [neɪm] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [blʌd] ,
Didst thou not write thy name in thine own blood ,
迪斯特 你 不是 写 你的 姓名 在 你的 自己的 血 ,

你岂不是用自己的鲜血写下了你的名字吗?

[ænd; ənd] - [ðə; ði] - [diːd] [twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
And drewst the formall deed twixt thee and me ,
和 - 这 - 契据 中间 你 和 我 ,

并签署了你我之间的正式契约,

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [rɪ'kɔːdɪd] [naʊ] [ɪn] [hel] ?
And is it not recorded now in hell ?
和 是 它 不是 记录 现在 在 地狱 ?

难道地狱里没有记录下这一切吗?

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[waɪ] - [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [stɜːn] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [ʃeɪp] ,
Why comst thou in this stern and horrid shape ,
为什么 - 你 在 这 船尾 和 可怕的 形状 ,

你为何以这般狰狞可怕的模样而来?

[nɒt] [ɪn][fə'mɪliə(r)] [sɔːt] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɒst; wəst][wəʊnt] ?
Not in familiar sort , as thou wast wont ?
不是 在 熟悉的 种类 , 作为 你 浪费 惯于 ?

不是像往常那样亲切的那种?

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kə'mɑːnd] [ɪz] [aʊt] ,
Because the date of thy command is out ,
因为 这 日期 的 你的 命令 是 出去 ,

因为你的命令日期已过,

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [ðiː] .
And I am master of thy skill and thee .
和 我 是 掌握 的 你的 技能 和 你 .

我精通你的技艺,也精通你。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[kɔrɪb] , [ðaʊ] ['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['spɪrɪt] ,
Coreb , thou angry and impatient spirit ,
科尔布 , 你 生气的 和 不耐烦 精神 ,

科雷布,你这愤怒而急躁的灵魂,

[ai][hæv; həv] ['ɜːnɪst] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['praɪvət] [frend] ;
I have earnest business for a private friend ;
我 有 认真 商业 为了 一个 私人的 朋友 ;

我受一位私人朋友的委托,有一件非常重要的事情要办;

[rɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] , ['spɪrɪt] , [ʌn'tɪl][sʌm; səm]['fɜːðə(r)] [taɪm] .
Reserve me , spirit , until some further time .
预订 我 , 精神 , 直到 一些 更远 时间 .

灵魂啊,请你暂时保管我,直到另行通知。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[ai] [wɪl] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] .
I will not for the mines of all the earth .
我 将要 不是 为了 这 矿井 的 全部 这 地球 .

我不会为了地球上所有的矿藏而这样做。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[ðen] [let] [ˌem ˈiː] [raɪz] , [ænd; ənd] [eə(r)] [ai] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Then let me rise , and ere I leave the world ,
然后 让 我 上升 , 和 埃雷 我 离开 这 世界 ,

那么，就让我起身吧，在我离开这个世界之前，

[dɪˈspætʃ] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] ;
Dispatch some business that I have to do ;
派遣 一些 商业 那 我 有 到 做 ;

派人去处理一些我必须去的事情；

[ænd; ənd] [ɪn] [miːn] [taɪm] [rɪˈpəʊz] [ðiː] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] .
And in mean time repose thee in that chair .
和 在 意思是 时间 休息 你 在 那 椅子 .

在此期间，你就在那把椅子上休息吧。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

- , [ai] [wɪl] .
Fabell , I will .
- , 我 将要 .

法贝尔，我会的。

[[sɪt] [daʊn] .]
[Sit down .]
[坐 向下 .]

[坐下。]

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[əʊ] , [ðæt] [ðɪs] [səʊl] , [ðæt] [kɒst] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [praɪs]
O , that this soul , that cost so great a price
哦 , 那 这 灵魂 , 那 成本 所以 伟大的 一个 价格

哦，这颗灵魂，代价如此巨大。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ˈpreʃəs] [blʌd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈdiːmə(r)] ,
As the dear precious blood of her redeemer ,
作为 这 亲爱的 宝贵的 血 的 她 救世主 ,

如同她救赎主的宝贵宝血，

[ɪnˈspaɪəd] [wɪð] [ˈnɒlɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðæt] [əˈləʊn]
Inspired with knowledge , should by that alone
灵感 和 知识 , 应该 经过 那 独自的

仅凭知识就足以令人振奋

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [miːn] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [p'aʊəz] ,
Which makes a man so mean unto the powers ,
哪个 制作 一个 男人 所以 意思是 到 这 权力 ,

这使得一个人对当权者如此卑鄙。

['iːv(ə)n] [liːd] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [hel] ,
Even lead him down into the depth of hell ,
甚至 带领 他 向下 进入 这 深度 的 地狱 ,

甚至把他带入地狱深处，

[wen] [men][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [praɪd] [straɪv] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)]
When men in their own pride strive to know more
什么时候 男人 在 他们的 自己的 自豪 努力 到 知道 更多的

当男人出于自尊心而努力求知时

[ðen] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] !
Then man should know !
然后 男人 应该 知道 !

那么男人就应该知道!

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'ləʊn] [gɒd] [kɑːst][ðə; ði]['eɪndʒəls] [daʊn] .
For this alone God cast the Angels down .
为了 这 独自的 上帝 投掷 这 天使 向下 .

仅仅因为这件事，上帝就将天使驱逐了。

[ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [a:ts] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ,
The infinity of Arts is like a sea ,
这 无穷大 的 艺术 是 喜欢 一个 海 ,

艺术的浩瀚无垠如同大海。

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [wen] [mæn] [wɪl] [teɪk] [ɪn][hænd][tuː; tə][seɪl]
Into which , when man will take in hand to sail
进入 哪个 , 什么时候 男人 将要 拿 在 手 到 帆

那时，人类将扬帆起航。

['fɜːðə(r)] [ðen] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz]['paɪlət] ,
Further then reason , which should be his pilot ,
更远 然后 原因 , 哪个 应该 是 他的 飞行员 ,

超越理性，理性本应是他的指路明灯。

[hæθ] [skɪl] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] , ['luːzɪŋ] [wʌns][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] ,
Hath skill to guide him , losing once his compass ,
有 技能 到 指导 他 , 输 一次 他的 罗盘 ,

他有本事指引方向，即使迷失了方向也无妨。

[hiː; hi] ['fɔːləθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [diːp] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [wɜːl] - [puːlz]
He falleth to such deep and dangerous whirl - pools
他 坠落 到 这样的 深的 和 危险的 旋转 - 游泳池

他坠入了如此深邃而危险的漩涡之中。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌθ] [luːz] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] :
As he doth lose the very sight of heaven :
作为 他 确实 失去 这 非常 视线 的 天堂 :

当他彻底失去看到天堂的视线时:

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [straɪvz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['kwaɪət]['hɑːbə(r)] ,
The more he strives to come to quiet harbor ,
这 更多的 他 努力 到 来 到 安静的 港口 ,

他越是努力想要来到宁静的港湾，

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [stɪl] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [frɒm; frəm][lænd] .
The further still he finds himself from land .
这 更远 仍然 他 发现 他自己 从 土地 .

他发现自己离陆地越来越远。

[mæn] , ['straɪvɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
Man , striving still to find the depth of evil ,
男人 , 努力 仍然 到 寻找 这 深度 的 邪恶的 ,

人类仍在努力探寻邪恶的深度,

[siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɒd] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['dev(ə)l] .
Seeking to be a God , becomes a Devil .
寻求 到 是 一个 上帝 , 变成 一个 魔鬼 .

想成为神,结果却成了魔鬼。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[kʌm] , - , [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
Come , Fabell , hast thou done ?
来 , - , 哈斯特 你 完毕 ?

法贝尔,你完成了吗?

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[jes] , [jes] ; [kʌm] ['hɪðə(r)] .
Yes , yes ; come hither .
是的 , 是的 ; 来 这里 .

是的,是的;过来。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

- , [ai] ['kænɒt] .
Fabell , I cannot .
- , 我 不能 .

Fabell,我不能。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

['kænɒt] ? — [wɒt] [eɪlz][jɔː(r); jə(r)] - ?
Cannot ? — What ails your hollownes ?
不能 ? — 什么 疾病 你的 - ?

不能吗?——你的空虚究竟是什么?

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[gʊd] - , [help] [ˌem 'iː] .
Good Fabell , help me .
好的 - , 帮助 我 .

好法贝尔,帮帮我。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[ə'læs] , [weə(r)] [laɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [gri:f] ?
Alas , where lies your grief ?
唉 , 在哪里 谎言 你的 悲伤 ?

唉，你的悲伤究竟藏在哪里?

[sʌm; səm]['ækwə] - ['vi:taɪ] !
Some Aqua - vitae !
一些 水 - 生命 !

一些生命之水!

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['veri] [sɪk] , [ai][fɪə(r)] [hi:l] [daɪ] ,
The Devil's very sick , I fear he'll die ,
这 魔鬼的 非常 生病的 , 我 害怕 地狱 死 ,

魔鬼病得很重，恐怕他会死。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [lʊks] ['veri] [ɪl] .
For he looks very ill .
为了 他 看起来 非常 患病的 .

他看起来病得很重。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[dɑ:rst] [ðaʊ] [dɪ'raɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ?
Darst thou deride the minister of darkness ?
达斯特 你 嘲笑 这 部长 的 黑暗 ?

你竟敢嘲笑黑暗的使者?

[ɪn] ['lu:sɪfərz] [dred] [neɪm] [kɔrɪb] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ði:]
In Lucifer's dread name Coreb conjures thee
在 路西法的 恐惧 姓名 科尔布 召唤 你

以路西法的可怕之名，科雷布召唤你

[tu:; tə] [set] [hɪm] [fri:] .
To set him free .
到 放 他 自由的 .

让他重获自由。

\- .
FABELL .
\- .

法贝尔。

[ai] [wɪl] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
I will not for the mines of all the earth ,
我 将要 不是 为了 这 矿井 的 全部 这 地球 ,

我不会为了地球上所有的矿藏而……

[ən'les] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] ['lɪbəti] [tu:; tə] [si:]
Unless thou give me liberty to see
除非 你 给 我 自由 到 看

除非你允许我观看

['sev(ə)n] [j'iəz] [mɔ:(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðaʊ] [si:z] [ɒn][ˌem 'i:] .
Seven years more , before thou seize on me .
七 年 更多的 , 前 你 抢占 在 我 .

再过七年，你才会抓住我。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

- , [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] .
Fabell , I give it thee .
- , 我 给 它 你 .

法贝尔，我把它给你。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[sweə(r)] , [dæmd] [fiːnd] .
Swear , damned fiend .
发誓 , 该死的 恶魔 .

去你的，该死的恶魔。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[ʌn'baɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ] [hel] [ai] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] [ðiː] ,
Unbind me , and by hell I will not touch thee ,
解绑 我 , 和 经过 地狱 我 将要 不是 触碰 你 ,

解开我的束缚，我发誓我绝不会碰你。

[tɪl] ['sev(ə)n] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)][biː; bi] [fʊl] [ɪk'spaɪəd] .
Till seven years from this hour be full expired .
直到 七 年 从 这 小时 是 满的 已到期 .

从现在起七年内，期限届满。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[ɪ'nʌf] , [kʌm] [aʊt] .
Enough , come out .
足够的 , 来 出去 .

够了，出来吧。

[kɔrɪb] .
COREB .
科尔布 .

核心。

[ə; eɪ] ['vendʒəns] [teɪk] [ðaɪ] [ɑːt] !
A vengeance take thy art !
一个 复仇 拿 你的 艺术 !

复仇吧，你的技艺！

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [kən'vɜːt] [ɔːl]['paɪəti][tuː; tə]['iːv(ə)l] :
Live and convert all piety to evil :
居住 和 转变 全部 虔诚 到 邪恶的 :

活着并将所有虔诚都转化为邪恶：

['nevə(r)][dɪd][mæn] [ðʌs] ['əʊvə(r)] - [riːtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
Never did man thus over - reach the Devil .
绝不 做过 男人 因此 超过 - 抵达 这 魔鬼 .

人类从未如此胜过魔鬼。

[nəʊ][taɪm][ɒn] [ɜːθ] [laɪk] - [fleɪmz]
No time on earth like Phaetontique flames
不 时间 在 地球 喜欢 - 火焰

世间没有比Phaetontique火焰更美好的时光

[kæn; kən][hæv; həv] [pə'petʃuəl] ['biːɪŋ] .
Can have perpetual being .
能 有 永久 存在 .

可以永恒存在。

[aɪl] [rɪ'tɜːn]
I'll return
患病的 返回

我会回来的

[tuː; tə][maɪ] ['mænʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
To my infernall mansion ; but be sure ,
到 我的 地狱 大厦 ; 但 是 当然 ,

前往我那地狱般的宅邸；但请记住，

[ðaɪ] ['sev(ə)n] [j'iəz] [dʌn] , [nəʊ] [trɪk] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['tæri] ,
Thy seven years done , no trick shall make me tarry ,
你的 七 年 完毕 , 不 诡计 将 制作 我 焦油 ,

七年已过，任何诡计都无法让我停留。

[bʌt; bət] , [kɔrɪb] , [ðaʊ] [tuː; tə] [hel] [ʃælt] - ['kæri] .
But , Coreb , thou to hell shalt Fabell carry .
但 , 科尔布 , 你 到 地狱 应 - 携带 .

但是，科雷布，你必将法贝尔带入地狱。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[ðen] [ðʌs] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es] [tuː] [ðɪs] ['veəriəns] [endz] ,
Then thus betwixt us two this variance ends ,
然后 因此 中间 我们 二 这 方差 结束 ,

那么，我们两人之间的这种分歧就此结束。

[ðaʊ] [tuː; tə][ðaɪ] ['feləʊ] [fiːndz] , [ai][tuː; tə][maɪ] [frendz] .
Thou to thy fellow Fiends , I to my friends .
你 到 你的 同伴 恶魔 , 我 到 我的 朋友们 .

你对你的同胞恶魔，我对我的朋友。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [ɪn] , ['wɔːlθəm] .
SCENE I . The George Inn , Waltham .
场景 我 . 这 乔治 客栈 , 沃尔瑟姆 .

第一幕：沃尔瑟姆的乔治客栈。

[['entə(r)][sɜː(r)]['ɑːθə(r)][kleə(r)] , ['dɔːkəs] , [hɪz; ɪz]['leɪdi] , - , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [jʌŋ] ['hæri] [kleə(r)] ;
[Enter Sir Arthur Clare , Dorcas , his Lady , Milliscent , his daughter , young Harry Clare ;
[进入 先生 亚瑟 克莱尔 , 多卡斯 , 他的 女士 , - , 他的 女儿 , 年轻的 哈里 克莱尔 ;

[亚瑟·克莱尔爵士、他的夫人多卡斯、他的女儿米利森特、小哈里·克莱尔上场;

[ðə; ði] [men] ['buːtɪd] , [ðə; ði] ['dʒentlˌwɪmɪn] [ɪn] [kləʊk] [ænd; ənd] ['seɪfɡɑːrdz] .
the men booted , the gentlewomen in cloaks and safeguards .
这 男人 已启动 , 这 淑女们 在 斗篷 和 保障措施 .

男人们穿着靴子，女人们穿着斗篷，戴着防护服。

[blɑːɡ] , [ðə; ði] ['meri] [həʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] , ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .]
Blague , the merry host of the George , comes in with them .]
胡言乱语 , 这 欢乐 主持人 的 这 乔治 , 来 在 和 他们 .]

乔治号的快乐主人布莱格和他们一起进来了。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

['welkəm] , [ɡʊd] [naɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [æt; ət] ['wɔːlθəm] , [maɪ] [friː] - [həʊld] , [maɪ] ['tenəmənts] , [ɡʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] .
Welcome , good knight , to the George at Waltham , my free - hold , my tenements , goods and chattels .
欢迎 , 好的 骑士 , 到 这 乔治 在 沃尔瑟姆 , 我的 自由的 - 抓住 , 我的 廉租公寓 , 商品 和 动产 .

欢迎光临，好骑士，来到沃尔瑟姆的乔治酒店，这是我的永久产权，我的房产、货物和动产。

['mædəm] , [hɪrz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['həʊmə(r)] [ænd; ənd] ['iliəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] ,
Madam , here's a room is the very Homer and Iliad of a lodging ,
女士 , 这里是 一个 房间 是 这 非常 荷马 和 《伊利亚特》 的 一个 住宿 ,

夫人，这间房间简直就是荷马史诗《伊利亚特》中的那种豪华住所。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['elɪmənts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,
it hath none of the four elements in it ; I built it out of the Center ,
它 有 没有任何 的 这 四 元素 在 它 ; 我 建造 它 出去 的 这 中心 ,

它不含任何四元素；它是我用中心创造的。

[ænd; ənd] [ai] [drɪŋk] [nɛə] [ðə; ði] [les] [sæk] .
and I drink ne'er the less sack .
和 我 喝 从未 这 较少的 解雇 .

而我喝的酒也从不少。

['welkəm] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv] ['meɪdn] - [hedz] !
Welcome , my little waste of maiden - heads !
欢迎 , 我的 小的 浪费 的 少女 - 头部 !

欢迎你，我那浪费了无数处女之身的家伙！

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ai] [sɜːv] [ðə; ði] [ɡʊd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .
I serve the good Duke of Norfolk .
我 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

我效忠于善良的诺福克公爵。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[gɒd] [ə; eɪ] ['mɜːsi] , [maɪ] [gʊd] [həʊst] [blɑːg] :
God a mercy , my good host Blague :
上帝 一个 怜悯 , 我的 好的 主持人 胡言乱语 :

感谢上帝，我的好主人布莱格：

[ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [hɪə(r)] .
Thou hast a good seat here .
你 哈斯特 一个 好的 座位 这里 .

你在这里有个好座位。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[tɪz] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɔː(r)] [səʊ] : [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [tɑː'tɛəriən] [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['kæriə(r)] [ʃæl; ʃəl] [breθ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['geldiŋ] ;
Tis correspondent or so : there's not a Tartarian nor a Carrier shall breath upon your geldings ;
的 通讯员 或者 所以 : 有 不是 一个 鞑靼人 也不 一个 载体 将 气息 之上 你的 阉马 ;

这位通讯员说：没有一个鞑靼人或运输者会碰你的阉马；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['vɪlənəs] [ræŋk] [fiːt] , [ðə; ði] [rəʊgz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [swet] [ɪn] [maɪ] ['lɪnɪn] .
they have villainous rank feet , the rogues , and they shall not sweat in my linen :
他们 有 邪恶的 秩 脚 , 这 流氓 , 和 他们 将 不是 汗 在 我的 亚麻布 .

这些恶棍的脚趾头污秽不堪，他们休想穿我的亚麻布衣服。

[naɪts] [ænd; ənd] [lɔːdz] [tuː] [hæv; həv] [biːn] [drʌŋk] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [ai] [θæŋk] [ðə; ði] ['destini] .
Knights and Lords too have been drunk in my house , I thank the destinies .
骑士 和 领主 也 有 到过 醉 在 我的 房子 , 我 感谢 这 命运 .

骑士和贵族们也曾在我家喝得酩酊大醉，感谢命运的安排。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

['priː] - [ðiː] , [gʊd] ['sɪnfl] ['ɪnkiːpə(r)] , [wɪl] [ðæt] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ðaɪn] ['ɒslə(r)] , [lʊk] [wel] [tuː; tə] [maɪ] ['geldɪŋ] .
Pre ' thee , good sinful Innkeeper , will that corruption , thine Ostler , look well to my gelding .
预 - 你 , 好的 罪恶的 旅店老板 , 将要 那 腐败 , 你的 马夫勒 , 看 出色地 到 我的 骟马 .

亲爱的罪恶旅店老板，请你那腐败的马夫好好照顾我的骟马。

[heɪ] , [ə; eɪ] [pɒks] [ə; eɪ] [ðiːz] ['rʌʃɪz] !
Hay , a pox a these rushes !
干草 , 一个 天花 一个 这些 冲刺 !

哎呀，这些灯芯草真该遭殃！

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ju:; jʊ] [seɪnt] ['denɪs] , [jɔ:(r); jə(r)] ['geldɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] [wɪ'ðaʊt] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [ku:l] [hɪz; ɪz] [fi:t]
You Saint Dennis , your gelding shall walk without doors , and cool his feet
你 圣 丹尼斯 , 你的 骟马 将 走 没有 门 , 和 凉爽的 他的 脚

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] [seɪk] .
for his masters sake .
为了 他的 大师 清酒 .

圣丹尼斯啊，你的骟马将不设门地行走，为了他的主人，让它的蹄子凉快凉快。

[baɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [es] . [dʒɔ:dʒ] , [ai] [hæv; həv] [æn; ən] ['eksələnt] ['ɪntəlekt] [tu:; tə] [gəʊ] [sti:l]
By the body of S . George , I have an excellent intellect to go steal
经过 这 身体 的 S . 乔治 , 我 有 一个 出色的 智力 到 去 偷

[sʌm; səm] ['venɪsn; 'venɪzn] :
some venison :
一些 鹿肉 :

以圣乔治之名起誓，我智力超群，完全可以去偷些鹿肉：

[naʊ] , [wen] [wɒst; wəst] [ðaʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ?
now , when wast thou in the forest ?
现在 , 什么时候 浪费 你 在 这 森林 ?

那么，你何时在森林里呢？

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [steɪl] [mes] [ɒv; əv] [waɪt] - [brɒθ] !
Away , you stale mess of white - broth !
离开 , 你 陈旧 混乱 的 白色的 - 肉汤 !

滚开，你这堆干涸的白汤！

[kʌm] ['hɪðə(r)] , ['sɪstə(r)] , [let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] .
Come hither , sister , let me help you .
来 这里 , 姐姐 , 让 我 帮助 你 .

过来，姐姐，让我帮你。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[maɪn] [həʊst] , [ɪz] [nɒt] [sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] - [kʌm] [jet] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [ə'pɔɪntmənt]
Mine Host , is not Sir Richard Mounchensey come yet , according to our appointment
矿 主持人 , 是 不是 先生 理查德 - 来 然而 , 根据 到 我们的 预约

,
,
,

主人，理查德·蒙钦西爵士还没有按照约定到来吗？

[wen] [wi:; wi] [lɑ:st] [daind] [hɪə(r)] ?
when we last dined here ?
什么时候 我们 最后的 用餐 这里 ?

我们上次来这里用餐是什么时候？

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ðə; ði] [naɪts] [nɒt] [jet] [ə'pærənt] . — ['mæri] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['fɔːrʌnə(r)] [ðæt] ['sʌmənz] [ə; eɪ] [pɑːl] ,
The knight's not yet apparent . — Marry , here's a forerunner that summons a parle ,
这 骑士的 不是 然而 明显 . — 结婚 , 这里是 一个 先行者 那 传票 一个 帕尔勒 ,
[ænd; ənd] [seθ] ,
and saith ,
和 赛斯说 ,

骑士尚未现身。——玛丽，这里有一个先驱者召唤了一场对话，并说道：

[hiːl] [biː; bi] [hɪə(r)] [tɒp] [ænd; ənd] [tɒp] - ['gælənt] ['prez(ə)ntli] .
he'll be here top and top - gallant presently .
地狱 是 这里 顶部 和 顶部 - 英勇 目前 .

他很快就会在这里，而且是位高权重、英勇无畏的绅士。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[tɪz] [wel] , [gʊd] [maɪn] [həʊst] ; [gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [siː] ['brekfəst] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] .
Tis well , good mine host ; go down , and see breakfast be provided .
的 出色地 , 好的 矿 主持人 ; 去 向下 , 和 看 早餐 是 假如 .

很好，好心的矿主；下去看看，早餐已经准备好了。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[naɪt] , [ðaɪ] [breθ] [hæθ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [daʊn] ;
Knight , thy breath hath the force of a woman , it takes me down ;
骑士 , 你的 气息 有 这 力量 的 一个 女士 , 它 需要 我 向下 ;

骑士，你的气息如同女子般强大，令我神魂颠倒；

[ai] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪsə(r)] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] : [ai] [rɪ'taɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['væliənt]
I am for the baser element of the kitchen : I retire like a valiant
我 是 为了 这 基础 元素 的 这 厨房 : 我 退休 喜欢 一个 英勇
['səʊldʒə(r)] ,
soldier ,
士兵 ,

我支持厨房里最卑微的部分：我像个英勇的士兵一样退役。

[feɪs] [pɔɪnt] [blæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊ] - [mæn] , [ɔː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] ,
face point blank to the foe - man , or , like a Courtier ,
脸 观点 空白的 到 这 敌人 - 男人 , 或者 , 喜欢 一个 朝臣 ,

直面敌人，或者像朝臣一样，

[ðæt] [mʌst; məst] [nɒt] [ʃəʊ] [ðə; ði] [prɪns] [hɪz; ɪz] [pɒ'stɪəriə(r)] ; ['vænɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] - ,
that must not shew the Prince his posteriors ; vanish to know my canuasadoes ,
那 必须 不是 展示 这 王子 他的 后部 ; 消失 到 知道 我的 - ,

那人不可向王子露出他的臀部；消失去见我的卡努阿萨多斯，

[ænd; ənd] [maɪ] [ˌɪntə'rɒgətəriz] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .
and my interrogatories , for I serve the good Duke of Norfolk .
和 我的 审讯 , 为了 我 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

以及我的质询，因为我为善良的诺福克公爵效力。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[haʊ] [dʌθ] [maɪ] ['leɪdi] ?
How doth my Lady ?
如何 确实 我的 女士 ?

夫人，您好吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['wɪəri] , ['mædəm] ?
are you not weary , Madam ?
是 你 不是 厌倦 , 女士 ?

夫人，您不累吗?

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [ai] [mʌst; məst] [tɔːk] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð] [juː; jʊ] ;
Come hither , I must talk in private with you ;
来 这里 , 我 必须 讲话 在 私人的 和 你 ;

过来，我必须和你单独谈谈;

[maɪ] ['dɔːtə(r)] - [mʌst; məst] [nɒt] ['əʊvə(r)] - [hɪə(r)] .
My daughter Milliscent must not over - hear .
我的 女儿 - 必须 不是 超过 - 听到 .

我女儿米莉森特绝对不能听到。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[aɪ] , - ; [preɪ] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː] [tend] [maɪ] [gʊd] !
Aye , whispring ; pray God it tend my good !
是的 , - ; 祈祷 上帝 它 趋向 我的 好的 !

是啊，小泉；祈求上帝保佑我平安!

[streɪndʒ] [fɪə(r)] [ə'seil] [maɪ] [hɑːt] , [juː'zəːp] [maɪ] [blʌd] .
Strange fear assails my heart , usurps my blood .
奇怪的 害怕 攻击 我的 心 , 篡位 我的 血 .

莫名的恐惧袭来，占据了我的血液。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] -
You know our meeting with the knight Mounchensey
你 知道 我们的 会议 和 这 骑士 -

你知道我们和蒙尚西骑士的会面吧。

[ɪz] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eə(r)] .
Is to assure our daughter to his heir .
是 到 保证 我们的 女儿 到 他的 继承人 .

是为了确保我们的女儿能嫁给他的继承人。

['dɔːkəs] .
DORCAS .
多尔卡斯 .

多卡斯。

[tɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .
Tis , without question .
的 , 没有 问题 .

毫无疑问。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[tuː] ['tiːdiəs] [w'ɪntəz] [hæv; həv][pɑːst] ['or] , [sɪns] [fɜːst]
Two tedious winters have past o'er , since first
二 乏味 冬天 有 过去的 超过 , 自从 第一的

自第一年起，两个漫长的冬季已经过去。

[ðiːz] ['kʌp(ə)l] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['pæʃ(ə)n]
These couple lov'd each other , and in passion
这些 夫妻 喜爱 每个 其他 , 和 在 热情

这对情侣彼此深爱，并且充满激情。

[gluːd] [fɜːst][ðeə(r)]['neɪkɪd][hændz] [wɪð] ['juːθfl] ['mɔɪstʃə(r)] —
Glued first their naked hands with youthful moisture —
胶合 第一的 他们的 裸 双手 和 青春 水分 —

先用青春的湿润粘住他们裸露的双手——

[dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] , [ɒn][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .
Just so long , on my knowledge .
只是 所以 长的 , 在 我的 知识 .

据我所知，就这么久。

['dɔːkəs] .
DORCAS .
多尔卡斯 .

多卡斯。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
And what of this ?
和 什么 的 这 ?

那这个呢?

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
This morning should my daughter lose her name ,
这 早晨 应该 我的 女儿 失去 她 姓名 ,

今天早上我女儿会不会失去她的名字?

[ænd; ənd][tuː; tə] - [haʊs] [kən'veɪ] ['aʊə(r)] [ɑːmz] ,
And to Mounchenseys house convey our arms ,
和 到 - 房子 传达 我们的 武器 ,

将我们的武器送往蒙尚西府邸,

['kwɔːtəd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['skʌtʃ(ə)n] ; ['ti 'eɪtʃ] - [ə'faɪəns] , [meɪd]
Quartered within his scutcheon ; th ' affiance , made
四分 之内 他的 盾形纹章 ; th - 信托 , 制成

被分列于他的盾徽之中；誓言，已订立

[twɪst] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːld] .
Twist him and her , this morning should be sealed .
捻 他 和 她 , 这 早晨 应该 是 密封 .

扭动他和她，今天早上应该就此了结。

['dɔːkəs] .
DORCAS .
多尔卡斯 .

多卡斯。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] .
I know it should .
我 知道 它 应该 .

我知道它应该如此。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [krɔːsɪz] , [waɪf] ; [hɪrz] [wʌn][ɪn] [ˈwɔːlθəm] ,
But there are crosses , wife ; here's one in Waltham ,
但 那里 是 十字架 , 妻子 ; 这里是 一 在 沃尔瑟姆 ,

但是，妻子，到处都有十字架；沃尔瑟姆就有一个。

[əˈnʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd]
Another at the Abbey , and the third
其他 在 这 修道院 , 和 这 第三

另一处在威斯敏斯特教堂，第三处

[æt; ət] [ˈtʃɛstən] ; [ænd; ənd][tɪz] [ˈɒmɪnəs] [tuː; tə] [pɑːs]
At Cheston ; and tis ominous to pass
在 切斯顿 ; 和 的 不祥的 到 经过

在切斯顿；而且经过那里是不祥之兆。

[ˈeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈpeɪtə(r)] - [ˈnɒstər] .
Any of these without a pater - noster .
任何 的 这些 没有 一个 父亲 - 诺斯特 .

任何不带天主经的经文。

[krɔːsɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [stɪl] [θwɔːt] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] ,
Crosses of love still thwart this marriage ,
十字架 的 爱 仍然 阻挠 这 婚姻 ,

爱情的十字架依然阻碍着这段婚姻。

[waɪlst] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] , [laɪk] [ˈspɪrɪt] , [wɔːk] [ɪn] [naɪt]
Whilst that we two , like spirits , walk in night
而 那 我们 二 , 喜欢 烈酒 , 走 在 夜晚

而我们两人，如同幽灵，在夜色中漫步。

[əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈstəʊni][ænd; ənd][hɑːd] [hɑːtɪd] [plɒts] .
About those stony and hard hearted plots .
关于 那些 石质的 和 难的 心地 图表 .

关于那些冷酷无情的阴谋。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[əʊ][gɒd] , [wɒt] [miːnz] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ?
O God , what means my father ?
哦 上帝 , 什么 方法 我的 父亲 ?

上帝啊，我的父亲是什么意思?

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[fɔː(r); fə(r)] [lʊk] [juː; jʊ] , [waɪf] , [ðə; ði] [ˈraɪətəs] [əʊld] [naɪt]
For look you , wife , the riotous old knight
为了 看 你 , 妻子 , 这 暴乱的 老的 骑士

瞧瞧你，老婆，那位放荡不羁的老骑士

[hæθ] - [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['revənjuː]
Hath o'rerun his annual revenue
有 - 他的 年度的 收入

他的年度收入已经超过了预期

[ɪn] ['kiːpɪŋ] ['dʒɒli] ['krɪsməs] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] :
In keeping jolly Christmas all the year :
在 保持 快乐的 圣诞节 全部 这 年 :

让圣诞的欢乐气氛全年延续:

[ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [stʌft]
The nostrils of his chimney are still stuft
这 鼻孔 的 他的 烟囱 是 仍然 绒毛

他烟囱的鼻孔仍然堵塞着。

[wɪð] [sməʊk] , [mɔː(r)] ['tʃɑːdʒəbl] [ðen] [keɪn] - [tə'bækəʊ] ;
With smoke , more chargeable then Cane - tobacco ;
和 抽烟 , 更多的 收费 然后 甘蔗 - 烟草 ;

与甘蔗烟草相比，烟熏味更浓;

[hɪz; ɪz] [hɔːks] [dɪ'vaʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['fætɪst] [dɒgz] , [waɪlst] ['sɪmp(ə)l] ,
His hawks devour his fattest dogs , whilst simple ,
他的 老鹰 吞食 他的 最胖的 狗 , 而 简单的 ,

他的鹰会吞食他最肥的狗，虽然这很简单，

[hɪz; ɪz] ['liːnɪst] [kɜːrz] [iːt] [hɪm] [haʊndz] ['kæriən] .
His leanest curs eat him hounds carrion .
他的 最精瘦 曲线 吃 他 猎犬 腐肉 .

他最瘦的猎犬吃他的腐肉。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [leɪt] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,
Besides , I heard of late , his younger brother ,
除了 , 我 听到 的 晚的 , 他的 年轻 兄弟 ,

此外，我最近听说，他的弟弟......

[ə; eɪ] ['tɜːki] ['mɜːtʃənt] , [hæθ] [ʃʊə(r)] - [ðə; ði] [naɪt]
A Turkey merchant , hath sure suck'de the knight
一个 火鸡 商人 , 有 当然 - 这 骑士

一个土耳其商人，肯定把骑士吸干了。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] ['lɒsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [siː] ,
By means of some great losses on the sea ,
经过 方法 的 一些 伟大的 损失 在 这 海 ,

由于海上遭受了一些重大损失,

[ðæt] , [juː; jʊ] [kən'siːv] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ɔːl] [ɪz] [nɔːt] ,
That , you conceive me , before God all is naught ,
那 , 你 构想 我 , 前 上帝 全部 是 零 ,

你让我明白，在上帝面前，一切都是虚无。

[hɪz; ɪz] [siːt] [ɪz] [wiːk] : [ðʌs] , [iːtʃ] [θɪŋ] ['raɪtli] [skænd] ,
His seat is weak : thus , each thing rightly scanned ,
他的 座位 是 虚弱的 : 因此 , 每个 事物 没错 扫描 ,

他的席位不稳：因此，每件事都被仔细审视了。

[jʊl] [ˌes'iː] [ə; eɪ] [flaɪt] , [waɪf] , ['ʃɔːtli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lænd] .
You'll se a flight , wife , shortly of his land .
你会 塞 一个 航班 , 妻子 , 不久 的 他的 土地 .

妻子，你很快就会看到一架飞机飞离他的土地。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

['triːz(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [hɑːts] [truːist] ['sɒvrɪn] :
Treason to my hearts truest sovereign :
叛国罪 到 我的 心 最真实的 主权 :

背叛我心中至高无上的君主:

[haʊ] [suːn] [ɪz] [lʌv] ['smʌðə] [ɪn] ['fɒgi] [geɪn] !
How soon is love smothered in foggy gain !
如何 很快 是 爱 窒息 在 雾蒙蒙的 获得 !

爱情竟如此轻易地被迷雾般的收获所吞噬!

['dɔːkəs] .
DORCAS .
多尔卡斯 .

多卡斯。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [prɪ'vent] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [mætʃ] ?
But how shall we prevent this dangerous match ?
但 如何 将 我们 防止 这 危险的 匹配 ?

但我们该如何阻止这场危险的结合呢?

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][plɒt] , [ə; eɪ] [trɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] -
I have a plot , a trick , and this is it -
我 有 一个 阴谋 , 一个 诡计 , 和 这 是 它 -

我有一个计划,一个计策,就是这样——

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['kʌlə(r)] [aɪl] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [mætʃ] :
Under this colour I'll break off the match :
在下面 这 颜色 患病的 休息 离开 这 匹配 :

在这种颜色下,我将结束这场较量:

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [naʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz] [tʃæŋd]
I'll tell the knight that now my mind is changd
患病的 告诉 这 骑士 那 现在 我的 头脑 是 昌德

我会告诉骑士,我现在改变主意了。

[fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ɪn'tend]
For marrying of my daughter , for I intend
为了 结婚 的 我的 女儿 , 为了 我 打算

为了我女儿的婚事,因为我打算

[tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['tʃɛstən] ['nʌnri] .
To send her unto Cheston Nunry .
到 发送 她 到 切斯顿 修女 .

把她送到切斯顿修道院。

- .
MILLISCENT .
- .

千禧。

[əʊ][ˌem 'iː] [ə'kɜːst] !
O me accurst !
哦 我 准确 !

我该死!

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [nʌn] .
There to become a most religious Nun .
那里 到 变得 一个 最多 宗教 尼姑 .

去那里成为一名虔诚的修女。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[aɪl] [fɜːst] [biː; bi] ['berid] [kwɪk] .
I'll first be buried quick .
患病的第一的 是 埋葬 快的 .

我很快就会被埋葬。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[tuː; tə] [spend] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪn] [məʊst] ['praɪvət] [preə(r)z] .
To spend her beauty in most private prayers .
到 花费 她 美丽 在 最多 私人的 祈祷 .

将她的美貌倾注于最私密的祈祷中。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[aɪl] ['suːnə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [ɪn] [fə'seikɪŋ]
I'll sooner be a sinner in forsaking
患病的 很快 是 一个 罪人 在 放弃

我宁愿背弃信仰，成为罪人。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] .
Mother and father .
母亲 和 父亲 .

父母。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[haʊ] [dʌst] [laɪk] [maɪ] [plɒt] ?
How dost like my plot ?
如何 朋友 喜欢 我的 阴谋 ?

你觉得我的地块怎么样?

['dɔːkəs] .
DORCAS .
多尔卡斯 .

多卡斯。

[ɪk'siːdɪŋ] [wel] ; [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tent]
Exceeding well ; but is it your intent
超过 出色地 ; 但 是 它 你的 意图

非常好；但这真的是你的本意吗?

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] ?
She shall continue there ?
她 将 继续 那里 ?

她会继续留在那里吗?

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[kən'tɪnju:] [ðeə(r)] ?
Continue there ?
继续 那里 ?

继续去那里吗?

[hɑ:] , [hɑ:] , [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒest] !
Ha , ha , that were a jest !
哈 , 哈 , 那 是 一个 笑话 !

哈哈，那只是个玩笑!

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['vɜ:dʒɪn] [meɪ] [kən'tɪnju:] [ðeə(r)]
You know a virgin may continue there
你 知道 一个 处女 可能 继续 那里

你知道，处女可能会继续待在那里。

[ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ['əʊnli][ɒn]['traɪəl] .
A twelve month and a day only on trial .
一个 十二 月 和 一个 天 仅有的 在 审判 .

仅审理十二个月零一天。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['dɔ:tə(r)] ['sɒdʒən] [sʌm; səm] [θri:] [mʌnθs] ,
There shall my daughter sojourn some three months ,
那里 将 我的 女儿 旅居 一些 三 几个月 ,

我的女儿将在那里暂住三个月左右。

[ænd; ənd][ɪn] [mi:n] [taɪm] [aɪl] ['kʌmpəs] [ə; eɪ][feə(r)] [mætʃ]
And in mean time I'll compass a fair match
和 在 意思是 时间 患病的 罗盘 一个 公平的 匹配

与此同时，我会努力寻找一个公平的对手。

[twɪkst] ['ju:θfl] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [ðə; ði] ['lʌsti] [eə(r)]
Twixt youthful Jerningham , the lusty heir
中间 青春 杰宁汉姆 , 这 好色的 继承人

介于年轻的杰宁汉姆和精力充沛的继承人之间

[ɒv; əv][sɜ:(r)] [ræf] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] -
Of Sir Raph Jerningham , dwelling in the forest -
的 先生 拉斐尔 杰宁汉姆 , 住宅 在 这 森林 -

拉夫·杰宁汉爵士，居住在森林中——

[ai] [θɪŋk] [ðel] [bəuθ] [kʌm] ['hɪðə(r)] [wɪð] - .
I think they'll both come hither with Mounchensey .
我 思考 他们会 两个都 来 这里 和 - .

我认为他们俩都会跟着蒙钦西过来。

['dɔ:kəs] .
DORCAS .
多尔卡斯 .

多卡斯。

[jɔ:(r); jə(r)][keə(r)] ['ɑ:gju:z] [ðə; ði] [lʌv] [ju:; jʊ][beə(r)]['aʊə(r)][tʃaɪld] ;
Your care argues the love you bear our child ;
你的 关心 论点 这 爱 你 熊 我们的 孩子 ;

你的悉心照料体现了你对我们孩子的爱;

[ai] [wɪl] [səb'skraɪb] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] [jʊl] [hæv; həv][ˌem 'i:] .
I will subscribe to any thing you'll have me .
我 将要 订阅 到 任何 事物 你会 有 我 .

你让我订阅什么，我都愿意。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[juː; jʊ] [wɪl] [səb'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] !
You will subscribe it !
你 将要 订阅 它 !

你会订阅的!

[gʊd] , [gʊd] , [tɪz] [wel] ;
good , good , tis well ;
好的 , 好的 , 的 出色地 ;

好，好，一切都好；

[lʌv] [hæθ] [tuː] [tʃeəz] [ɒv; əv] [steɪt] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .
Love hath two chairs of state , heaven and hell .
爱 有 二 椅子 的 状态 , 天堂 和 地狱 .

爱情有两个至高无上的宝座：天堂和地狱。

[maɪ][dɪə(r)] - , [ðaʊ] [maɪ] [deθ] [ʃælt] [ruː] ,
My dear Mounchensey , thou my death shalt rue ,
我的 亲爱的 - , 你 我的 死亡 应 后悔 ,

我亲爱的蒙尚西，你死后必将后悔。

[eə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] - [pruːv] [ʌn'truː] .
Ere to my heart Millíscent prove untrue .
埃雷 到 我的 心 - 证明 不属实 .

在我心中，米莉森特的谎言终究会被揭穿。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[['entə(r)] [blɑːg] .]
[Enter Blague .]
[进入 胡言乱语 .]

[布莱格登场。]

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

['ɒslə(r)] , [juː; jʊ] [neiv] [ænd; ənd] [kə'mændər] , [teɪk] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [kəm'petɪtəz] :
Ostlers , you knaves and commanders , take the horses of the knights and competitors :
马夫 , 你 无赖 和 指挥官 , 拿 这 马匹 的 这 骑士 和 竞争对手 :

你们这些马夫、恶棍和指挥官，把骑士和参赛者的马牵走:

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [hʌlk] [hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː] ['hɑːrbərə] , [ðel] [teɪk] [ɪn] [freʃ] ['wɔːtə(r)][hɪə(r)] ,
your honourable hulks have put into harborough , they'll take in fresh water here ,
你的 光荣的 绿巨人 有 放 进入 哈伯勒 , 他们会 拿 在 新鲜的 水 这里 ,

你们这些光荣的船只已经驶入哈伯勒港，它们将在这里补充淡水。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [kliːn] ['tʃeɪmbə(r)] - [pɒts] .
and I have provided clean chamber - pots .
和 我 有 假如 干净的 房间 - 锅 .

我已经提供了干净的便壶。

['vaɪə] , [ðeɪ] [kʌm] !
Via , they come !
通过 , 他们 来 !

他们来了!

[['entə(r)][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] - , [sɜː(r)] [ræf] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [jʌŋ]
[Enter Sir Richard Mounchesney , Sir Raph Jerningham , young
[进入 先生 理查德 - , 先生 拉斐尔 杰宁汉姆 , 年轻的

[理查德·蒙切斯尼爵士、拉夫·杰宁汉姆爵士和年轻人上场]

[fræŋk]['dʒɜrnɪŋˌhæm] , ['reɪmənd] - , ['piːtə(r)] - , [ænd; ənd]
Frank Jerningham , Raymond Mounchesney , Peter Fabell , and
坦率 杰宁汉姆 , 雷蒙德 - , 彼得 - , 和

弗兰克·杰宁汉姆、雷蒙德·蒙切斯尼、彼得·法贝尔和

['bɪlbəʊ] .]
Bilbo .]
比尔博 .]

比尔博。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ðə; ði] ['destini] [biː; bi][məʊst] [niːt] ['tʃeɪmbəlɪn] [tuː; tə] [ðiːz] ['swæɡərɪŋ] [p'jʊərɪtənz] , [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbsədi] .
The destinies be most neat Chamberlains to these swaggering puritans , knights of the subsidy .
这 命运 是 最多 整洁的 张伯伦 到 这些 趾高气扬 清教徒 , 骑士 的 这 补贴 .

命运将由最公正的张伯伦来安排，这些趾高气扬的清教徒，这些补贴骑士。

[sɜː(r)] - .
SIR MOUNCHESNEY .
先生 - .

蒙切斯尼爵士。

[ɡɒd][ə; eɪ] ['mɜːsi] , [ɡʊd] [maɪn][həʊst] .
God a mercy , good mine host .
上帝 一个 怜悯 , 好的 矿 主持人 .

上帝怜悯，我的好主人。

[sɜː(r)] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
SIR JERNINGHAM .
先生 杰宁汉姆 .

杰宁汉爵士。

[θæŋks] , [gʊd] [həʊst] [blɑːg] .
Thanks , good host Blague .
谢谢 , 好的 主持人 胡言乱语 .

谢谢，好房东 Blague。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [keɪs] [ɒv; əv] - , [ðæt] [hæv; həv] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] ['bʊlɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] ;
Room for my case of pistolles , that have Greek and Latin bullets in them ;
房间 为了 我的 案件 的 - , 那 有 希腊语 和 拉丁 子弹 在 他们 ;

需要腾出空间放置我的手枪箱，里面装着希腊和拉丁文子弹；

[let] [ˌem 'iː] [klɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [flæŋks] , [maɪ] ['nɪmb(ə)l] - ,
let me cling to your flanks , my nimble Giberalters ,
让 我 黏着 到 你的 侧翼 , 我的 灵活 - ,

让我紧紧依偎在你们的侧翼，我敏捷的直布罗陀人，

[ænd; ənd] [bləʊ] [wɪnd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [swel] [bɪgə(r)] .
and blow wind in your calves to make them swell bigger .
和 吹 风 在 你的 小牛 到 制作 他们 膨胀 大 .

对着小腿吹气，让它们膨胀起来。

[hɑː] , [aɪl] ['keɪpə(r)] [ɪn] [maɪn] [əʊn] [fiː] - ['sɪmp(ə)l] ; [ə'weɪ] [wɪð] - [ænd; ənd] [ɔː'θɒgrəfi] !
Ha , I'll caper in mine own fee - simple ; away with puntillioes and Orthography !
哈 , 患病的 跳跃 在 矿 自己的 费用 - 简单的 ; 离开 和 - 和 正字法 !

哈哈，我要在自己的永久产权土地上尽情玩耍；把点数和正字法都抛到脑后吧！

[ai] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .
I serve the good Duke of Norfolk .
我 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

我效忠于善良的诺福克公爵。

['bɪlbəʊ] , - [ˌtiː 'juː] , - - [sʌb] ['tɛgˌmaɪn] - .
Bilbo , Titere tu , patulae recubans sub tegmine fagi .
比尔博 , - tu , - - 子 特格明 - .

Bilbo，Titere tu，patulae recubans sub tegmine fagi。

['bɪlbəʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

['truːli] , [maɪn] [həʊst] , ['bɪlbəʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli] [bleɪd] [stɪl] .
Truly , mine host , Bilbo , though he be somewhat out of fashion , will be your only blade still .
真的 , 矿 主持人 , 比尔博 , 尽管 他 是 有些 出去 的 时尚 , 将要 是 你的 仅有的 刀刃 仍然 .

的确，我的主人比尔博，虽然有些过时了，但他仍然是你唯一的利刃。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] [ʃɑːp] ['stʌmək] [tuː; tə][slaɪs][ə; eɪ] ['brekfəst] .
I have a villanous sharp stomach to slice a breakfast .
我 有 一个 邪恶的 锋利的 胃 到 片 一个 早餐 .

我胃口极差，早餐吃起来像刀子一样锋利。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni][mɔː(r)] [ˌdɪskən'tɪnjʊəns] , [rɪ'liːsiz] , [ɔː(r)] - .
Thou shalt have it without any more discontinuance , releases , or atturnement .
你 应 有 它 没有 任何 更多的 停止 , 发布 , 或者 - .

你将拥有它，不再有任何中断、释放或变更。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wiː; wi] [nəʊ] ['aʊə(r)] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [kɑːd] .
we know our terms of hunting and the sea - card .
我们 知道 我们的 条款 的 打猎 和 这 海 - 卡片 .

我们知道我们的狩猎规则和海上通行证。

['bɪlbəʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk][ɒv; əv] ['nɔːfək] [stɪl] ?
And do you serve the good duke of Norfolk still ?
和 做 你 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 仍然 ?

你还在为诺福克公爵效力吗?

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[stɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] , [maɪ] [ɒv; əv][es] . ['kwɪntn] : [kʌm] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ;
Still , and still , and still , my souldier of S . Quintins : come , follow me ;
仍然 , 和 仍然 , 和 仍然 , 我的 士兵 的 S . 昆廷斯 : 来 , 跟随 我 ;

依然，依然，依然，我的圣昆廷斯战士：来，跟我来；

[ai][hæv; həv] [tʃɑːlz] [weɪn] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ə; eɪ][bʌt; bət][ɒv; əv] [sæk] , - ['glɪstə(r)][laɪk][jɔː(r); jə(r)][kræb] -
I have Charles waine below in a but of sack , t'will glister like your Crab -
我 有 查尔斯 韦恩 以下 在 一个 但 的 解雇 , - 闪光 喜欢 你的 螃蟹 -
[fɪʃ] .
fish .
鱼 .

我下面装着查尔斯·韦恩，他就像你的螃蟹鱼一样闪闪发光。

['bɪlbəʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

[juː; jʊ][hæv; həv] [faɪn] [-] - [laɪk] [tɜːmz] ; [jɔː(r); jə(r)] ['kuːpə(r)] - [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [bʊk]
You have fine Scholler - like terms ; your Coopers Dixionary is your only book
你 有 美好的 斯科勒 - 喜欢 条款 ; 你的 库珀斯 - 是 你的 仅有的 书
[tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ə; eɪ] ['sɛlər] ,
to study in a celler ,
到 学习 在 一个 地窖 ,

你的术语精炼得像斯科勒词典一样；你的《库珀词典》是你唯一一本在地下室里研读的书。

[ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['veri] [streɪndʒ] [wɜːdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
a man shall find very strange words in it .
一个 男人 将 寻找 非常 奇怪的 字 在 它 .

人们会在其中发现一些非常奇怪的词语。

[kʌm] , [maɪ][həʊst] , [lets] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .
Come , my host , let's serve the good duke of Norfolk .
来 , 我的 主持人 , 我们来吧 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

来吧，主人，让我们来服侍诺福克公爵。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪl] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv]
And still , and still , and still , my boy , I'll serve the good duke of
和 仍然 , 和 仍然 , 和 仍然 , 我的 男生 , 患病的 服务 这 好的 公爵 的
['nɔːfək] .
Norfolk .
诺福克 .

我的孩子，我依然会侍奉善良的诺福克公爵。

[['eksiʌnt] [həʊst] [ænd; ənd] ['bɪlbəʊ] .]
[Exeunt Host and Bilbo .]
[退场 主持人 和 比尔博 .]

[主人和比尔博下场。]

[['entə(r)] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [kleə(r)] , ['hæri] [kleə(r)] , [ænd; ənd] - .]
[Enter Sir Arthur Clare , Harry Clare , and Milliscent .]
[进入 先生 亚瑟 克莱尔 , 哈里 克莱尔 , 和 - .]

【亚瑟·克莱尔爵士、哈里·克莱尔和米利森特上场。】

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[gʊd] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [kleə(r)] !
Good Sir Arthur Clare !
好的 先生 亚瑟 克莱尔 !

好心的亚瑟·克莱尔爵士！

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[wɒt] ['dʒentlmən] [ɪz] [ðæt] ?
What Gentleman is that ?
什么 绅士 是 那 ?

那位先生是哪位？

[ai] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] .
I know him not .
我 知道 他 不是 .

我不认识他。

\- .
MOUNCHESNEY .
\- .

芒切斯尼。

[tɪz] ['mɑːstə(r)] - , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [-] ,
Tis Master Fabell , Sir , a Cambridge scholler ,
的 掌握 - , 先生 , 一个 剑桥 学者 ,

我是费贝尔先生，一位剑桥学者。

[maɪ] [sʌnz] [dɪə(r)] [frend] .
My son's dear friend .
我的 儿子的 亲爱的 朋友 .

我儿子的好朋友。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[sɜː(r)] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
Sir , I intreat you know me .
先生 , 我 治疗 你 知道 我 .

先生，我恳请您认识我。

\- .
FABELL .
\- .

法贝尔。

[kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em] [ə'fektɪd] [tuː; tə][juː; jʊ]
Command me , sir ; I am affected to you
命令 我 , 先生 ; 我 是 做作的 到 你

先生，请您吩咐我；我向您倾心。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - [seɪk] .
For your Mounchensey's sake .
为了 你的 - 清酒 .

看在蒙尚西的份上。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
Alas , for him ,
唉 , 为了 他 ,

唉，对他来说，

[ai][nɒt] [rɪ'spekt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [sɪŋk] [ɔː(r)] [swɪm] :
I not respect whether he sink or swim :
我 不是 尊重 无论 他 下沉 或者 游泳 :

我不在乎他沉浮：

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['praɪvət] , [sɜː(r)] [ræf] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
A word in private , Sir Raph Jerningham .
一个 单词 在 私人的 , 先生 拉斐尔 杰宁汉姆 .

拉夫·杰宁汉爵士，私下跟我说几句话。

['reɪmənd] .
RAYMOND .
雷蒙德 .

雷蒙德。

[ˌem 'iː] [θɪŋks] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['lʊkəθ] ['streɪndʒli] [ɒn][ˌem 'iː] :
Me thinks your father looketh strangely on me :
我 思考 你的 父亲 看看 奇怪的 在 我 :

我觉得你父亲看我的眼神很奇怪:

[seɪ] , [lʌv] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][sæd] ?
Say , love , why are you sad ?
说 , 爱 , 为什么 是 你 伤心 ?

亲爱的，你为什么难过?

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , [swiːt] ;
I am not , sweet ;
我 是 不是 , 甜的 ;

我不是，亲爱的;

['pæʃ(ə)n] [ɪz] [strɒŋ] , [wen] [wəʊ] [wɪð] [wəʊ] [dʌθ] [miːt] .
Passion is strong , when woe with woe doth meet .
热情 是 强的 , 什么时候 悲哀 和 悲哀 确实 见面 .

当苦难与苦难相遇时，激情便会迸发。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] ?
Shall's in to breakfast ?
应该 在 到 早餐 ?

莎尔想吃早餐吗?

['ɑːftə(r)][wiːl; wil] [kən'kluːd]
after we'll conclude
后 出色地 结束

之后我们将结束

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] : [ɪn][ænd; ənd] [fiːd] ,
The cause of this our coming : in and feed ,
这 原因 的 这 我们的 未来 : 在 和 喂养 ,

我们到来的原因：进入并喂养，

[ænd; ənd][let] [ðæt] ['ʌʃə(r)] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [diːd] .
And let that usher a more serious deed .
和 让 那 引座员 一个 更多的 严肃的 契据 .

而这将开启一项更为严肃的行动。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[waɪlst] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][hɪz; ɪz] [griːf] , [maɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [bliːd] .
Whilst you desire his grief , my heart shall bleed .
而 你 欲望 他的 悲伤 , 我的 心 将 流血 .

你渴望他的悲伤，而我的心却在滴血。

[jʌŋ] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
YOUNG JERNINGHAM .
年轻的 杰宁汉姆 .

年轻的杰宁汉姆。

['reɪmənd] - , [kʌm] , [biː; bi] ['frɑːlɪk] , [frend] ,
Raymond Mounchesney , come , be frolick , friend ,
雷蒙德 - , 来 , 是 嬉戏 , 朋友 ,

雷蒙德·蒙切斯尼，来吧，尽情嬉戏吧，朋友，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ðaʊ] [hæst] [ɪk'spektɪd] [lɒŋ] .
This is the day thou hast expected long .
这 是 这 天 你 哈斯特 预期的 长的 .

你期盼已久的日子终于到来了。

['reɪmənd] .
RAYMOND .
雷蒙德 .

雷蒙德。

[preɪ] [gɒd] , [dɪə(r)]['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [səʊ] ['hæpi] .
Pray God , dear Jerningham , it prove so happy .
祈祷 上帝 , 亲爱的 杰宁汉姆 , 它 证明 所以 快乐的 .

向上帝祈祷吧，亲爱的杰宁汉姆，愿一切如此幸福。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [kæn; kən]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
There's nought can alter it .
有 零 能 改变 它 .

没有任何办法可以改变它。

[biː; bi] ['meri] , [læd] !
Be merry , lad !
是 欢乐 , 小伙子 !

开心点，小伙子！

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ʃæl; ʃəl]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
There's nought shall alter it .
有 零 将 改变 它 .

任何事都无法改变这一点。

[biː; bi] ['laɪvli] , ['reɪmənd] !
Be lively , Raymond !
是 热闹 , 雷蒙德 !

雷蒙德，振作起来！

[stænd] ['eni] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [genst] [ðaɪ] [həʊp] ,
Stand any opposition gainst thy hope ,
站立 任何 反对 对抗 你的 希望 ,

任何阻碍你希望的势力都不可阻挡。

[ɑːt] [ʃæl; ʃəl] [kən'frʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɑːdʒɪst] [skəʊp] .
Art shall confront it with her largest scope .
艺术 将 面对 它 和 她 最大 范围 .

艺术将以其最大的视野来面对它。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[['piːtə(r)] - , ['səʊləs] .]
[Peter Fabell , solus .]
[彼得 - , 索鲁斯 .]

[Peter Fabell，独奏。]

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[gʊd] [əʊld] - , [ɪz] [ðaɪ] [hæp] [səʊ] [ɪl] ,
Good old Mounchensey , is thy hap so ill ,
好的 老的 - , 是 你的 哈普 所以 患病的 ,

可怜的老蒙钦西，你真是太不幸了！

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['baʊnti] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['rɔɪəl] [pɑːts]
That for thy bounty and thy royall parts
那 为了 你的 赏金 和 你的 皇家 部分

为了你的慷慨和你的王室身份

[ðaɪ] [kaɪnd] [ə'laɪəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [ɪn] [skɔːn] ,
Thy kind alliance should be held in scorn ,
你的 种类 联盟 应该 是 握住 在 轻蔑 ,

你那所谓的友好联盟应该受到鄙视。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['prɒmɪsɪz] [baɪ] [kleə(r)]
And after all these promises by Clare
和 后 全部 这些 承诺 经过 克莱尔

克莱尔做出了所有这些承诺之后

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [sʌn] ,
Refuse to give his daughter to thy son ,
拒绝 到 给 他的 女儿 到 你的 儿子 ,

拒绝将他的女儿嫁给你的儿子。

['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaɪ] ['revənjuːz] ['kænɒt] [riːtʃ]
Only because thy Revenues cannot reach
仅有的 因为 你的 收入 不能 抵达

仅仅因为你的收入无法达到

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊɪdʒ] [ɒv; əv] [səʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪntʃə]
To make her dowage of so rich a jointure
到 制作 她 拖船 的 所以 富有的 一个 关节

为了使她的嫁妆如此丰厚

[æz; əz] [kæn; kən] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['welθi] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] ?
As can the heir of wealthy Jerningham ?
作为 能 这 继承人 的 富裕 杰宁汉姆 ?

富有的杰宁汉姆的继承人也可以吗?

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz][ðə; ði] [fɔːls] [fɒks] [naʊ] [ɪn][hænd]

And therefore is the false fox now in hand

和 所以 是 这 错误的 狐狸 现在 在 手

因此，假狐狸现在已落入手中。

[tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twɪkst][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] ;

To strike a match betwixt her and th ' other ;

到 罢工 一个 匹配 中间 她 和 th - 其他 ;

促成她和另一个人之间的感情；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [greɪ] - [bɪrdz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

And the old gray - beards now are close together ,

和 这 老的 灰色的 - 胡须 现在 是 关闭 一起 ,

现在，那些白胡子老人们都聚在一起了。

['plɒtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

Plotting it in the garden .

绘制 它 在 这 花园 .

在花园里规划它。

[ɪznt]['iːv(ə)n][səʊ] ?

Is't even so ?

不是 甚至 所以 ?

难道不是这样吗?

['reɪmənd] - , [bɔɪ] , [hæv; həv] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai]

Raymond Mounchensey , boy , have thou and I

雷蒙德 - , 男生 , 有 你 和 我

雷蒙德·蒙尚西，孩子，你和我

[ðʌs] [lɒŋ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [riːd] [ðə; ði] [lɪbɝːɑːl] [aːts] ,

Thus long at Cambridge read the liberall Arts ,

因此 长的 在 剑桥 读 这 自由派 艺术 ,

在剑桥大学期间，我一直攻读人文科学。

[ðə; ði] - , , [ænd; ənd] [ðəʊz] [pɑːts]

The Metaphysickes , Magicke , and those parts

这 - , 魔法 , 和 那些 部分

形而上学、魔法以及那些部分

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['siːkrət] [diːp] [fə'lɒsəfi] ?

Of the most secret deep philosophy ?

的 这 最多 秘密 深的 哲学 ?

最深奥的秘密哲学?

[hæv; həv][ai][səʊ] ['meni] ['melənkəli] [naɪts]

Have I so many melancholy nights

有 我 所以 许多 忧郁 夜晚

我是否经历过如此多的忧郁夜晚?

[wɑːtʃdt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['piːtə(r)] - [haʊs] [haɪɪst] ['taʊə(r)] ?

Watch'd on the top of Peter - house highest Tower ?

观看 在 这 顶部 的 彼得 - 房子 最高 塔 ?

在彼得之家最高塔顶上观看?

[ænd; ənd] [kʌm] [wiː; wi] [bæk] ['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [həʊm] ,

And come we back unto our native home ,

和 来 我们 后退 到 我们的 本国的 家 ,

我们终于回到了故乡。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [skɪl] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [wentʃ] [ðaʊ] ?

For want of skill to lose the wench thou lov'st ?

为了 想 的 技能 到 失去 这 妖妇 你 洛夫斯特 ?

因缺乏技巧而失去心爱的姑娘?

[wiːl; wil][fɜːst] [hæŋ] - [ɪn] [sʌtʃ] [rɪŋz] [ɒv; əv][mɪst]
We'll first hang Envill in such rings of mist
出色地 第一的 悬挂 - 在 这样的 戒指 的 薄雾

我们先把恩维尔吊在这样的雾圈里。

[æz; əz]['nevə(r)][rəʊz][frɒm; frəm]['eni] ['dæmpɪʃ] [fen] :
As never rose from any dampish fen :
作为 绝不 玫瑰 从 任何 潮湿 分 :

从未从任何潮湿的沼泽中升起过:

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði][brɪnd] [siː] [tuː; tə][raɪz][æt; ət][weə(r)] ,
I'll make the brind sea to rise at Ware ,
患病的 制作 这 斑块 海 到 上升 在 仓库 ,

我会让布莱德海在韦尔上涨,

[ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] ['ʌntə; 'ʌntu] ['strætfəd] [brɪdʒ] ;
And drown the marshes unto Stratford bridge ;
和 溺水 这 沼泽 到 斯特拉特福德 桥 ;

将沼泽淹没至斯特拉特福德桥;

[aɪl] [draɪv] [ðə; ði][dɪə(r)][frɒm; frəm] ['wɔːlθəm] [ɪn][ðeə(r)] [wɔːks] ,
I'll drive the Deer from Waltham in their walks ,
患病的 驾驶 这 鹿 从 沃尔瑟姆 在 他们的 散步 ,

我会开车送沃尔瑟姆的鹿群去散步。

[ænd; ənd]['skætə(r)][ðem; ðəm][laɪk] [ʃiːp] [ɪn] ['evri] [fiːld] .
And scatter them like sheep in every field .
和 分散 他们 喜欢 羊 在 每一个 场地 .

把它们像羊群一样散落在田野里。

[wiː; wi] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [krɒst] , [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] ,
We may perhaps be crost , but , if we be ,
我们 可能 也许 是 十字架 , 但 , 如果 我们 是 ,

我们或许有些过激,但是,如果我们过激的话,

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [krɒs] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðæt] [bʌt; bət] [krɔːsɪz] [ˌem 'iː] .
He shall cross the devil , that but crosses me .
他 将 叉 这 魔鬼 , 那 但 十字架 我 .

他必将与魔鬼为敌,而魔鬼却要与我为敌。

[['entə(r)] ['reɪmənd] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒɜrnɪŋˌhæm][ænd; ənd] [jʌŋ] [kleə(r)] .]
[Enter Raymond and young Jerningham and young Clare .]
[进入 雷蒙德 和 年轻的 杰宁汉姆 和 年轻的 克莱尔 .]

【雷蒙德、年轻的杰宁汉姆和年轻的克莱尔上场。】

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kʌmz] ['reɪmənd] , [dɪs'kɒnsələt] [ænd; ənd][sæd] ,
But here comes Raymond , disconsolate and sad ,
但 这里 来 雷蒙德 , 沮丧的 和 伤心 ,

但雷蒙德来了,他神情沮丧悲伤。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði]['gælənt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [wentʃ] .
And here's the gallant that must have the wench .
和 这里是 这 英勇 那 必须 有 这 妖妇 .

这位英俊潇洒的男士非要得到心仪的姑娘不可。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[ai] - , ['reɪmənd] , [liːv] [ðiːz] ['sɒləm] [dʌmps] :
I pri'thee , Raymond , leave these solemn dumps :
我 - , 雷蒙德 , 离开 这些 庄严 倾倒 :

雷蒙德,求你了,离开这些阴森森的垃圾场吧:

[rɪ'vaɪv] [ðaɪ] ['spɪrɪt] , [ðaʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hæst] [biːn]
Revive thy spirits , thou that before hast been
复活 你的 烈酒 , 你 那 前 哈斯特 到过

重振你的精神吧，你这曾经的……

[mɔː(r)] ['wɒtʃfl] [ðen] [ðə; ði] [deɪ] - [prəu'kleim] [kɒk] ,
More watchful then the day - proclaiming cock ,
更多的 警惕 然后 这 天 - 宣告 公鸡 ,

比宣告黎明的公鸡更警觉，

[æz; əz] ['spɔːtɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] , [æz; əz][fræŋk][ænd; ənd] ['meri]
As sportive as a Kid , as frank and merry
作为 运动型 作为 一个 孩子 , 作为 坦率 和 欢乐

像孩子一样活泼好动，坦率又快乐

[æz; əz] [mɜːθ] [hɜː'self] .
As mirth herself .
作为 欢笑 她自己 .

就像欢乐本身一样。

[ɪf] [ɔːt] [ɪn][ˌem 'iː] [meɪ] [ðaɪ]['kɒntent][prə'kjʊə(r)] ,
If ought in me may thy content procure ,
如果 应该 在 我 可能 你的 内容 采购 ,

如果我能为你带来任何满足，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] [əʊn] , [ðaʊ] [meɪst] [ðaɪ] [self] [ə'ʃʊə(r)] .
It is thine own , thou mayst thy self assure .
它 是 你的 自己的 , 你 五月 你的 自己 保证 .

这是你自己的，你可以自信地肯定。

['reɪmənd] .
RAYMOND .
雷蒙德 .

雷蒙德。

[hɑː] , ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [ɪf] ['eni] [bʌt; bət] [ðaɪ] [self]
Ha , Jerningham , if any but thy self
哈 , 杰宁汉姆 , 如果 任何 但 你的 自己

哈，杰宁汉姆，除了你自己以外还有谁呢？

[hæd; həd] [spəʊk] [ðæt] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][kəʊld]
Had spoke that word , it would have come as cold
有 辐 那 单词 , 它 会 有 来 作为 寒冷的

如果说出那句话，会显得冷漠无情。

[æz; əz][ðə; ði] [bliːk] ['nɔːðən] [wɪndz; waɪndz][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs]
As the bleak Northern winds upon the face
作为 这 苍凉 北方 风 之上 这 脸

凛冽的北风吹拂着脸庞

[ɒv; əv]['wɪntə(r)] .
Of winter .
的 冬天 .

冬天的。

[frɒm; frəm] [ðiː] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]['paʊə(r)][ə'pɒn][maɪ] [blʌd] ;
From thee they have some power upon my blood ;
从 你 他们 有 一些 力量 之上 我的 血 ;

他们从你那里获得了对我血液的某种控制权；

[jet] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiː] , [hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] ['hɒləʊ] [saʊnd]
Yet being from thee , had but that hollow sound
然而 存在 从 你 , 有 但 那 空洞的 声音

然而，出自你，却只有那空洞的声音。

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,
Come from the lips of any living man ,
来 从 这 嘴唇 的 任何 活的 男人 ,
出自任何一个活着的人之口，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] [maɪn] [ɪə(r)] ;
It might have won the credit of mine ear ;
它 可能 有 韩元 这 信用 的 矿 耳朵 ;
它或许能赢得我的青睐；

[frɒm; frəm] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] .
From thee it cannot .
从 你 它 不能 .
从你那里是不可能实现的。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .
杰宁汉姆。

[ɪf] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðiː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] :
If I understand thee , I am a villain :
如果 我 理解 你 , 我 是 一个 恶棍 :
如果我理解你，那我就是个恶人：

[wɒt] , [dʌst] [ðaʊ] [spiːk] [ɪn] ['pærəblz] [tuː; tə] [ðaɪ] [frendz] ?
What , dost thou speak in parables to thy friends ?
什么 , 朋友 你 说话 在 寓言 到 你的 朋友们 ?
什么？你用比喻跟你的朋友说话吗？

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .
克莱尔。

[kʌm] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðɪs] [seɪm] [lʌv] ,
Come , boy , and make me this same groning love ,
来 , 男生 , 和 制作 我 这 相同的 格罗宁 爱 ,
来吧，男孩，让我再次感受到这种呻吟般的爱。

['trʌbld] [wɪð] [stɪtʃis] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒf] - [lʌŋz] ,
Troubled with stitches and the cough a'th lungs ,
麻烦 和 针脚 和 这 咳嗽 - 肺 ,
伤口疼痛，咳嗽不止，肺部不适。

[ðæt] [wept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
That wept his eyes out when he was a child ,
那 哭泣 他的 眼睛 出去 什么时候 他 曾是 一个 孩子 ,
他小时候哭得眼睛都睁不开。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [hæθ] [ʃɒt] [æt; ət] [-] - [blaɪnd] ,
And ever since hath shot at hudman - blind ,
和 曾经 自从 有 射击 在 胡德曼 - 瞎的 ,
从那时起，他就一直向盲人开枪。

[meɪk] [hɪm] [liːp] , ['keɪpə(r)] , [dʒɜːk] , [ænd; ənd] [lɑːf] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Make him leap , caper , jerk , and laugh , and sing ,
制作 他 飞跃 , 跳跃 , 混蛋 , 和 笑 , 和 唱歌 ,
让他跳跃、嬉戏、抽搐、大笑、歌唱，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ˌem 'iː] [hɔːs] - [trɪks] ;
And play me horse - tricks ;
和 玩 我 马 - 技巧 ;
给我表演马术把戏；

[meɪk]	['kjuːpɪd]	['wɒntən]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['mʌðərz]	[dʌv]	:
Make	**Cupid**	**wanton**	**as**	**his**	**mother's**	**dove**	**:**
制作	丘比特	放肆	作为	他的	母亲的	鸽子	:

让丘比特像他母亲的鸽子一样放荡:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃德蒙顿的快乐恶魔(The Merry Devil of Edmonton)
第2/5页

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [sɔːt] , [bɔɪ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [lʌv] .
But in this sort , boy , I would have thee love .
但 在 这 种类 , 男生 , 我 会 有 你 爱 .
但孩子，我却渴望得到你的爱。

- .
FABELL .
- .
法贝尔。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [mæd] - [kæp] ?
Why , how now , mad - cap ?
为什么 , 如何 现在 , 疯狂的 - 帽 ?
为什么？怎么会这样，疯子？

[wɒt] , [maɪ] ['lʌsti] [fræŋk] ,
What , my lusty Franke ,
什么 , 我的 好色的 弗兰克 ,
什么，我那风骚的弗兰克？

[səʊ][nɪə(r)][ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [tel] [ə; eɪ] [frend] ?
So near a wife , and will not tell a friend ?
所以 靠近 一个 妻子 , 和 将要 不是 告诉 一个 朋友 ?
如此亲近妻子，却不肯告诉朋友？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [gɪr] [ɪn] ['hʌgə(r)] - ['mʌgə(r)] ;
But you will to this geere in hugger - mugger ;
但 你 将要 到 这 吉尔 在 拥抱者 - 劫匪 ;
但你会在拥抱劫匪中扮演这个角色；

[ɑːt] [ðaʊ] [tɜːnd] ['maɪzə(r)] , [ræskəːl] , [ɪn] [ðaɪ] [lʌvz] ?
Art thou turned miser , Rascall , in thy loves ?
艺术 你 转向 吝啬鬼 , 流氓 , 在 你的 爱 ?
你这无赖，在爱情中竟变得如此吝啬吗？

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .
杰宁汉姆。

[huː] , [ai] ?
Who , I ?
WHO , 我 ?
谁？我吗？

- , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [hɑː] ?
z'blood , what should all you see in me , that I should look like a married man , ha ?
- , 什么 应该 全部 你 看 在 我 , 那 我 应该 看 喜欢 一个 已婚 男人 , 哈 ?
z'blood，你到底看上我什么了，觉得我看起来像个已婚男人，哈？

[ˌeɪ 'em][ai][bɔːld] ? [ɑː(r); ə(r)][maɪ][legz] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ][həʊz] ?
Am I bald ? are my legs too little for my hose ?
是 我 秃 ? 是 我的 腿 也 小的 为了 我的 软管 ?
我是秃头吗？我的腿太短，穿不上丝袜吗？

[ɪf] [ai] [fiːl] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] : [duː; də][ai][weə(r)][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] ?

If I feel any thing in my forehead , I am a villain : do I wear a night - cap ?

如果 我 感觉 任何 事物 在 我的 前额 , 我 是 一个 恶棍 : 做 我 穿 一个 夜晚 - 帽 ?

如果我额头上有什么感觉，我就成了坏人：我该戴睡帽吗?

[duː; də][ai] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [hæmz] ?

Do I bend in the hams ?

做 我 弯曲 在 这 火腿 ?

我该弯腰吗?

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tə'wɔːdz] ['mærɪdʒ] , [hɑː] ?

What dost thou see in me , that I should be towards marriage , ha ?

什么 朋友 你 看 在 我 , 那 我 应该 是 向 婚姻 , 哈 ?

你从我身上看到了什么，让你觉得我应该结婚?

[kleə(r)] .

CLARE .

克莱尔 .

克莱尔。

[wɒt] , [ðaʊ] ['mærid] ?

What , thou married ?

什么 , 你 已婚 ?

什么? 你结婚了?

[let][ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɒn] [ðiː] , [rəʊg] ; [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðɪs] [ɒv; əv] [ðiː] ?

let me look upon thee , Rogue ; who has given out this of thee ?

让 我 看 之上 你 , 流氓 ; WHO 有 给定 出去 这 的 你 ?

让我看看你，流氓；是谁泄露了你的秘密?

[haʊ] - [ðaʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪl] [neɪm] ?

how camst thou into this ill name ?

如何 - 你 进入 这 患病的 姓名 ?

你怎会落得如此恶名?

[wɒt] ['kʌmpəni] [hæst] [ðaʊ] [biːn] [ɪn] , [ræskəːl] ?

What company hast thou been in , Rascall ?

什么 公司 哈斯特 你 到过 在 , 流氓 ?

你这无赖，都跟什么人混在一起?

- .

FABELL .

- .

法贝尔。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn] , [sɜː(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv] - :

You are the man , sir , must have Millescent :

你 是 这 男人 , 先生 , 必须 有 - :

您就是我们要找的人，先生，必须拥有 Millescent:

[ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [naʊ] ;

The match is making in the garden now ;

这 匹配 是 制作 在 这 花园 现在 ;

现在花园里正在进行配对;

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪntʃə] [ɪz] [ə'griːd] [ɒn] , [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] [men] ,

Her jointure is agreed on , and th ' old men ,

她 关节 是 同意 在 , 和 th - 老的 男人 ,

她的嫁妆已经商定好了，老人们，

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] , [miːn] [tuː; tə] [lɑːntʃ] [ðeə(r)] ['bɪzi] [bægz] ;
Your fathers , mean to lanch their busy bags ;
你的 父亲们 , 意思是 到 发射 他们的 忙碌的 包 ;
你们的父亲们，打算开始忙碌起来；

[bʌt; bət] [ɪn] [miːn] [taɪm] [tuː; tə] [θrʌst] - [ɒf] ,
But in mean time to thrust Mountchensey off ,
但 在 意思是 时间 到 推力 - 离开 ,
但与此同时，为了赶走芒特钦西，

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ɪn'tendɪd] [mætʃ] ,
For colour of this new intended match ,
为了 颜色 的 这 新的 故意的 匹配 ,
对于这种新的预期配色，

[feə(r)] - [tuː; tə] ['tʃɛstən] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent] ,
Fair Millescent to Cheston must be sent ,
公平的 - 到 切斯顿 必须 是 发送 ,
必须将 Fair Millescent 送往 Cheston，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nʌn] .
To take the approbation for a Nun .
到 拿 这 赞许 为了 一个 尼姑 .
接受修女的任命。

[nɛə] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [læd] , [ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [dʌn] .
Ne'er look upon me , lad , the match is done .
从未 看 之上 我 , 小伙子 , 这 匹配 是 完毕 .
小子，别再看我了，比赛已经结束了。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .
杰宁汉姆。

['reɪmənd] - , [naʊ] [ai] [tʌtʃ] [ðaɪ] [griːf]
Raymond Mountchensey , now I touch thy grief
雷蒙德 - , 现在 我 触碰 你的 悲伤
雷蒙德·芒特钦西，如今我触及你的悲伤

[wɪð] [ðə; ði] [truː] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['zeləs] [frend] .
With the true feeling of a zealous friend .
和 这 真的 感觉 的 一个 热心 朋友 .
怀着一位热情朋友的真挚情感。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [feə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] - ,
And as for fair and beauteous Millescent ,
和 作为 为了 公平的 和 美丽的 - ,
至于美丽动人的米莉森特，

[wɪð] [maɪ] [veɪn] [breθ] [ai] [wɪl] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] ['slʌbə(r)]
With my vain breath I will not seek to slubber
和 我的 徒劳 气息 我 将要 不是 寻找 到 粗纺
我用虚弱的呼吸，不会去寻求沉沦。

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪndʒl] [laɪk] [pə'fekʃən] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [noʊst]
Her angel like perfections ; but thou know'st
她 天使 喜欢 完美 ; 但 你 知道
她拥有天使般的完美；但你知道......

[ðæt] ['esɪks] [hæθ] [ðə; ði] [seɪnt] [ðæt] [ai] [ə'dɔː(r)] .
That Essex hath the Saint that I adore .
那 埃塞克斯 有 这 圣 那 我 崇拜 .
埃塞克斯郡有我所敬仰的圣人。

[weə(r)] [eə(r)][dɪd][wiː; wi] [miːt] [ðiː] [ænd; ənd] ['wɒntən] [sprɪŋz] ,
Where ere did we meet thee and wanton springs ,
在哪里 埃雷 做过 我们 见面 你 和 放肆 弹簧 ,
我们在哪里遇见你和放荡的泉水?

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ][wæg] [ðaʊ] [hæst][nɒt] [lɔːt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
That like a wag thou hast not laught at me ,
那 喜欢 一个 摇摆 你 哈斯特 不是 笑 在 我 ,
你没有像个爱开玩笑的人一样嘲笑我,

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'gɑːdləs] ['dʒestɪŋ] [maɪ] [lʌv] ?
And with regardless jesting mockt my love ?
和 和 不管 开玩笑 模拟 我的 爱 ?
难道你们要用玩笑来嘲弄我的爱吗?

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['wɪəri] ['sʌmə(r)] [naɪt]
How many a sad and weary summer night
如何 许多 一个 伤心 和 厌倦 夏天 夜晚
多少个悲伤而疲惫的夏夜

[maɪ] [saɪz] [hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [djuː] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
My sighs have drunk the dew from off the earth ,
我的 叹息 有 醉 这 露 从 离开 这 地球 ,
我的叹息汲取了大地的露水,

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] - - [geɪl] [tuː; tə] [weɪk] ,
And I have taught the Niting - gale to wake ,
和 我 有 教授 这 - - 大风 到 唤醒 ,
我已经教会了夜莺醒来,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [medəuz] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] [lɑːk]
And from the meadows spring the early Lark
和 从 这 草地 春天 这 早期的 云雀
早春的云雀从草地上飞来。

[æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɪst][tuː; tə] [sɪŋ] :
An hour before she should have list to sing :
一个 小时 前 她 应该 有 列表 到 唱歌 :
她应该在唱歌前一小时收到歌单:

[ai][hæv; həv] ['ləʊdɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪnɪts] [wɪð] [maɪ] [məʊnz] ,
I have loaded the poor minutes with my moans ,
我 有 已加载 这 贫穷的 分钟 和 我的 呻吟 ,
我在这可怜的几分钟里倾泻了我的抱怨,

[ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['hevi] [sləʊ] [pɑːst] ['aʊəz]
That I have made the heavy slow passed hours
那 我 有 制成 这 重的 慢的 通过了 小时
我已经度过了漫长而沉重的时光

[tuː; tə] [hæŋ] [laɪk] ['hevi] [klɔgz] [ə'pɒn][ðə; ði] [deɪ] .
To hang like heavy clogs upon the day .
到 悬挂 喜欢 重的 木屐 之上 这 天 .
像沉重的木屐一样挂在白昼。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] - , [hæd; həd][nɒt][maɪ] [ə'fekʃn]
But , dear Mountchensey , had not my affection
但 , 亲爱的 - , 有 不是 我的 感情
但是,亲爱的芒特钦西,你却没有得到我的喜爱。

[siːzt] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪm] ,
Seased on the beauty of another dame ,
海水 在 这 美丽 的 其他 贵妇人 ,
被另一位女士的美貌所吸引,

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [wʊd] [rɒŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [əʊvə'gɪv] [lʌv]
Before I would wrong the chase , and overgive love
前 我 会 错误的 这 追赶 , 和 过度给予 爱

在我错失追逐的机会，并过度付出爱之前

[ɒv; əv][wʌn][səʊ] ['wɜːði] [ænd; ənd][səʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] ,
Of one so worthy and so true a friend ,
的 一 所以 值得 和 所以 真的 一个 朋友 ,

如此一位值得尊敬、如此真诚的朋友，

[ai] [wɪl] [əb'dʒʊə(r)][bəuθ] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,
I will abjure both beauty and her sight ,
我 将要 放弃 两个都 美丽 和 她 视线 ,

我将摒弃美貌和她的容貌。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn] [lʌv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] .
And will in love become a counterfeit .
和 将要 在 爱 变得 一个 伪造 .

爱情会变成赝品吗?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[dɪə(r)]['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [ðaʊ] [hæst] [bɪ'gɒt] [maɪ][laɪf] ,
Dear Jerningham , thou hast begot my life ,
亲爱的 杰宁汉姆 , 你 哈斯特 生 我的 生活 ,

亲爱的杰宁汉姆，你赋予了我生命。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hel] , [weə(r)] [naʊ] [ai] [seɪt] ,
And from the mouth of hell , where now I sate ,
和 从 这 嘴 的 地狱 , 在哪里 现在 我 沙特 ,

而我，如今正坐在地狱之口，

[ai] [fiːl] [maɪ]['spɪrɪt] [rɪ'baʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] :
I feel my spirit rebound against the stars :
我 感觉 我的 精神 反弹 反对 这 明星 :

我感觉我的灵魂与星辰碰撞:

[ðaʊ] [hæst] [kɑːŋkɚd] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [frend] , [ɪn][maɪ] [friː] [səʊl] ;
Thou hast conquerd me , dear friend , in my free soul ;
你 哈斯特 征服 我 , 亲爱的 朋友 , 在 我的 自由的 灵魂 ;

亲爱的朋友，你征服了我自由的灵魂;

[ðeə(r)] [taɪm] [nɔː(r)] [deθ] [kæn; kən][baɪ][ðeə(r)]['paʊə(r)] [kən'troʊl] .
Their time nor death can by their power controul .
他们的 时间 也不 死亡 能 经过 他们的 力量 控制 .

他们的力量无法掌控他们的时间和死亡。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[fræŋk] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['gælənt] [bɔɪ] ;
Franke Jerningham , thou art a gallant boy ;
弗兰克 杰宁汉姆 , 你 艺术 一个 英勇 男生 ;

弗兰克·杰宁汉姆，你真是个英勇的男孩;

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][nɒt][maɪ]['pjuːp(ə)l] , [ai] [wʊd] [seɪ]
And were he not my pupil , I would say
和 是 他 不是 我的 瞳孔 , 我 会 说

如果他不是我的学生，我会说

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['met(ə)ld] ['dʒentlmən] ,
He were as fine a mettled gentleman ,
他 是 作为 美好的 一个 磨砺 绅士 ,

他是一位品格高尚、举止得体的绅士。

[ɒv; əv][æz; əz] [friː] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['tempə(r)]
Of as free spirit , and of as fine a temper
的 作为 自由的 精神 , 和 的 作为 美好的 一个 脾气

他拥有自由奔放的精神和美好的性情

[æz; əz][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn]
As is in England ; and he is a man
作为 是 在 英格兰 ; 和 他 是 一个 男人

就像在英国一样；而且他是个男人

[ðæt] ['veri] ['rɪtʃli] [meɪ] [dɪ'zɜːv] [ðaɪ] [lʌv] .
That very richly may deserve thy love .
那 非常 丰富 可能 应得 你的 爱 .

那人或许非常值得你爱。

[bʌt; bət] , ['nəʊb(ə)l][kleə(r)] , [ðɪs] [waɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪskɔːs] ,
But , noble Clare , this while of our discourse ,
但 , 高贵 克莱尔 , 这 尽管 的 我们的 话语 ,

但是，高贵的克莱尔，在我们谈话的这段时间里，

[wɒt] [meɪ] - ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [self]
What may Mounchensey's honour to thy self
什么 可能 - 荣誉 到 你的 自己

蒙钦西的荣誉对你而言意味着什么

[ɪg'zækt][ə'pɒn][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs] ?
Exact upon the measure of thy grace ?
精确的 之上 这 措施 的 你的 优雅 ?

你的恩典究竟有多大?

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

['reɪmənd] - , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [nəʊ] ,
Raymond Mounchensey , I would have thee know ,
雷蒙德 - , 我 会 有 你 知道 ,

雷蒙德·蒙切西，我想让你知道，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [breθ] [ðɪs] [eə(r)] ,
He does not breath this air ,
他 做 不是 气息 这 空气 ,

他并不呼吸这片空气。

[huːz] [lʌv] [ai] ['tʃerɪʃ] , [ænd; ənd] [huːz] [səʊl] [ai] [lʌv]
Whose love I cherish , and whose soul I love
谁 爱 我 珍惜 , 和 谁 灵魂 我 爱

我珍视他的爱，我爱他的灵魂。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] - :
More than Mounchensey's :
更多的 比 - :

比蒙钦西的更多：

[nɔː(r)]['evə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][dɪd] [siː] [ðə; ði][mæn]
Nor ever in my life did see the man
也不 曾经 在 我的 生活 做过 看 这 男人

我一生中从未见过那个人。

[huːm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd] ['meni] ['vɜːrtʃuəs] [pɑːts] ,
Whom , for his wit and many vertuous parts ,
谁 , 为了 他的 有 和 许多 美德 部分 ,

他因其机智和诸多美德而备受赞誉。

[ai] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstərz] [lʌv] .
I think more worthy of my sister's love .
我 思考 更多的 值得 的 我的 姐妹 爱 .

我认为我更配得上姐姐的爱。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['mætə(r)] [grəuz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [pɑːs] ,
But since the matter grows unto this pass ,
但 自从 这 事情 生长 到 这 经过 ,

但既然事情发展到了这个地步,

[ai][mʌst; məst][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [krɒs] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ;
I must not seem to cross my Father's will ;
我 必须 不是 似乎 到 叉 我的 父亲的 将要 ;

我绝不能违背父亲的意愿;

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [lɪst][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [naɪt] ,
But when thou list to visit her by night ,
但 什么时候 你 列表 到 访问 她 经过 夜晚 ,

但当你打算在夜里拜访她时,

[maɪ] ['hɔːsɪz] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)]
My horses sadled , and the stable door
我的 马匹 - , 和 这 稳定的 门

我的马匹已备好鞍,马厩的门也已打开。

[stændz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [juːz][ðem; ðəm][æt; ət][ðaɪ] ['pleʒə(r)] .
Stands ready for thee ; use them at thy pleasure .
站立 准备好 为了 你 ; 使用 他们 在 你的 乐趣 .

它们已为你准备就绪;请随意使用。

[ɪn] ['ɒnɪst] ['mærɪdʒ] [wed][hɜː(r); hə(r)]['fræŋkli] , [bɔɪ] ,
In honest marriage wed her frankly , boy ,
在 诚实的 婚姻 结婚 她 坦率地说 , 男生 ,

男孩,坦诚地娶她为妻吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] - [hɜː(r); hə(r)] , [læd] , [gɒd] [gɪv] [ðiː] [dʒɔɪ] !
And if thou getst her , lad , God give thee joy !
和 如果 你 - 她 , 小伙子 , 上帝 给 你 喜悦 !

小伙子,如果你能追到她,上帝会赐你快乐!

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[ðen] , [keə(r)] , [ə'weɪ] !
Then , care , away !
然后 , 关心 , 离开 !

然后,别再担心了!

[let] [feɪts] [maɪ][fɔːl] [prɪ'tend] ,
let fates my fall pretend ,
让 命运 我的 落下 假装 ,

让命运假装我的陨落,

- [wɪð] [ðə; ði] ['feɪvəz] [ɒv; əv][səʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] !
Backt with the favours of so true a friend !
- 和 这 恩惠 的 所以 真的 一个 朋友 !

感谢真朋友的帮助!

FABELL .

法贝尔。

[let] [ˌjuː ˈes][əˈləʊn] , [tuː; tə] [ˈbʌsəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][set] ;
Let us alone , to bussell for the set ;
让 我们 独自的 , 到 巴塞尔 为了 这 放 ;

让我们独自去为剧组卖艺;

[fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd][krɑːft] [wɪð] [wɪt][ænd; ənd] [ɑːt] [hæv; həv] [met] .
For age and craft with wit and Art have met .
为了 年龄 和 工艺 和 有 和 艺术 有 遇见 .

岁月与技艺,智慧与艺术,在此交汇。

[aɪl] [meɪk] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [dɑːns] [sʌtʃ] [ˈnaɪtli] [dʒɪgz]
I'll make my spirits to dance such nightly jigs
患病的 制作 我的 烈酒 到 舞蹈 这样的 每晚 夹具

我要让我的灵魂跳起这样的夜间吉格舞

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] [twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd] - [krɒs] ,
Along the way twixt this and Totnam cross ,
沿着 这 方式 中间 这 和 - 叉 ,

途中经过这里和托特南十字路口之间,

[ðə; ði] [ˈkærɪəz] [dʒeid][ʃæl; ʃəl][kɑːst][ðeə(r)] [ˈhevi] [pæks] ,
The Carriers jades shall cast their heavy packs ,
这 承运人 玉石 将 投掷 他们的 重的 包装 ,

搬运工们将投下他们沉重的行囊,

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [ˈhedʒɪz] [skɑːrs] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] :
And the strong hedges scarse shall keep them in :
和 这 强的 对冲 稀少 将 保持 他们 在 :

而稀疏的坚固篱笆将把它们挡在外面:

[ðə; ði][mɪlk] - [meɪdz] [kʌts] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ðə; ði] [wentʃ] [ɒf] ,
The Milk - maids Cuts shall turn the wenches off ,
这 牛奶 - 女佣 削减 将 转动 这 女佣 离开 ,

挤奶女工的剪辑会让姑娘们不高兴,

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [ˈdɒsə(r)] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] :
And lay the Dossers tumbling in the dust :
和 躺 这 懒汉 翻滚 在 这 灰尘 :

把那些游手好闲之徒打得粉身碎骨:

[ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈlʌndən] - ,
The frank and merry London prentises ,
这 坦率 和 欢乐 伦敦 - ,

坦率而快乐的伦敦王子们,

[ðæt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [kriːm] [ænd; ənd] [ˈlʌsti] [ˈkʌntri] [tʃɪə(r)] ,
That come for cream and lusty country cheer ,
那 来 为了 奶油 和 好色的 国家 欢呼 ,

那是为了奶油和热情奔放的乡村欢呼而来,

[ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðeə(r)] [weɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈskræmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] ,
Shall lose their way ; and , scrambling in the ditches ,
将 失去 他们的 方式 ; 和 , 争抢 在 这 沟渠 ,

将会迷失方向;然后,在沟渠里跌跌撞撞,

[ɔːl] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [wuːp] [ænd; ənd] [ˈhɒləʊ] , [kraɪ][ænd; ənd][kɔːl] ,
All night shall whoop and hollow , cry and call ,
全部 夜晚 将 哇哦 和 空洞的 , 哭 和 称呼 ,

整夜都将发出呼喊和哀鸣,哭泣和呼唤,

[jet] [nʌn] [tuː; tə]['ʌðə(r)][faɪnd][ðə; ði] [wei] [æt; ət][ɔːl] .
Yet none to other find the way at all .
然而 没有任何 到 其他 寻找 这 方式 在 全部 .

然而，其他人却完全找不到出路。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[pə'sjuː] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [-] : [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də]
Pursue the project , scholler : what we can do
追求 这 项目 , 学者 : 什么 我们 能 做

继续推进这个项目，学者：我们能做什么

[tuː; tə] [help] , [dʒɔɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ˌðeə'tuː] !
To help indeavour , join our lives thereto !
到 帮助 努力 , 加入 我们的 生活 到 !

为了帮助实现这一目标，请加入我们的生活！

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [ai] . ['wɔːlθəm] : [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][bæŋks] .
SCENE I . Waltham : The house of Banks .
场景 我 . 沃尔瑟姆 : 这 房子 的 银行 .

第一幕：沃尔瑟姆：班克斯家。

[['entə(r)][bæŋks] , [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd] [smʌg] .]
[Enter Banks , Sir John and Smug .]
[进入 银行 , 先生 约翰 和 踌躇满志 .]

【班克斯爵士、约翰和斯马格上场。】

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

[teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜː(r)][dʒɒn] !
Take me with you , good Sir John !
拿 我 和 你 , 好的 先生 约翰 !

带我一起走吧，好心的约翰爵士！

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn] [ðiː] , [smʌg] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tʌtʃ] ['lɪkə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] - [streɪt] .
A plague on thee , Smug , and thou touchest liquor , thou art founderd straight .
一个 瘟疫 在 你 , 踌躇满志 , 和 你 最触感 酒 , 你 艺术 - 直的 .

自鸣得意，你这该死的家伙，胆敢碰酒，必将立刻丧命。

[wɒt] , [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] ['ɔːlweɪz]['wɔːtə(r)] - [mɪlz] ?
What , are your brains always water - mills ?
什么 , 是 你的 大脑 总是 水 - 磨坊 ?

什么？你们的大脑总是像水车一样运转吗？

[mʌst; məst] [ðeɪ] ['evə(r)] [rʌn] [raʊnd] ?
must they ever run round ?
必须 他们 曾经 跑步 圆形的 ?

他们非得到处跑吗？

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[bæŋks] , [jɔː(r); jə(r)] [eɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪlɪstaɪn] [fɒks] ; - , [ðeəz; ðəz]['faɪə(r)] - [teɪl] [ˌɒnt] ;
Banks , your ale is a Philistine fox ; z'hart , there's fire i'th tail on't ;
银行 , 你的 麦芽酒 是 一个 庸俗 狐狸 ; - , 有 火 - 尾巴 不 ;

班克斯，你的麦芽酒就像一只庸俗的狐狸；扎特，它的尾巴上着火了；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rəʊg] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [mʌgz] - ['riəwɔːd] .
you are a rogue to charge us with Mugs i'th rereward .
你 是 一个 流氓 到 收费 我们 和 马克杯 - 奖励 .

你这个无赖竟然指控我们犯有抢劫罪。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪnd] ; [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['tikl] ['aʊə(r)] [kə'tæstrəfi] .
A plague of this wind ; O , it tickles our catastrophe .
一个 瘟疫 的 这 风 ; 哦 , 它 挠痒痒 我们的 灾难 .

这风真是祸害人间；哦，它让我们的灾难雪上加霜。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

['neɪbə(r)] [bæŋks][ɒv; əv] ['wɔːlθəm] , [ænd; ənd] ['gʊdmən] [smʌg] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] [smɪθ] [ɒv; əv] ['edməntən] ,
Neighbour Banks of Waltham , and Goodman Smug , the honest Smith of Edmonton ,
邻居 银行 的 沃尔瑟姆 , 和 古德曼 踌躇满志 , 这 诚实的 史密斯 的 埃德蒙顿 ,

沃尔瑟姆的邻居班克斯，以及埃德蒙顿诚实的史密斯古德曼·斯马格

[æz; əz][ai] [dwel] [bɪ'twɪkst][juː; jʊ][bəʊθ][æt; ət] ['enfiːld] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][bəʊθ][jɔː(r); jə(r)] [eɪl] ['haʊzɪz] ,
as I dwell betwixt you both at Enfield , I know the taste of both your ale houses ,
作为 我 住 中间 你 两个都 在 恩菲尔德 , 我 知道 这 品尝 的 两个都 你的 麦芽酒 房屋 ,

我住在你们两地之间的恩菲尔德，所以我了解你们两家酒馆的口味。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [bəʊθ] , [smɑːt] [bəʊθ] .
they are good both , smart both .
他们 是 好的 两个都 , 聪明的 两个都 .

他们俩都很好，都很聪明。

[hem] , [grɑːs] [ænd; ənd] [heɪ] !
Hem , Grass and hay !
下摆 , 草 和 干草 !

哼，草和干草！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['mɔːt(ə)l] ; [lets] [lɪv; laɪv] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz][æn; ən][end] .
we are all mortal ; let's live till we die , and be merry ; and there's an end .
我们 是 全部 凡人 ; 我们来吧 居住 直到 我们 死 , 和 是 欢乐 ; 和 有 一个 结尾 .

我们都是凡人；让我们尽情享受生命，直到生命的尽头；生命终有尽头。

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

[wel] [sed] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmə(r)] [stɪl] ;
Well said , Sir John , you are of the same humor still ;
出色地 说 , 先生 约翰 , 你 是 的 这 相同的 幽默 仍然 ;

说得好，约翰爵士，您还是那么幽默；

[ænd; ənd] [dʌθ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [stɪl] , [bɔɪ] ?
and doth the water run the same way still , boy ?
和 确实 这 水 跑步 这 相同的 方式 仍然 , 男生 ?

水流的方向还和以前一样吗，孩子？

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

['vʌlkən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊg] [tuː; tə][hɪm] ; [sɜː(r)][dʒɒn] , [lɒk] , [lɒk] , [lɒk] [fɑːst] , [sɜː(r)][dʒɒn] ; [səʊ] ,
Vulcan was a rogue to him ; Sir John , lock , lock , lock fast , Sir John ; so ,
火神 曾是 一个 流氓 到 他 ; 先生 约翰 , 锁 , 锁 , 锁 快速地 , 先生 约翰 ; 所以 ,
[sɜː(r)][dʒɒn] .
sir John .
先生 约翰 .

伏尔甘对他来说是个无赖；约翰爵士，锁，锁，锁紧，约翰爵士；所以，约翰爵士。

[aɪl] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [j'iəz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [ðə; ði] ['gɔdis] [ænd; ənd][ðə; ði] ['destini]
I'll one of these years , when it shall please the Goddesses and the destinies
患病的 一 的 这些 年 , 什么时候 它 将 请 这 女神们 和 这 命运
,
,
,

总有一天，当女神和命运女神都满意的时候，我会这么做。

[biː; bi] [drʌŋk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ; [ðæts] [ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd] [gɒd] [send] [ˌjuː 'es] [helθ] :
be drunk in your company ; that's all now , and God send us health :
是 醉 在 你的 公司 ; 那就是 全部 现在 , 和 上帝 发送 我们 健康 :

在你们公司喝得酩酊大醉；就这些了，愿上帝保佑我们健康：

[ʃæl; ʃəl][ai][sweə(r)][ai] [lʌv] [juː; jʊ] ?
shall I swear I love you ?
将 我 发誓 我 爱 你 ?

我该发誓我爱你吗？

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[nəʊ] [əʊθs] , [nəʊ] [əʊθs] , [gʊd] ['neɪbə(r)] [smʌg] !
No oaths , no oaths , good neighbour Smug !
不 誓言 , 不 誓言 , 好的 邻居 踌躇满志 !

不发誓，不发誓，好邻居斯穆格！

[wiːl; wil] [wet] ['aʊə(r)] [lɪps] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [hʌg] ; - [ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd] ['elɪveɪt] [ðə; ði]
We'll wet our lips together and hug ; Carrouse in private , and elevate the
出色地 湿的 我们的 嘴唇 一起 和 拥抱 ; - 在 私人的 , 和 提升 这
[hɑːt] ,
hart ,
哈特 ,

我们会唇齿相依，紧紧相拥；私下里尽情狂欢，让心花怒放。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] , [mɑːk] [juː; jʊ][ˌem 'iː] , [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ;

and the liver and the lights , — and the lights , mark you me , within us ;

和 这 肝 和 这 灯 , — 和 这 灯 , 标记 你 我 , 之内 我们 ;

还有肝脏和光芒，——还有光芒，请注意，在我们体内；

[fɔː(r); fə(r)] [hem] , [grɑːs] [ænd; ənd] [heɪ] !

for hem , Grass and hay !

为了 她们 , 草 和 干草 !

给他们吃草和干草！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] , [lets] [lɪv; laɪv] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz][æn; ən][end] .

we are all mortall , let's live till we die , and be Merry , and there's an end .

我们 是 全部 凡人 , 我们来吧 居住 直到 我们 死 , 和 是 欢乐 , 和 有 一个 结尾 .

我们都是凡人，让我们尽情享受生命，快乐地度过余生，生命终有尽头。

[bæŋks] .

BANKS .

银行 .

银行。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['məʊʃn] [ə'baʊt] ['stiːlɪŋ] [sʌm; səm]['venɪsn; 'venɪzn] ; ['wɪðə(r)] [gəʊ][wiː; wi] ?

But to our former motion about stealing some venison ; whither go we ?

但 到 我们的 以前的 运动 关于 偷窃 一些 鹿肉 ; 往哪里去 去 我们 ?

但是，回到我们之前提出的偷鹿肉的提议；我们该何去何从呢?

[sɜː(r)] [dʒɒn] .

SIR JOHN .

先生 约翰 .

约翰爵士。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['neɪbə(r)] [bæŋks] , ['ɪntuː]['braɪənz] [wɔːk] , [ðə; ði][mæd]['kiːpə(r)] .

Into the forest , neighbour Banks , into Brian's walk , the mad keeper .

进入 这 森林 , 邻居 银行 , 进入 布莱恩的 走 , 这 疯狂的 守门员 .

走进森林，邻居班克斯，走进布莱恩的小径，那个疯狂的守林人。

[smʌg] .

SMUG .

踌躇满志 .

踌躇满志。

\- !

Z'blood !

\- !

Z'blood!

[aɪl] ['tɪk(ə)l][jɔː(r); jə(r)]['kiːpə(r)] .

I'll tickle your keeper .

患病的 痒痒 你的 守门员 .

我会挠你守门人的痒。

[bæŋks] .

BANKS .

银行 .

银行。

- , [ðaʊ] [ɑːt] ['ɔːlweɪz] [drʌŋk] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] .
Yfaith , thou art always drunk when we have need of thee .
- , 你 艺术 总是 醉 什么时候 我们 有 需要 的 你 .

Yfaith，每当我们需要你的时候，你总是醉醺醺的。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Need of me ?
需要 的 我 ?

需要我吗?

- , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] [waɪl] [ðeəz; ðəz]['aɪən][ɪn][æn; ən]['ænvɪl] .
z'hart , you shall have need of me always while there's iron in an Anvil .
- , 你 将 有 需要 的 我 总是 尽管 有 铁 在 一个 砧 .

z'hart，只要铁砧里还有铁，你就永远需要我。

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

['mɑːstə(r)] ['pɑːsn] , [meɪ] [ðə; ði] [smɪθ] [gəʊ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['teɪkɪŋ] ?
Master Parson , may the Smith go , think you , being in this taking ?
掌握 牧师 , 可能 这 史密斯 去 , 思考 你 , 存在 在 这 采取 ?

牧师先生，愿铁匠安息，您认为，参与此事是否合适?

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[gəʊ] ?
Go ?
去 ?

去?

[aɪl] [gəʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [belz] [ɪn] ['wɔːlθəm] .
I'll go in spite of all the belles in Waltham .
患病的 去 在 尽管如此 的 全部 这 美女 在 沃尔瑟姆 .

尽管沃尔瑟姆美女如云，我还是要去。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [gʊd] ['neɪbə(r)] [bæŋks] — [let][ˌem 'iː] [siː] : [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [tuː; tə] [naɪt] ,
The question is , good neighbour Banks — let me see : the Moon shines to night ,
这 问题 是 , 好的 邻居 银行 — 让 我 看 : 这 月亮 闪耀 到 夜晚 ,

问题是，好邻居班克斯——让我想想：今晚月亮照耀着，

— [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] ['nærəʊ] [brɪdʒ] [bɪ'twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] , — [hɪz; ɪz][breɪn] [wɪl]
— there's not a narrow bridge betwixt this and the forest , — his brain will
— 有 不是 一个 狭窄的 桥 中间 这 和 这 森林 , — 他的 脑 将要
[biː; bi]['set(ə)ld][eə(r)] [naɪt] ;
be settled ere night ;
是 定居 埃雷 夜晚 ;

—这里和森林之间没有狭窄的桥梁，—他的大脑会在夜幕降临之前平静下来；

[hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] , ['neɪbə(r)] [bæŋks] .
he may go , he may go , neighbour Banks .
他 可能 去 , 他 可能 去 , 邻居 银行 .

他可能会走，他可能会走，邻居班克斯。

[naʊ] [wiː; wi] [wɒnt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [maɪn] [həʊst] [blɑːg] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [æt; ət] ['wɔːlθəm] ;
Now we want none but the company of mine host Blague at the George at Waltham ;
现在 我们 想 没有任何 但 这 公司 的 矿 主持人 胡言乱语 在 这 乔治 在 沃尔瑟姆 ;

现在我们只想和我在沃尔瑟姆乔治酒店的房东布拉格作伴；

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] , ['aʊə(r)] ['kɒnsɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .
if he were here , our Consort were full .
如果 他 是 这里 , 我们的 配偶 是 满的 .

如果他在这里，我们的王室就满了。

[lʊk] [weə(r)] ['kɒmz] [maɪ] [gʊd] [həʊst] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːrfəks] [mæn] !
Look where comes my good host , the Duke of Norfolk's man !
看 在哪里 来 我的 好的 主持人 , 这 公爵 的 诺福克的 男人 !

瞧瞧我的好主人来了，诺福克公爵的人！

[ænd; ənd] [haʊ] ?
and how ?
和 如何 ?

如何做到？

[ænd; ənd] [haʊ] ?
and how ?
和 如何 ?

如何做到？

[ə; eɪ] [hem] , [grɑːs] [ænd; ənd] [heɪ] !
a hem , grass and hay !
一个 她们 , 草 和 干草 !

一缕草，几根干草！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] ; [lets] [lɪv; laɪv] [tɪl] [wiː; wi] [daɪ] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['meri] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] .
we are not yet mortall ; let's live till we die , and be merry ; and there's an end .
我们 是 不是 然而 凡人 ; 我们来吧 居住 直到 我们 死 , 和 是 欢乐 ; 和 有 一个 结尾 .

我们尚未走向死亡；让我们尽情享受生命，直到生命的尽头；而生命终将结束。

[['entə(r)] [həʊst] .]
[Enter Host .]
[进入 主持人 .]

[输入主机名。]

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[hɑː] , [maɪ] [kæ'stɪliən] ['daɪəlɒgz] !
Ha , my Castilian dialogues !
哈 , 我的 卡斯蒂利亚语 对话 !

哈哈，我的卡斯蒂利亚语对话！

[ænd; ənd] [ɑ:t] [ðaʊ] [ɪn] [breθ] [stɪl] , [bɔɪ] ?
and art thou in breath still , boy ?
和 艺术 你 在 气息 仍然 , 男生 ?

孩子，你还活着吗?

['mɪlə(r)] , [dʌθ] [ðə; ði] [mætʃ] [həʊld] ?
Miller , doth the match hold ?
磨坊主 , 确实 这 匹配 抓住 ?

米勒，比赛能继续进行吗?

[smɪθ] , [ai] [si:] [baɪ] [ðaɪ] [aɪz] [ðaʊ] [hæst] [bi:n] ['ri:dɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dʒɪ'ni:və] [prɪnt] :
Smith , I see by thy eyes thou hast been reading little Geneva print :
史密斯 , 我 看 经过 你的 眼睛 你 哈斯特 到过 阅读 小的 日内瓦 打印 :

史密斯，我从你的眼神中看出你一直在阅读日内瓦小出版社的出版物:

[bʌt; bət] [wend] [wi:; wi] ['merəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [tu:; tə] [sti:l] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [dɪə(r)] .
but wend we merrily to the forest , to steal some of the king's Deer .
但 温德 我们 兴高采烈地 到 这 森林 , 到 偷 一些 的 这 国王的 鹿 .

但我们兴高采烈地去了森林，去偷国王的一些鹿。

[aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] : [ə'weɪ] , [ai] [hæv; həv] [naɪts] [ænd; ənd] ['kə:nəl] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] ,
I'll meet you at the time appointed : away , I have Knights and Colonels at my house ,
患病的 见面 你 在 这 时间 任命 : 离开 , 我 有 骑士 和 上校 在 我的 房子 ,

我会在约定的时间与你见面：不在家，我家有骑士和上校。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [tend] [ðə; ði] - .
and must tend the Hungarions .
和 必须 趋向 这 - .

并且必须照料匈牙利人。

[ɪf] [wi:; wi] [bi:; bi] [s'kɑ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [wi:l; wil] [mi:t] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [pɔ:tʃ] [æt; ət] ['enfi:ld] ; [ɪst] [ˌkɒrə'spɒndənt] ?
If we be scard in the forest , we'll meet in the Church - porch at Enfield ; ist Correspondent ?
如果 我们 是 疤痕 在 这 森林 , 出色地 见面 在 这 教会 - 门廊 在 恩菲尔德 ; 是 通讯员 ?

如果我们在森林里感到害怕，我们就在恩菲尔德的教堂门廊见面；是通讯员吗?

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

[tɪz] [wel] ; [bʌt; bət] [haʊ] , [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['teɪkən] ?
Tis well ; but how , if any of us should be taken ?
的 出色地 ; 但 如何 , 如果 任何 的 我们 应该 是 已采取 ?

这很好；但是，如果我们当中有人被抓走该怎么办?

[smɪθ] .
SMITH .
史密斯 .

史密斯。

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['rænsəm] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] .
He shall have ransom , by the Lord .
他 将 有 赎金 , 经过 这 主 .

他必得赎价，靠的是耶和华。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[tʊʃ] , [ðə; ði] [neɪv] ['kiːpərz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] - [ænd; ənd][maɪ] ['penʃənəz] .
Tush , the knave keepers are my bosonians and my pensioners .
屁股 , 这 恶棍 守门员 是 我的 - 和 我的 退休人员 .

图什，这些恶棍守卫者是我的波索尼亚人和我的退休人员。

[naɪn] [ə; eɪ] [klɒk] !
Nine a clock !
九 一个 钟 !

九点整！

[biː; bi]['væliənt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - ; [aɪl] [fens] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ɪn] ['hɑːtfəd] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)]
be valiant , my little Gogmagogs ; I'll fence with all the Justices in Hartford shire
是 英勇 , 我的 小的 - ; 患病的 栅栏 和 全部 这 法官们 在 哈特福德 郡

.
:
.

勇敢些吧，我的小戈格马戈格们；我要和哈特福德郡的所有法官们比试。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʌk] [tɪl] [ai][daɪ] ; [aɪl] [sleɪ] [ə; eɪ] [dəʊ] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] ;
I'll have a Buck till I die ; I'll slay a Doe while I live ;
患病的 有 一个 巴克 直到 我 死 ; 患病的 杀戮 一个 牝鹿 尽管 我 居住 ;

我死前要猎杀雄鹿；我活着的时候要猎杀雌鹿；

[həʊld][jɔː(r); jə(r)][baʊ; bəʊ] [streɪt] [ænd; ənd] ['stedi] .
hold your bow straight and steady .
抓住 你的 弓 直的 和 稳定的 .

保持弓身笔直稳定。

[ai] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .
I serve the good duke of Norfolk .
我 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

我效忠于善良的诺福克公爵。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[əʊ][reə(r)] !
O rare !
哦 稀有的 !

噢，罕见！

[huː] , [həʊ] , [həʊ] , [bɔɪ] !
who , ho , ho , boy !
WHO , 何 , 何 , 男生 !

嚯嚯，男孩！

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[piːs] , ['neɪbə(r)] [smʌg] .
Peace , neighbor Smug .
和平 , 邻居 踌躇满志 .

和平，邻居自鸣得意。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bʊə(r)] , [ə; eɪ][bʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æn; ən] [ɪ'lɪtərət] [bʊə(r)] ,
You see this is a Boor , a Boor of the country , an illiterate Boor ,
你 看 这 是 一个 莽汉 , 一个 莽汉 的 这 国家 , 一个 文盲 莽汉 ,

你看，这就是个粗人，一个国家的粗人，一个文盲粗人。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [gʊd] ['feloʊz] : [kʌm] , [lets] [prə'vaɪd] ; [ə; eɪ] [hem] , [grɑːs]
and yet the Citizen of good fellows : come , let's provide ; a hem , Grass
和 然而 这 公民 的 好的 伙伴们 : 来 , 我们来吧 提供 ; 一个 她们 , 草

[ænd; ənd] [heɪ] !
and hay !
和 干草 !

然而，善良的公民们：来吧，让我们提供；草料和干草！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [ɔːl] ; [wiːl; wil][lɪv; laɪv] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] ,
we are not yet all mortall ; we'll live till we die , and be merry ,
我们 是 不是 然而 全部 凡人 ; 出色地 居住 直到 我们 死 , 和 是 欢乐 ,

我们并非全然都是凡人；我们将活到死，并享受快乐。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] .
and there's an end .
和 有 一个 结尾 .

故事到此结束。

[kʌm] , Smug1
Come , Smug1
来 , Smug1

来吧，Smug1

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[gʊd] [naɪt] , ['wɔːlθəm] — [huː] , [həʊ] , [həʊ] , [bɔɪ] !
Good night , Waltham — who , ho , ho , boy !
好的 夜晚 , 沃尔瑟姆 — WHO , 何 , 何 , 男生 !

晚安，沃尔瑟姆——嚯嚯，小伙子！

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [ɪn] .
The George Inn .
这 乔治 客栈 .

乔治旅馆。

[['entə(r)][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['brekfəst] [ə'gen] .]
[Enter the Knights and Gentlemen from breakfast again .]
[进入 这 骑士 和 先生们 从 早餐 再次 .]

【早餐后的骑士和绅士们再次入场。】

[əʊld] - .
OLD MOUNTCHESNEY .
老的 - .

老芒切斯尼。

[nɔː(r)] [ai] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [kleə(r)] , [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Nor I for thee , Clare , not of this .
也不 我 为了 你 , 克莱尔 , 不是 的 这 .

克莱尔，我也不为你，不是为了这个。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[hæst] [ðaʊ] [fed] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wɪð] - .
hast thou fed me all this while with shalles .
哈斯特 你 美联储 我 全部 这 尽管 和 - .

你这些年来一直用沙丁鱼喂养我吗?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ðaʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ?
And com'st to tell me now , thou lik'st it not ?
和 com'st 到 告诉 我 现在 , 你 - 它 不是 ?

现在跑来告诉我，你不喜欢?

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ai] [duː; də] [nɒt] [həʊld] [ðaɪ] [ˈɒfə(r)] [ˈkɒmpɪtənt] ;
I do not hold thy offer competent ;
我 做 不是 抓住 你的 提供 胜任的 ;

我不认为你的提议有效;

[nɔː(r)] [duː; də] [ai] [laɪk] [ˈti ˈeɪtʃ] - [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lænd] ,
Nor do I like th ' assurance of thy Land ,
也不 做 我 喜欢 th - 保证 的 你的 土地 ,

我也不喜欢你那片土地的保证,

[ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪz] [səʊ] [ˈbræŋgəld] [wɪð] [ðaɪ] [dets] .
The title is so brangled with thy debts .
这 标题 是 所以 被勒死 和 你的 债务 .

你的债务让你的头衔如此沉重。

[əʊld] - .
OLD MOUNTCHESNEY .
老的 - .

老芒切斯尼。

[tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [ænd; ənd] , [naɪt] , [ðaʊ] [noʊst] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ,
Too good for thee ; and , knight , thou knowst it well ,
也 好的 为了 你 ; 和 , 骑士 , 你 知道 它 出色地 ,

这太好了，配不上你；而且，骑士，你很清楚这一点。

[ai] - [nɒt] [ɒn] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [gʊdz] , [nɒt] [ai] ;
I fawnd not on thee for thy goods , not I ;
我 - 不是 在 你 为了 你的 商品 , 不是 我 ;

我没有为你的财物而阿谀奉承你，真的没有。

[twɒz] [ðaɪn] [əʊn] [ˈməʊʃn] ; [ðæt] [ðaɪ] [waɪf] [dʌθ] [nəʊ] .
Twas thine own motion ; that thy wife doth know .
那是 你的 自己的 运动 ; 那 你的 妻子 确实 知道 .

这是你自己的举动，你的妻子也知道。

[ˈleɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ; [hiː; hi][laɪz] [nɒt] [ɪn] [ðæt] .
Husband , it was so ; he lies not in that .
丈夫 , 它 曾是 所以 ; 他 谎言 不是 在 那 .

丈夫，事情就是这样；他并不在意这一点。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[həʊld] [ðaɪ] [tʃæt] , .
Hold thy chat , queane .
抓住 你的 聊天 , 奎宁 .

别废话了，贱人。

[əʊld] - .
OLD MOUNTCHESNEY .
老的 - .

老芒切斯尼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] - ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːðə(r)] ,
To which I hearkned willingly , and the rather ,
到 哪个 我 - 心甘情愿 , 和 这 相当 ,

我欣然听从，而且，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid]
Because I was persuaded it proceeded
因为 我 曾是 被说服 它 继续

因为我确信事情会继续下去

[frɒm; frəm] [lʌv] [ðaʊ] - [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ;
From love thou bor'st to me and to my boy ;
从 爱 你 - 到 我 和 到 我的 男生 ;

你从爱中孕育了我和我的孩子；

[ænd; ənd] - [hɪm] [friː] ['ækses] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [haʊs] ,
And gav'st him free access unto thy house ,
和 - 他 自由的 使用权 到 你的 房子 ,

你允许他自由出入你的房子，

[hɪə(r)][hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [bɪ'heɪvd] [hɪm][tuː; tə][ðaɪ] [tʃaɪld] ,
Here he hath not behaved him to thy child ,
这里 他 有 不是 表现 他 到 你的 孩子 ,

他在这里对待你的孩子并不好。

[bʌt; bət][æz; əz] [bi'fit] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][duː; də] :
But as befits a gentleman to do :
但 作为 适合 一个 绅士 到 做 :

但正如一位绅士应有的做法：

[nɔː(r)][ɪz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'strest] [steɪt] [səʊ] [ləʊ] ,
Nor is my poor distressed state so low ,
也不 是 我的 贫穷的 苦恼 状态 所以 低的 ,

我的痛苦状态也并非低到那种地步，

[ðæt] [aɪl] [ʃʌt] [ʌp] [maɪ] [dɔːz] , [ai] ['wɒrənt] [ðiː] .
That I'll shut up my doors , I warrant thee .
那 患病的 关闭 向上 我的 门 , 我 保证 你 .

我保证会关上大门。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] , - , [ai] [mɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
Let it suffice , Mountchensey , I mislike it ;
让 它 足够了 , - , 我 不喜欢 它 ;
够了，芒特钦西，我不喜欢它；

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ðaɪ] [sʌn] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tʃaɪld] .
Nor think thy son a match fit for my child .
也不 思考 你的 儿子 一个 匹配 合身 为了 我的 孩子 .
别以为你儿子配得上我的孩子。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .
蒙钦西。

[ai] [tel] [ðiː] , [kleə(r)] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)]
I tell thee , Clare , his blood is good and clear
我 告诉 你 , 克莱尔 , 他的 血 是 好的 和 清除
克莱尔，我告诉你，他的血统纯正清澈。

[æz; əz] [ðə; ði] [best] [drɒp] [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [veɪns] :
As the best drop that panteth in thy veins :
作为 这 最好的 降低 那 潘特斯 在 你的 静脉 :
如同你血管里渴望的那滴甘霖：

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [meɪd] , [ðaɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [tʃaɪld] ,
But for this maid , thy fair and vertuous child ,
但 为了 这 女佣 , 你的 公平的 和 美德 孩子 ,
但对于这位少女，你美丽贤淑的女儿，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪ'spærɪdʒd] [baɪ] [ðaɪ] ['beɪsnəs]
She is no more disparaged by thy baseness
她 是 不 更多的 贬低 经过 你的 卑鄙
她不再因你的卑鄙而感到羞辱

[ðen] [ðə; ði] [məʊst] ['ɔːrient] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːəl] ,
Then the most orient and the pretious jewell ,
然后 这 最多 东方 和 这 虚荣的 珠宝 ,
然后是最东方、最珍贵的宝石，

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [hɪz; ɪz] ['lʌstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,
Which still retains his lustre and his beauty ,
哪个 仍然 保留 他的 光泽 和 他的 美丽 ,
它依然保留着他的光彩和美丽，

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [sleɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .
Although a slave were owner of the same .
虽然 一个 奴隶 是 所有者 的 这 相同的 .
即使是奴隶也拥有同样的财产。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .
克莱尔。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪz] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,
She is the last is left me to bestow ,
她 是 这 最后的 是 左边 我 到 赐给 ,
她是我最后要留给我的礼物，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [miːn] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] [gɒd] .
And her I mean to dedicate to God .
和 她 我 意思是 到 奉献 到 上帝 .
而我打算将她献给上帝。

\-   .
MOUNTCHENSEY .
\-   .

蒙钦西。

[juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] ?
You do , sir ?
你 做 , 先生 ?

真的吗，先生?

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [ai][duː; də] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] [əʊn] .
Sir , sir , I do , she is mine own .
先生 , 先生 , 我 做 , 她 是 矿 自己的 .

先生，先生，是的，她是我的。

\-   .
MOUNTCHENSEY .
\-   .

蒙钦西。

[ænd; ənd] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] !
And pity she is so !
和 遗憾 她 是 所以 !

真可惜她如此!

[dæm'neɪʃn] [dɒg] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['retʃɪd] [pelf] !
Damnation dog thee and thy wretched pelf !
诅咒 狗 你 和 你的 可怜 不义之财 !

诅咒你和你那可怜的钱财!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[nɒt] [ðaʊ] , - , [ʃælt] [bɪ'stəʊ] [maɪ][tʃaɪld] .
Not thou , Mountchensey , shalt bestow my child .
不是 你 , - , 应 赐给 我的 孩子 .

芒特钦西，你休想将我的孩子赐予我。

\-   .
MOUNTCHENSEY .
\-   .

蒙钦西。

['naɪðə(r)] [ʃʊdst] [ðaʊ] [bɪ'stəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ðaʊ] .
Neither shouldst thou bestow her where thou mean'st .
两者都不 应该 你 赐给 她 在哪里 你 最卑鄙的 .

你也不该把她赐予你原本打算赐予的地方。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [du:; də] ?
What wilt thou do ?
什么 枯萎 你 做 ?

你将如何行动?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[nəʊ]['mætə(r)] , [let] [ðæt] [bi:; bi] ;
No matter , let that be ;
不 事情 , 让 那 是 ;

没关系，就让它这样吧;

[ai] [wɪl] [du:; də] [ðæt] , [pə'hæps] , [ʃæl; ʃəl]['æŋgə(r)] [ði:] :
I will do that , perhaps , shall anger thee :
我 将要 做 那 , 也许 , 将 愤怒 你 :

我这样做，或许会惹你生气:

[ðaʊ] [hæst] - [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] , [baɪ] [gɑ:dz] ['blesɪd; blest]['eɪndʒəl] ,
Thou hast wrongd my love , and , by God's blessed Angell ,
你 哈斯特 - 我的 爱 , 和 , 经过 神的 蒙福 安吉尔 ,

你辜负了我的爱，以上帝保佑的天使之名，

[ðaʊ] [ʃælt] [wel] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
Thou shalt well know it .
你 应 出色地 知道 它 .

你必将深知这一点。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[tʌt] , [breɪv] [nɒt] [ˌem 'i:] .
Tut , brave not me .
图坦卡蒙 , 勇敢的 不是 我 .

啧，勇敢的可不是我。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[breɪv] [ði:] , [beɪs] - ! [wɜ:rt] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [mæn] - [hʊd] [seɪk] —
Brave thee , base Churle ! were't not for man - hood sake —
勇敢的 你 , 根据 - ! 不是 不是 为了 男人 - 兜帽 清酒 —

勇敢的你，卑鄙的丘尔！并非为了男子气概——

[ai] [seɪ] [nəʊ] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [bi:; bi] [sʌm; səm] [baɪ]
I say no more , but that there be some by
我 说 不 更多的 , 但 那 那里 是 一些 经过

我不再赘述，但愿有一些……

[hu:z] [blʌd] [ɪz] [hɒtə] [ðen] ['aʊəz] [ɪz] ,
Whose blood is hotter then ours is ,
谁 血 是 更热 然后 我们的 是 ,

谁的血液比我们的更热?

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] - [mait] [meɪk] [ˌju: 'es] [bəuθ] [rɪ'pent]
Which being stird might make us both repent
哪个 存在 - 可能 制作 我们 两个都 悔改

这件事一旦被提起，或许会让我们俩都后悔。

[ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['miːtɪŋ] .
This foolish meeting .
这 愚蠢 会议 .

这场愚蠢的会议。

[bʌt; bət] , ['hæri] [kleə(r)] ,
But , Harry Clare ,
但 , 哈里 克莱尔 ,

但是，哈里·克莱尔

[ɔːl'ðəʊ] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [hæv; həv] [ə'bjuːzd] [maɪ] ['frendʃɪp] ,
Although thy father have abused my friendship ,
虽然 你的 父亲 有 受虐 我的 友谊 ,

虽然你父亲辜负了我的友谊，

[jet] [ai] [lʌv] [ðiː] , [ai] [duː; də] , [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] ,
Yet I love thee , I do , my noble boy ,
然而 我 爱 你 , 我 做 , 我的 高贵 男生 ,

但我爱你，真的，我高贵的男孩。

[ai] [duː; də] , - .
I do , yfaith .
我 做 , - .

是的，yfaith。

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

[aɪ] , [duː; də] , [duː; də] !
Aye , do , do !
是的 , 做 , 做 !

是，做，做！

[fɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [mæn] , [mæn] ;
Fill the world with talk of us , man , man ;
充满 这 世界 和 讲话 的 我们 , 男人 , 男人 ;

让全世界都谈论我们，人类，人类；

[ai] ['nevə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
I never lookt for better at your hands .
我 绝不 看看 为了 更好的 在 你的 双手 .

我从未奢望过你手上会有更好的东西。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[ai] - [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [j'iəz]
I hop'd your great experience and your years
我 - 你的 伟大的 经验 和 你的 年

我希望你拥有美好的经历和多年的经验。

[wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['peɪʃ(ə)ns] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,
Would have proved patience rather to your soul ,
会 有 已证实 耐心 相当 到 你的 灵魂 ,

这或许更能证明耐心对你的灵魂有益，

[ðen] [wɪð] [ðɪs] [fræntiːk] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] ['pæʃ(ə)n]
Then with this frantique and untamed passion
然后 和 这 疯狂 和 未驯服的 热情

然后，伴随着这种狂热和难以抑制的热情

[tuː; tə] [wet] [ðeə(r)] [skiːnz] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
To whet their skeens ; and , but for that
到 磨刀 他们的 线团 ; 和 , 但 为了 那

磨利他们的线轴；而且，若非如此

[ai][həʊp][ðeə(r)] ['frendʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wel] [kənfɜːmd] ,
I hope their friendships are too well confirmd ,
我 希望 他们的 友谊 是 也 出色地 确认 ,

我希望他们的友谊能够得到充分的证实。

[ænd; ənd][ðeə(r)][maɪndz] - [wɪð] [mɔː(r)]['kaɪndli] [hiːt] ,
And their minds temperd with more kindly heat ,
和 他们的 思想 - 和 更多的 亲切地 热 ,

他们的心灵也因更加温和的热忱而得到磨砺。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['frəʊwd] ['peərənts] [sɔːrz]
Then for their froward parents soars
然后 为了 他们的 向外 父母 翱翔

然后，为了他们任性的父母而翱翔

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [fɔːθ] ['ɪntuː] [pʊ'bliːk] - —
That they should break forth into publique brawles —
那 他们 应该 休息 前进 进入 公共 - —

他们竟然在公共场合爆发斗殴——

[haʊ] [eə(r)][ðə; ði] [rʌf] [hænd][ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [ˌʌntə'wɔːd] [wɜːld]
How ere the rough hand of th ' untoward world
如何 埃雷 这 粗糙的 手 的 th - 不愉快的 世界

这不公世界的粗暴之手如何伸向人间？

[hæθ] ['məʊldɪd] [jɔː(r); jə(r)] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
Hath moulded your proceedings in this matter ,
有 模制 你的 诉讼程序 在 这 事情 ,

是否已就此事制定了你的行动方案？

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ɪn'tent][wɒz; wəz] [lʌv] :
Yet I am sure the first intent was love :
然而 我 是 当然 这 第一的 意图 曾是 爱 :

但我确信最初的意图是爱：

[ðen] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
Then since the first spring was so sweet and warm ,
然后 自从 这 第一的 春天 曾是 所以 甜的 和 温暖的 ,

因为第一个春天是如此美好温暖，

[let] [ˌaɪ 'tiː][daɪ]['dʒentli] ; [nɛə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [skɔːn] .
Let it die gently ; ne'er kill it with a scorn .
让 它 死 轻轻地 ; 从未 杀 它 和 一个 轻蔑 .

让它平静地死去；切勿以轻蔑之心扼杀它。

[reɪ] .
RAY .
射线 .

射线。

[əʊ] [ðaʊ] [beɪs] [wɜːld] , [haʊ] ['leprəs] [ɪz] [ðæt] [səʊl]
O thou base world , how leprous is that soul
哦 你 根据 世界 , 如何 麻风病 是 那 灵魂

卑劣的世界啊，那灵魂多么腐朽！

[ðæt] [ɪz][wʌns] - [ɪn] [ðæt] [pə'luːtɪd] [mʌd] !
That is once lim'd in that polluted mud !
那 是 一次 - 在 那 受污染的 泥 !

那曾经被困在那片污染的泥泞中！

[əʊ] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['stɑːtld] [hɪz; ɪz] [friː] ['æktɪv] ['spɪrɪt]
Oh , sir Arthur , you have startled his free active spirits
哦 , 先生 亚瑟 , 你 有 惊慌 他的 自由的 积极的 烈酒

哦，亚瑟爵士，您惊扰了他自由奔放的灵魂。

[wɪð] [ə; eɪ] [tuː] [ʃɑːp] [spɜː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [beə(r)] .
With a too sharp spur for his mind to bear .
和 一个 也 锋利的 刺 为了 他的 头脑 到 熊 .

对他来说，那是太过尖锐的刺激，他的精神无法承受。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [sɜː(r)] : [ðə; ði] ['remədi] [tuː; tə] [wəʊ]
Have patience , sir : the remedy to woe
有 耐心 , 先生 : 这 补救 到 悲哀

先生，请耐心等待：这是治愈痛苦的良药。

[ɪz] [tuː; tə] [liːv] [wɒt] [ɒv; əv] [fɔːs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [fɔː'gəʊ] .
Is to leave what of force we must forgo .
是 到 离开 什么 的 力量 我们 必须 放弃 .

就是放弃我们必须放弃的武力。

- .
MILLISCENT .
- .

千禧。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [twelv] [mʌnθs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
And I must take a twelve months approbation ,
和 我 必须 拿 一个 十二 几个月 赞许 ,

我必须接受十二个月的考察期。

[ðæt] [ɪn] [miːn] [taɪm] [ðɪs] [səʊl] [ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf]
That in mean time this sole and private life
那 在 意思是 时间 这 唯一 和 私人的 生活

与此同时，这种孤独而私密的生活

[æt; ət] [ðə; ði] [j'iəz] [end] [meɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [waɪf] :
At the years end may fashion me a wife :
在 这 年 结尾 可能 时尚 我 一个 妻子 :

年末时节，或许会为我塑造一个妻子：

[bʌt; bət] , [swiːt] - , [eə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] [biː; bi] [dʌn] ,
But , sweet Mounchensey , ere this year be done ,
但 , 甜的 - , 埃雷 这 年 是 完毕 ,

但是，亲爱的蒙钦西，在今年结束之前，

[ðaʊst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fraɪə(r)] , [ɪf] [ðæt] [ai] [biː; bi] [ə; eɪ] [nʌn] .
Thou'st be a frier , if that I be a Nun .
汝 是 一个 油炸锅 , 如果 那 我 是 一个 尼姑 .

如果你是修士，那如果你是修女。

[ænd; ənd] , ['fɑːðə(r)] , [eə(r)] [jʌŋ] - [aɪl] [biː; bi] ,
And , father , ere young Jerningham's I'll be ,
和 , 父亲 , 埃雷 年轻的 - 患病的 是 ,

父亲，在年轻的杰宁汉姆出生之前，我就会是……

[ai] [wɪl] [tɜːn] [mæd] [tuː; tə] [spaɪt] [bəuθ] [hɪm] [ænd; ənd] [ðiː] .
I will turn mad to spite both him and thee .
我 将要 转动 疯狂的 到 尽管如此 两个都 他 和 你 .

我将发疯，以报复你和他。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[waɪf] , [kʌm] , [tuː; tə] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['hʌsˌwaɪf] , [meɪk] [juː; jʊ] ['redi] ;
Wife , come , to horse , and huswife , make you ready ;
妻子 , 来 , 到 马 , 和 妻子 , 制作 你 准备好 ;

妻子，来，到马那里，妻子，准备好；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] , [ai] [sweə(r)] [baɪ] [ðɪs] [gʊd] [lait] ,
For , if I live , I swear by this good light ,
为了 , 如果 我 居住 , 我 发誓 经过 这 好的 光 ,

因为，如果我能活下来，我以这束光起誓，

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [lɒdʒd] [ɪn] ['tʃɛsən] [haʊs] [tuː; tə] [naɪt] .
I'll see you lodged in Chesson house to night .
患病的 看 你 已提交 在 切森 房子 到 夜晚 .

今晚我会在切森旅馆见到你。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

- .
MOUNTCHESNEY .
- .

芒切斯尼。

['reɪmənd] , [ə'weɪ] !
Raymond , away !
雷蒙德 , 离开 !

雷蒙德，走开！

[ðaʊ] [siːst] [haʊ] ['mætəz] [fɔːl] .
Thou seest how matters fall .
你 西斯特 如何 事情 落下 .

你看到了事情的最终走向。

- , [hel] [kən'sjuːm] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [pelf] , [ænd; ənd] [ɔːl] !
Churle , hell consume thee , and thy pelf , and all !
- , 地狱 消耗 你 , 和 你的 不义之财 , 和 全部 !

楚尔，愿地狱吞噬你、你的财产，以及你的一切！

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[naʊ] , ['mɑːstə(r)] [kleə(r)] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['mætəz] [fædʒ] ;
Now , Master Clare , you see how matters fadge ;
现在 , 掌握 克莱尔 , 你 看 如何 事情 时尚 ;

现在，克莱尔少爷，您明白事情是如何发展的了吧；

[jɔː(r); jə(r)] - [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [njuːn] .
Your Milliscent must needs be made a Nune .
你的 - 必须 需求 是 制成 一个 努恩 .

你的 Milliscent 必须被改造成 Nune。

[wel] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [men] [mʌst; məst] [plaɪ] [ðɪs] [mætʃ] :
Well , sir , we are the men must ply this match :
出色地 , 先生 , 我们 是 这 男人 必须 胶合板 这 匹配 :

先生，我们就是必须参加这场比赛的人：

[həʊld] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʊkə(r)] [ɒn] ,
Hold you your peace , and be a looker on ,
抓住 你 你的 和平 , 和 是 一个 观察者 在 ,

保持沉默，做个旁观者。

[ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] ['tʃesən] — [weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] ,
And send her unto Chesson — where he will ,
和 发送 她 到 切森 — 在哪里 他 将要 ,

把她送到切森那里——他会在那里等着她。

[aɪl] [send] [ˌem 'iː] ['feloʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [haɪ]
I'll send me fellows of a handful hie
患病的 发送 我 伙伴们 的 一个 少数 嗨

我会派几个小伙子过来。

['ɪntuː] [ðə; ði] [weə(r)] [ðə; ði] [nʌnz] ['friːkwənt] ,
Into the Cloysters where the Nuns frequent ,
进入 这 龙虾 在哪里 这 修女 频繁 ,

进入修女们常去的修道院，

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm] [skɪp] [laɪk] [dʌz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪl] ,
Shall make them skip like Does about the Dale ,
将 制作 他们 跳过 喜欢 做 关于 这 戴尔 ,

让他们像小鹿一样在山谷里跳跃，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌpraɪə'res] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
And with the Lady prioress of the house
和 和 这 女士 女修道院长 的 这 房子

还有那座宅邸的女修道院长

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [liːp] - [frɒg] , ['neɪkɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [smɒk] ,
To play at leap - frog , naked in their smocks ,
到 玩 在 飞跃 - 青蛙 , 裸 在 他们的 罩衫 ,

他们穿着罩衫，赤身裸体地玩跳房子游戏，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['meri] [wentʃ] [æt; ət] [ðeə(r)] [mæs]
Until the merry wenches at their mass
直到 这 欢乐 女佣 在 他们的 大量的

直到那些快乐的姑娘们在弥撒中。

[kraɪ] [tiː'hiː] - ;
Cry teehee weehee ;
哭 嘻嘻 - ;

哭嘻嘻嘻；

[ænd; ənd] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ðiːz] [mæd] [læs] [ɪn] [ðeə(r)] [flæŋks] ,
And tickling these mad lasses in their flanks ,
和 挠痒痒 这些 疯狂的 姑娘们 在 他们的 侧翼 ,

挠这些疯丫头的腰侧，

[ðel] [sprɔːl] , [ænd; ənd] [skwiːk] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ðeə(r)] ['feləʊ] [nʌnz] .
They'll sprawl , and squeak , and pinch their fellow Nuns .
他们会 蔓延 , 和 吱 , 和 捏 他们的 同伴 修女 .

她们会四仰八叉地躺着，吱吱叫着，还会掐其他修女。

[biː; bi] ['laɪvli] , [bɔɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wentʃ] [wiː; wi] [luːz] ,
Be lively , boys , before the wench we lose ,
是 热闹 , 男孩们 , 前 这 妖妇 我们 失去 ,

伙计们，快点儿，不然我们就要把那姑娘弄丢了。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['æbəs] [weə(r)] [ðə; ði] ['kænənz] [həʊz] .
I'll make the Abbas wear the Cannons hose .
患病的 制作 这 阿巴斯 穿 这 大炮 软管 .

我会让阿巴斯穿上加农斯的袜子。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[['entə(r)] ['hæri] [kleə(r)] , [fræŋk] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , ['piːtə(r)] - , [ænd; ənd]
[Enter Harry Clare , Frank Jerningham , Peter Fabell , and
[进入 哈里 克莱尔 , 坦率 杰宁汉姆 , 彼得 - , 和

[哈里·克莱尔、弗兰克·杰宁汉姆、彼得·法贝尔和

- .]
Milliscent .]
- .]

米利森特。

['hæri] [kleə(r)] .
HARRY CLARE .
哈利 克莱尔 .

哈里·克莱尔。

[spaɪt] [naʊ] [hæθ] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] ; ['sɪstə(r)] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
Spight now hath done her worst ; sister , be patient .
斯皮特 现在 有 完毕 她 最差 ; 姐姐 , 是 病人 .

怨恨已经发挥了它最恶劣的作用；姐妹，耐心点。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[fɔ'wɔːn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['reɪmənd] ['kʌmpəni] !
Forewarned poor Raymonds company !
事先警告 贫穷的 雷蒙德 公司 !

可怜的雷蒙德公司事先得到了警告！

[əʊ] ['hev(ə)n] !
O heaven !
哦 天堂 !

天哪！

[wen] [ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv] [wiːk] ['freɪlti] [miːt]
When the composure of weak frailty meet
什么时候 这 镇定 的 虚弱的 虚弱 见面

当脆弱的镇定遇到

[ə'pɒn] [ðɪs] [mɑːt] [ɒv; əv] , [əʊ] , [ðen] [wiːk] [lʌv]
Upon this mart of durt , O , then weak love
之上 这 市场 的 杜特 , 哦 , 然后 虚弱的 爱

在这污秽的市场之上，哦，那时，软弱的爱

[mʌst; məst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'hæpinəs] [biː; bi]['saɪlənt] ,
Must in her own unhappiness be silent ,
必须 在 她 自己的 不快乐 是 沉默的 ,

她只能在自己的不幸中保持沉默，

[ænd; ənd] [wɪŋk] [ɒn][ɔːl] [dɪ'fɔːmɪtiːz] .
And winck on all deformities .
和 温克 在 全部 畸形 .

对所有畸形都眨眼。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[tɪz] [wel] :
Tis well :
的 出色地 :

很好:

[wɛrz] ['reɪmənd] , ['brʌðə(r)] ?
Where's Raymond , brother ?
在哪里? 雷蒙德 , 兄弟 ?

雷蒙德在哪儿，兄弟?

[wɛrz] [maɪ][dɪə(r)] - ?
where's my dear Mounchensey ?
在哪里? 我的 亲爱的 - ?

我亲爱的蒙尚西在哪里?

[wʊd] [wiː; wi] [mait] [wiːp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [pɑːt] ;
Would we might weep together and then part ;
会 我们 可能 哭泣 一起 和 然后 部分 ;

但愿我们能一起哭泣，然后分别;

['aʊə(r)] ['saɪɪŋ] [pɑːl] [wʊd] [mʌtʃ] [iːz] [maɪ] [hɑːt] .
Our sighing parle would much ease my heart .
我们的 叹息 帕尔勒 会 很多 舒适 我的 心 .

我们叹息般的交谈会让我心里好受很多。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[swiːt] ['bjuːti] , [fəʊld][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt]
Sweet beauty , fold your sorrows in the thought
甜的 美丽 , 折叠 你的 悲伤 在 这 想法

甜美的佳人，请将你的悲伤融入思绪之中。

[ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['rekənsaɪlmənt] : [let][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz]
Of future reconcilement : let your tears
的 未来 对账 : 让 你的 眼泪

关于未来的和解：让你的眼泪

[ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['wʊmən] ; [bʌt; bət][biː; bi][nəʊ]['fɑːðə(r)] [spent]
Shew you a woman ; but be no farther spent
秀 你 一个 女士 ; 但 是 不 更远 花费

给你看个女人；但不要再浪费时间了。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [swiːt] , [ɪk'spɪəriəns] [sez]
Then from the eyes ; for , sweet , experience says
然后 从 这 眼睛 ; 为了 , 甜的 , 经验 说道

然后从眼中；因为，亲爱的，经验如是说

[ðæt] [lʌv] [ɪz][fɜːm] [ðæts] ['flætəd] [wɪð] [dɪ'leɪz] .
That love is firm that's flattered with delays .
那 爱 是 公司 那就是 受宠若惊 和 延误 .

那份爱，即使经历延迟，也依然坚定。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[ə'læs] , [sɜː(r)] , [θɪŋk] [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl][eə(r)][biː; bi][hɪz; ɪz] ?
Alas , sir , think you I shall ere be his ?
唉 , 先生 , 思考 你 我 将 埃雷 是 他的 ?

唉，先生，您认为我终将成为他的吗?

\- .
FABELL .
\- .

法贝尔。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] ['pɑːtɪŋ] [smaɪlz] [ɒn]['fjuːtʃə(r)] [blɪs] .
As sure as parting smiles on future bliss .
作为 当然 作为 离别 微笑 在 未来 极乐 .

就像离别时对未来幸福的微笑一样确定无疑。

[jɒnd] ['kɒmz] [maɪ] [frend] : [siː] , [hiː; hi] [hæθ] ['dəʊtɪd]
Yond comes my friend : see , he hath doted
彼岸 来 我的 朋友 : 看 , 他 有 宠溺

我的朋友来了：看，他已经宠爱上了

[səʊ] [lɒŋ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɒnt]
So long upon your beauty , that your want
所以 长的 之上 你的 美丽 , 那 你的 想

如此长久地赞美你的美丽，你的渴望

[wɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'taɪəmənt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;
Will with a pale retirement waste his blood ;
将要 和 一个 苍白 退休 浪费 他的 血 ;

面色苍白的退休生活让他虚度光阴;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truː] [lʌv] ['mjuːzɪk] [dʌθ] ['swiːtli] [dwel] :
For in true love Musicke doth sweetly dwell :
为了 在 真的 爱 音乐 确实 甜蜜地 住 :

因为真爱中，音乐甜蜜地栖息:

[s'ɛvəd] , [ðiːz] [les] [wɜːld] [beə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [hel] .
Severed , these less worlds bear within them hell .
切断 , 这些 较少的 世界 熊 之内 他们 地狱 .

这些分离的世界，各自蕴藏着地狱。

[['entə(r)] - .]
[Enter Mounchensey .]
[进入 - .]

[蒙钦西上场。]

\- .
MOUNCHENSEY .
\- .

芒钦西。

['hæri] [ænd; ənd] [fræŋk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [in'dʒɔin] [tuː; tə] [weɪn]
Harry and Francke , you are enjoined to wain
哈里 和 弗兰克 , 你 是 禁止 到 韦恩

哈里和弗兰克，你们奉命放弃

[jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] : [ðə; ði] [breθ]
Your friendship from me ; we must part : the breath
你的 友谊 从 我 ; 我们 必须 部分 : 这 气息

你与我之间的友谊；我们必须分别：呼吸

[ɒv; əv][ɔːl] [əd'vaɪzd] [kə'rʌpʃ(ə)n] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !
Of all advised corruption — pardon me !
的 全部 建议 腐败 — 赦免 我 !

在所有被建议的腐败行为中——请原谅我!

[feɪθ] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [səʊ] ; — [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ;
Faith , I must say so ; — you may think I love you ;
信仰 , 我 必须 说 所以 ; — 你 可能 思考 我 爱 你 ;

费丝，我必须这么说；——你可能认为我爱你；

[ai] [breθ] [nɒt] , ['rʌfə(r)] [spaɪt] [duː; də]['sevə(r)][ˌjuː 'es] ;
I breath not , rougher spight do sever us ;
我 气息 不是 , 粗糙 斯皮特 做 断绝 我们 ;

我无法呼吸，更残酷的仇恨将我们分开；

[wiːl; wil] [miːt] [baɪ] [stelθ] , [swiːt] [frend] , — [baɪ] [stelθ] , [juː; jʊ] [tweɪn] ;
We'll meet by stealth , sweet friend , — by stealth , you twain ;
出色地 见面 经过 隐身 , 甜的 朋友 , — 经过 隐身 , 你 马克·吐温 ;

我们将偷偷相会，亲爱的朋友，——你们俩，偷偷相会；

['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['swiːtɪst] [gɒt] [wɪð] ['strʌg(ə)lɪŋ] [peɪn] .
Kisses are sweetest got with struggling pain .
吻 是 最甜美的 得到 和 挣扎 疼痛 .

痛苦中得到的吻是最甜蜜的。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [daɪz] [nɒt] , ['reɪmənd] .
Our friendship dies not , Raymond .
我们的 友谊 死亡 不是 , 雷蒙德 .

雷蒙德，我们的友谊不会消逝。

- .
MOUNCHENSEY .
- .

芒钦西。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] :
Pardon me :
赦免 我 :

对不起：

[ai][ˌeɪ 'em] ['bizi] ; [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ]['fæk(ə)ltɪz] ,
I am busied ; I have lost my faculties ,
我 是 忙碌 ; 我 有 丢失的 我的 学院 ,

我太忙了，我神志不清。

[ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm][ɪn] - [klɪə(r)] [aɪz] .
And buried them in Milliscent's clear eyes .
和 埋葬 他们 在 - 清除 眼睛 .

并将它们埋葬在米莉森特清澈的双眼中。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[ə'læs] , [swiːt] [lʌv] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Alas , sweet Love , what shall become of me ?
唉 , 甜的 爱 , 什么 将 变得 的 我 ?

唉，亲爱的，我该怎么办？

[ai][mʌst; məst][tuː; tə] ['tʃɛsən] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌnri] ,
I must to Chesson to the Nunry ,
我 必须 到 切森 到 这 修女 ,

我必须去切森的修女院，

[ai][ʃæl; ʃəl] [nεə] [siː] [ðiː] [mɔː(r)] .
I shall ne'er see thee more .
我 将 从未 看 你 更多的 .

我再也见不到你了。

- .
MOUNCHENSEY .
- .

芒钦西。

[haʊ] , [swiːt] ?
How , sweet ?
如何 , 甜的 ?

真甜啊?

[aɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['vəʊtəri] , [wiːl; wil] ['ɒf(ə)n] [miːt] :
I'll be thy votary , we'll often meet :
患病的 是 你的 信徒 , 出色地 经常 见面 :

我愿做你的信徒，我们常会相见：

[ðɪs] [kɪs] [di'vaid] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [briːð] [sɒft] [ə'djuː] , —
This kiss divides us , and breathes soft adieu , —
这 吻 分割 我们 , 和 呼吸 柔软的 再见 , —

这个吻将我们分开，如同轻柔的告别。

[ðɪs] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːm] [tuː; tə] [kiːp] [bəuθ] [truː] .
This be a double charm to keep both true .
这 是 一个 双倍的 魅力 到 保持 两个都 真的 .

这将是一个双重的护身符，使两者都忠于彼此。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[hæv; həv] [dʌn] : [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [meɪ] [tʃɑːns] [spaɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtɪŋ] .
Have done : your fathers may chance spy your parting .
有 完毕 : 你的 父亲们 可能 机会 间谍 你的 离别 .

已经做过了：你的父亲们可能会偶然看到你们的告别。

[rɪ'fjuːz] [nɒt] [juː; jʊ] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [gʊd] ['swiːtnəs] ,
Refuse not you by any means , good sweetness ,
拒绝 不是 你 经过 任何 方法 , 好的 甜味 ,

无论如何都不要拒绝你，我的甜心。

[tuː; tə] [gəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['nʌnəri] ; [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hens]
To go unto the Nunnery ; far from hence
到 去 到 这 尼姑庵 ; 远的 从 因此

去修道院；远离此地

[mʌst; məst] [wiː; wi] [bɪ'get] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvz] [swiːt] ['hæpinəs] .
Must we beget your love's sweet happiness .
必须 我们 产生 你的 爱的 甜的 幸福 .

我们是否注定要收获你们爱情的甜蜜幸福?

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːdə(r)] [bed]
You shall not stay there long ; your harder bed
你 将 不是 停留 那里 长的 ; 你的 更难 床

你不会在那里久留；你那张更硬的床

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔː(r)] [sɒft] [wen] [nʌn] [ænd; ənd] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
Shall be more soft when Nun and maid are dead .
将 是 更多的 柔软的 什么时候 尼姑 和 女佣 是 死的 .

等修女和女仆都死了，就会更温柔了。

[['entə(r)]['bɪlbəʊ] .]
[Enter Bilbo .]
[进入 比尔博 .]

[比尔博上场。]

\- .
MOUNCHENSEY .
\- .

芒钦西。

[naʊ] , ['sɪrə] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Now , sirra , what's the matter ?
现在 , 西拉 , 是什么 这 事情 ?

先生，现在出了什么事?

['bɪlbəʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

['mæri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][tuː; tə] [hɔːs] ['prez(ə)ntli] ; [ðæt] ['vɪlənəs] [əʊld] ['gaʊti] [tʃɜːl] , [sɜː(r)]['ɑːθə(r)]
Marry , you must to horse presently ; that villainous old gouty churl , Sir Arthur
结婚 , 你 必须 到 马 目前 ; 那 邪恶的 老的 痛风 吝啬鬼 , 先生 亚瑟
[kleə(r)] ,
Clare ,
克莱尔 ,

玛丽，你现在必须去骑马了；那个卑鄙的老家伙，患有痛风的阿瑟·克莱尔爵士，

[lɒŋz] [tɪl] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['nʌnri] .
longs till he be at the Nunry .
长 直到 他 是 在 这 修女 .

他盼望着能去修道院。

['hæri] [kleə(r)] .
HARRY CLARE .
哈利 克莱尔 .

哈里·克莱尔。

[haʊ] , [sɜː(r)] ?
How , sir ?
如何 , 先生 ?

先生，您好?

['bɪlbəʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

[əʊ] , [ai][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːsi] , [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn'diːd] ;
O , I cry you mercy , he is your father , sir , indeed ;
哦 , 我 哭 你 怜悯 , 他 是 你的 父亲 , 先生 , 的确 ;

哦，我向你求饶，他确实是你的父亲，先生；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [les] [ə'fɪnəti] [bɪ'twɪkst][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [n'eɪtʃəz] [ðen] [ðeə(r)][ɪz]
but I am sure that there's less affinity betwixt your two natures then there is
但 我 是 当然 那 有 较少的 亲和力 中间 你的 二 自然 然后 那里 是
[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['brəʊkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtpɜːs] .
between a broker and a cutpurse .
之间 一个 经纪人 和 一个 扒手 .

但我确信，你们两种性格之间的相似之处，比经纪人和扒手之间的相似之处还要少。

MOUNCHENSEY .

芒钦西。

[brɪŋ] [maɪ] ['geldɪŋ] , ['sɪrə] .
Bring my gelding , sirra .
带来 我的 骟马 , 西拉 .

把我的骟马带来，先生。

['bɪlbəʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

[wel] , ['nʌθɪŋ] [griːvz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [kraɪ] [veɪl] [tuː; tə]['lɒbstə(r)][paɪz] ,
Well , nothing grieves me , but for the poor wench ; she must now cry vale to Lobster pies ,
出色地 , 没有什么 悲伤 我 , 但 为了 这 贫穷的 妖妇 ; 她 必须 现在 哭 谷 到 龙虾 馅饼 ,

唉，没什么事让我难过，除了那可怜的姑娘；她现在只能告别龙虾馅饼了。

, [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [miːts] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ; [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlwʊmən] ,
hartichokes , and all such meats of mortality ; poor gentlewoman ,
, 和 全部 这样的 肉类 的 死亡 ; 贫穷的 淑女 ,

朝鲜蓟，以及所有这类凡人食用的肉类；可怜的女士，

[ðə; ði] [saɪn] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] ['vɜːgəʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌem 'iː] [griːvz] [fʊl] [wel] .
the sign must not be in virgo any longer with her , and that me grieves full well .
这 符号 必须 不是 是 在 处女座 任何 更长 和 她 , 和 那 我 悲伤 满的 出色地 .

她身上的星座符号一定已经不在处女座了，这让我非常难过。

[pɔː(r); pʊə(r)]
Poor Milliscent
贫穷的

可怜的米利森特

[mʌst; məst] [preɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pent] :
Must pray and repent :
必须 祈祷 和 悔改 :

必须祷告和悔改：

[əʊ]['feɪt(ə)l]['wʌndə(r)] !
O fatal wonder !
哦 致命的 想知道 !

哦，致命的奇迹！

[ʃɪl] [naʊ] [biː; bi][nəʊ]['fætə(r)] ,
She'll now be no fatter ,
壳 现在 是 不 更胖 ,

她现在不会更胖了。

[lʌv] [mʌst; məst] [nɒt] [kʌm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
Love must not come at her
爱 必须 不是 来 在 她

爱不应该降临到她身上。

[jet] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] ['ʌndə(r)] .
Yet she shall be kept under .
然而 她 将 是 保留 在下面 .

但她仍将被控制。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[ˌfeə'wel] , [dɪə(r)] ['reɪmənd] .
Farewell , dear Raymond .
告别 , 亲爱的 雷蒙德 .

再见了，亲爱的雷蒙德。

['hæri] [kleə(r)] .
HARRY CLARE .
哈利 克莱尔 .

哈里·克莱尔。

[frend] , [ə'djuː] .
Friend , adieu .
朋友 , 再见 .

朋友，再见。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[dɪə(r)] [swiːt] ,
Dear sweet ,
亲爱的 甜的 ,

亲爱的，

[nəʊ][dʒɔɪ][in'dʒɔi][maɪ] [hɑːt] [tɪl] [wiː; wi][nekst] [miːt] .
No joy enjoys my heart till we next meet .
不 喜悦 享受 我的 心 直到 我们 下一个 见面 .

直到我们下次见面，我才能感到快乐。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[wel] , ['reɪmənd] , [naʊ] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent]
Well , Raymond , now the tide of discontent
出色地 , 雷蒙德 , 现在 这 潮 的 不满

雷蒙德，现在不满的浪潮来了。

[biːts] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] ; [bʌt; bət] , - [biː; bi] [lɒŋ] , [ðə; ði] [wɪnd]
Beats in thy face ; but , er't be long , the wind
节拍 在 你的 脸 ; 但 , - 是 长的 , 这 风

风吹拂着你的脸庞；但，不会太久，风就会停歇。

[ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ðə; ði] [flʌd] .
Shall turn the flood .
将 转动 这 洪水 .

扭转洪水。

[wiː; wi][mʌst; məst][tuː; tə] ['wɔːlθəm] ['æbi] ,
We must to Waltham abbey ,
我们 必须 到 沃尔瑟姆 修道院 ,

我们必须去沃尔瑟姆修道院，

[ænd; ənd][æz; əz][feə(r)] - [ɪn] ['tʃɛstən] [laɪvz; lɪvz] ,
And as fair Milliscent in Cheston lives ,
和 作为 公平的 - 在 切斯顿 生活 ,

而美丽的米利森特就住在切斯顿。

[ə; eɪ][məʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [nʌn] , [səʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [ðeə(r)]
A most unwilling Nun , so thou shalt there
一个 最多 不情愿 尼姑 , 所以 你 应 那里

一个极不情愿的修女，你将会在那里

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɪədlɪs] ['nɒvɪs] ; [tuː; tə] [wɒt] [end] ,
Become a beardless Novice ; to what end ,
变得 一个 无胡须 新手 ; 到 什么 结尾 ,

成为一个没有胡须的新手；其目的是什么？

[let] [taɪm] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)]['æksɪdənts][dɪ'kleə(r)] :
Let time and future accidents declare :
让 时间 和 未来 事故 宣布 :

让时间和未来的意外来证明：

[teɪst] [ðaʊ] [maɪ] [slaɪt] , [ðaɪ] [lʌv] [aɪl] ['əʊnli] [ʃeə(r)] .
Taste thou my sleights , thy love I'll only share .
品尝 你 我的 手法 , 你的 爱 患病的 仅有的 分享 .

尝尝我的诡计吧，我只与你分享你的爱。

- .
MOUNCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[tɜːn] ['fraɪə(r)] ?
Turn friar ?
转动 修士 ?

想成为修士吗？

[kʌm] , [maɪ] [gʊd] ['kaʊnsələ(r)] , [lets] [gəʊ] ,
Come , my good Counsellor , let's go ,
来 , 我的 好的 顾问 , 我们来吧 去 ,

来吧，我的好顾问，我们走吧。

[jet] [ðæt] [dɪs'gaɪz] [wɪl] ['hɑːdli] [ʃraʊd] [maɪ] [wəʊ] .
Yet that disguise will hardly shroud my woe .
然而 那 伪装 将要 几乎 裹尸布 我的 悲哀 .

然而，这样的伪装却难以掩盖我的悲伤。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [ai] . ['tʃɛstən] ['praɪəri] .
SCENE I . Cheston Priory .
场景 我 . 切斯顿 普赖尔 .

第一幕：切斯顿修道院。

[['entə(r)][ðə; ði][ˌpraɪə'res][ɒv; əv] ['tʃɛstən] , [wɪð] [ə; eɪ] [nʌn] [ɔː(r)] [tuː] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)]
[Enter the Prioress of Cheston , with a Nun or two , Sir Arthur
[进入 这 女修道院长 的 切斯顿 ， 和 一个 尼姑 或者 二 ， 先生 亚瑟

切斯顿修道院院长带着一两个修女上场，亚瑟爵士也来了。

[kleə(r)] , [sɜː(r)] [ræf] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , ['henri] [ænd; ənd] [fræŋk] , [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd]
Clare , Sir Raph Jerningham , Henry and Francke , the Lady , and
克莱尔 ， 先生 拉斐尔 杰宁汉姆 ， 亨利 和 弗兰克 ， 这 女士 ， 和

克莱尔、拉夫·杰宁汉姆爵士、亨利和弗兰克夫人，以及

['bɪlbəʊ] , [wɪð] ['mɪlɪsɛnt] .]
Bilbo , with Millisent .]
比尔博 ， 和 米利森特 .]

比尔博，与米利森特一起。

['leɪdi] [kleə(r)] .
LADY CLARE .
女士 克莱尔 .

克莱尔夫人。

['mædəm] ,
Madam ,
女士 ，

女士，

[ðə; ði] [lʌv] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ['həʊli] ['sɪstəhʊd] ,
The love unto this holy sisterhood ,
这 爱 到 这 圣 姐妹情谊 ，

对这神圣姐妹会的爱，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][kənfɝːmd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ziːl]
And our confirmd opinion of your zeal
和 我们的 确认 观点 的 你的 热情

我们确信你的热情。

[hæθ] ['truːli] [wʌn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ['aʊə(r)] [tʃaɪld]
Hath truly won us to bestow our Child
有 真的 韩元 我们 到 赐给 我们的 孩子

确实赢得了我们，让我们愿意将我们的孩子献给我们。

['rɑːðə(r)][ɒn] [ðɪs] [ðen] ['eni] ['neɪbərɪŋ] [sel] .
Rather on this then any neighbouring Cell .
相当 在 这 然后 任何 邻接 细胞 .

而不是任何相邻的单元格。

[ˌpraɪə'res] .
PRIORESS .
女修道院长 .

普里奥雷斯。

['dʒiːzəs] ['dɔːtə(r)] , ['mɛriz] [tʃaɪld] ,
Jesus daughter , Mary's child ,
耶稣 女儿 ， 玛丽的 孩子 ，

耶稣的女儿，玛利亚的孩子，

['həʊli]['meɪtrən] , ['wʊmən] [maɪld] ,
Holy matron , woman mild ,
圣 护士长 ， 女士 温和的 ，

圣洁的女祭司，温柔的女子，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] [mæs] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] [sed] ,
For thee a mass shall still be said ,
为了 你 一个 大量的 将 仍然 是 说 ,

仍要为你举行弥撒，

['evri] ['sɪstə(r)] [drɒp] [ə; eɪ] [biːd] ;
Every sister drop a bead ;
每一个 姐姐 降低 一个 珠子 ;

每个姐妹都放下一颗珠子；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'gen] [sək'siːdɪŋ] [ðem; ðəm]
And those again succeeding them
和 那些 再次 成功 他们

以及那些接替他们的人

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['rekwiəm; 'rekwiem] .
For you shall sing a Requiem .
为了 你 将 唱歌 一个 安魂曲 .

因为你将唱一首安魂曲。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ðə; ði] [wentʃ] [ɪz] [gɒn] , ['hæri] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] :
The wench is gone , harry ; she is no more a woman of this world :
这 妖妇 是 已消失 , 哈利 ; 她 是 不 更多的 一个 女士 的 这 世界 :

那个丫头走了，哈利；她已经不是人了。

[mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] [ɔːl'redi] .
mark her well , she looks like a Nun already .
标记 她 出色地 , 她 看起来 喜欢 一个 尼姑 已经 .

好好观察她，她看起来已经像个修女了。

[wɒt] [θɪŋkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ?
What thinkst on her ?
什么 思考 在 她 ?

你对她有什么看法?

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[baɪ] [maɪ] [feɪθ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kɒmz] ['hænsəmli] [tuː; tə] - [tiː] . [bʌt; bət] [piːs] , [lets] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rest] .
By my faith , her face comes handsomely to ' t . But peace , let's hear the rest .
经过 我的 信仰 , 她 脸 来 英俊地 到 - t . 但 和平 , 我们来吧 听到 这 休息 .

依我看来，她长得确实很漂亮。好了，我们还是听听剩下的部分吧。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
Madam , for a twelvemonths approbation ,
女士 , 为了 一个 十二个月 赞许 ,

夫人，给予十二个月的试用期，

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['traɪəl][ɒv; əv]['aʊə(r)][tʃaɪld] .
We mean to make this trial of our child .
我们 意思是 到 制作 这 审判 的 我们的 孩子 .

我们打算让这件事成为我们孩子的审判。

[jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['blesɪŋ] [ɪn] [miːn] [taɪm]
Your care and our dear blessing in mean time
你的 关心 和 我们的 亲爱的 祝福 在 意思是 时间

在此期间，请接受我们的关心和祝福。

[wiː; wi] [preɪ] [meɪ] ['prɒspə(r)] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] [wɜːk] .
We pray may prosper this intended work .
我们 祈祷 可能 繁荣 这 故意的 工作 .

我们祈祷这项计划能够顺利完成。

[ˌpraɪə'res] .
PRIORESS .
女修道院长 .

普里奥雷斯。

[meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] [səʊl] [biː; bi] [blaɪð] ,
May your happy soul be blithe ,
可能 你的 快乐的 灵魂 是 快乐的 ,

愿你快乐的灵魂安息。

[ðæt] [səʊ]['truːli] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪð] :
That so truly pay your tithe :
那 所以 真的 支付 你的 什一奉献 :

真正地缴纳你的什一税：

[hiː; hi] [huː] ['meni] ['tʃɪldrən] [geɪv] ,
He who many children gave ,
他 WHO 许多 孩子们 给予 ,

他生了许多孩子，

[tɪz] [fɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌn] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
Tis fit that he one child should have .
的 合身 那 他 一 孩子 应该 有 .

他只生一个孩子是合适的。

[ðen] , [feə(r)]['vɜːdʒɪn] , [hɪə(r)][maɪ] [spel] ,
Then , fair virgin , hear my spell ,
然后 , 公平的 处女 , 听到 我的 拼写 ,

那么，美丽的少女，请听我念咒语。

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [tel] .
For I must your duty tell .
为了 我 必须 你的 责任 告诉 .

我必须履行你的职责。

\- .
MILLISCENT .
\- .

千分之一。

— [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] , [stænd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] .
— Good men and true , stand together , and hear your charge .
— 好的 男人 和 真的 , 站立 一起 , 和 听到 你的 收费 .

正直善良的男儿们，团结起来，聆听你们的使命。

[ˌpraɪə'res] .
PRIORESS .
女修道院长 .

普里奥雷斯。

[fɜːst] , [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋz] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ,
First , a mornings take your book ,
第一的 , 一个 早晨 拿 你的 书 ,

首先，早上起来带上你的书，

[ðə; ði] [glɑːs] [weər'ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [self] [mʌst; məst] [lʊk] ;
The glass wherein your self must look ;
这 玻璃 其中 你的 自己 必须 看 ;

你必须凝视的那面玻璃；

[jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [θɔːts] , [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['dʒɒli] ,
Your young thoughts , so proud and jolly ,
你的 年轻的 想法 , 所以 自豪的 和 快乐的 ,

你年轻时的想法，是如此骄傲和快乐，

[mʌst; məst] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['məuʃənz] ['həʊli] ;
Must be turnd to motions holy ;
必须 是 转弯 到 运动 圣 ;

必须转化为神圣的举动；

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bʌsk] , [ə'taiə] , [ænd; ənd] [tɒɪz]
For your busk , attires , and toys
为了 你的 街头表演 , 服装 , 和 玩具

你的街头表演服装和玩具

[hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɒn] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪz] ;
Have your thoughts on heavenly joys ;
有 你的 想法 在 天上 喜悦 ;

要思想天上的喜乐；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒliz] [pɑːst]
And for all your follies past
和 为了 全部 你的 愚行 过去的

以及你过去所有的愚蠢行为

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] ['penəns] , [preɪ] , [ænd; ənd] [fɑːst] .
You must do penance , pray , and fast .
你 必须 做 忏悔 , 祈祷 , 和 快速地 .

你必须忏悔、祈祷和斋戒。

['bɪlbəʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

— [let] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [hiːd] [ɒv; əv] ['fɑːstɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [self] [wɪð] [preŋ] ,
— Let her take heed of fasting ; and if ever she hurt her self with praying ,
— 让 她 拿 注意 的 禁食 ; 和 如果 曾经 她 伤害 她 自己 和 祈祷 ,

—让她谨记斋戒；如果她因祈祷而伤了自己，

[aɪl] [nεə] [trʌst] [biːst] .
I'll ne'er trust beast .
患病的 从未 相信 兽 .

我永远不会相信野兽。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

— [ðɪs] [gəʊz] [hɑːd] , - !
— This goes hard , berladye !
— 这 去 难的 , - !

—这太劲爆了，berladye！

[ˌpraɪəˈres] .
PRIORESS .
女修道院长 .

普里奥雷斯。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪŋ] [bel] ,
You shall ring the sacring bell ,
你 将 戒指 这 神圣 钟 ,

你要敲响圣钟，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃德蒙顿的快乐恶魔(The Merry Devil of Edmonton)
第3/5页

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [nel] ,
Keep your hours , and tell your knell ,
保持 你的 小时 , 和 告诉 你的 丧钟 ,
遵守你的作息时间，然后敲响你的丧钟。

[raɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['mætɪnz] ,
Rise at midnight at your matins ,
上升 在 午夜 在 你的 晨祷 ,
午夜时分起床参加晨祷，

[riːd] [jɔː(r); jə(r)]['sɔːltə(r)] , [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lætɪnz] ,
Read your Psalter , sing your latins ,
读 你的 诗篇 , 唱歌 你的 拉丁裔 ,
读诗篇，唱拉丁歌，

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [ʃæl; ʃəl]['kɪnd(ə)l] ['pleʒə(r)] ,
And when your blood shall kindle pleasure ,
和 什么时候 你的 血 将 点燃 乐趣 ,
当你的血液燃起快乐之火时，

[skɜːdʒ] [jɔː(r); jə(r)][self][ɪn] ['plentiəs] ['meʒə(r)] .
Scourge your self in plenteous measure .
祸害 你的 自己 在 丰富的 措施 .
狠狠地鞭笞自己。

- .
MILLISCENT .
- .
千分之一。

— [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] , [baɪ] [seɪnt] ['meəri] .
— Worse and worse , by Saint Mary .
— 更糟 和 更糟 , 经过 圣 玛丽 .
——越来越糟，圣母玛利亚保佑。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .
坦率。

— ['sɪrə] [hæl] , [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ?
— Sirra Hal , how does she hold her countenance ?
— 西拉 哈尔 , 如何 做 她 抓住 她 面容 ?
—西拉·哈尔，她面容如何?

[wel] , [gəʊ][ðaɪ] [weɪz] , [ɪf] ['evə(r)] [ðaʊ] [pruːv] [ə; eɪ] [nʌn] , [aɪl] [bɪld] [æn; ən] ['æbi] .
Well , go thy ways , if ever thou prove a Nun , I'll build an Abbey .
出色地 , 去 你的 方式 , 如果 曾经 你 证明 一个 尼姑 , 患病的 建造 一个 修道院 .
好了，你走吧，如果你真想当修女，我就给你盖一座修道院。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .
哈利。

— [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [pruːv] [æn; ən] ['æŋkəres] ,
— She may be a Nun ; but if ever she prove an Anchoress ,
— 她 可能 是 一个 尼姑 ; 但 如果 曾经 她 证明 一个 女隐士 ,

她或许是位修女；但如果她真的成了隐修女，

[aɪl] [dɪg][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [wɪð] [maɪ][neɪlz] .
I'll dig her grave with my nails .
患病的 挖 她 严重 和 我的 指甲 .

我要用指甲挖她的坟墓。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

— [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , ['mʌðə(r)] !
— To her again , mother !
— 到 她 再次 , 母亲 !

——再一次，母亲！

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

— [həʊld] [ðaɪn] [əʊn] , [wentʃ] !
— Hold thine own , wench !
— 抓住 你的 自己的 , 妖妇 !

—你这丫头，别怕！

[ˌpraɪə'res] .
PRIORESS .
女修道院长 .

普里奥雷斯。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [mæs] ,
You must read the mornings mass ,
你 必须 读 这 早晨 大量的 ,

你必须阅读早晨的弥撒经文。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kriːp] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [krɒs] ,
You must creep unto the Cross ,
你 必须 潜行者 到 这 叉 ,

你必须匍匐到十字架前，

[pʊt][kəʊld] ['æʃɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
Put cold ashes on your head ,
放 寒冷的 灰烬 在 你的 头 ,

将冰冷的灰烬放在头上，

[hæv; həv][ə; eɪ][heə(r)] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][bed] .
Have a hair cloth for your bed .
有 一个 头发 布 为了 你的 床 .

准备一块铺在床上的干发巾。

['bɪlbəʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] .
— She had rather have a man in her bed .
— 她 有 相当 有 一个 男人 在 她 床 .

她宁愿床上躺着的是个男人。

[ˌpraɪə'res] .
PRIORESS .
女修道院长 .

普里奥雷斯。

[bɪd][jɔː(r); jə(r)] [biːdz] , [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [niːdz] ,
Bid your beads , and tell your needs ,
出价 你的 珠子 , 和 告诉 你的 需求 ,

拿出你的珠子，诉说你的需求。

[jɔː(r); jə(r)]['həʊli] [eɪviːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kriːdz] ;
Your holy Avies , and you Creeds ;
你的 圣 鸟 , 和 你 信条 ;

你们神圣的阿维斯，以及你们的信条；

['həʊli] [meɪd] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,
Holy maid , this must be done ,
圣 女佣 , 这 必须 是 完毕 ,

圣女，这件事必须要做。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [nʌn] .
If you mean to live a Nun .
如果 你 意思是 到 居住 一个 尼姑 .

如果你想过修女的生活。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

— [ðə; ði]['həʊli] [meɪd] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [nʌn] .
— The holy maid will be no Nun .
— 这 圣 女佣 将要 是 不 尼姑 .

这位圣洁的少女不会成为修女。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['mædəm] , [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ɪmpɔːt] ,
Madam , we have some business of import ,
女士 , 我们 有 一些 商业 的 进口 ,

夫人，我们有一些进口业务。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] .
And must be gone .
和 必须 是 已消失 .

必须离开。

[wɪlt] [pliːz] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][waɪf]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['klɒzɪt] ,
Wilt please you take my wife into your closet ,
枯萎 请 你 拿 我的 妻子 进入 你的 壁橱 ,

威尔特，求你把我妻子带到你的衣橱里去。

[huː] ['fɜːðə(r)] [wɪl] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ][maɪnd] ;
Who further will acquaint you with my mind ;
WHO 更远 将要 熟人 你 和 我的 头脑 ;

谁能进一步向你阐明我的想法?

[ænd; ənd][səʊ] , [gʊd] ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ə'djuː] .
And so , good madam , for this time adieu .
和 所以 , 好的 女士 , 为了 这 时间 再见 .

那么，夫人，这次就此告别。

[['eksiʌnt] ['wɪmɪn] .]
[Exeunt women .]
[退场 女性 .]

女人们退场。

[sɜː(r)] [rælf] .
SIR RALPH .
先生 拉尔夫 .

拉尔夫爵士。

[wel] [naʊ] , [fræŋk] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
Well now , Francke Jerningham , how sayest thou ?
出色地 现在 , 弗兰克 杰宁汉姆 , 如何 萨耶斯特 你 ?

弗兰克·杰宁汉姆，你觉得怎么样?

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , —
To be brief , —
到 是 简短的 , —

简而言之，——

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [ɪf] [wiː; wi] [tuː] ,
What wilt thou say for all this , if we two ,
什么 枯萎 你 说 为了 全部 这 , 如果 我们 二 ,

对于这一切，你又会说什么呢，如果我们两个

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ][self] , [kæn; kən] [brɪŋ] [ə'baʊt] ,
Her father and my self , can bring about ,
她 父亲 和 我的 自己 , 能 带来 关于 ,

她的父亲和我，可以促成，

[ðæt] [wiː; wi] [kən'vɜːt] [ðɪs] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪf] ,
That we convert this Nun to be a wife ,
那 我们 转变 这 尼姑 到 是 一个 妻子 ,

我们要让这位修女成为妻子，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪti] [nʌn] ?
And thou the husband to this pretty Nun ?
和 你 这 丈夫 到 这 漂亮的 尼姑 ?

你是这位漂亮修女的丈夫吗?

[haʊ] , [ðen] , [maɪ] [læd] ?
How , then , my lad ?
如何 , 然后 , 我的 小伙子 ?

那么，我的孩子，该怎么办呢?

[hɑː] , [fræŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .
ha , Francke , it may be done .
哈 , 弗兰克 , 它 可能 是 完毕 .

哈，弗兰克，这或许能做到。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

— [aɪ] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .
— Aye , now it works .
— 是的 , 现在 它 作品 .

—是的，现在可以了。

[fræŋk] .
FRANCKE .
弗兰克 .

弗兰克。

[əʊ][gɒd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ;
O God , sir , you amaze me at your words ;
哦 上帝 , 先生 , 你 惊奇 我 在 你的 字 ;

哦，上帝啊，您的话语令我惊叹不已；

[θɪŋk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][self] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
Think with your self , sir , what a thing it were
思考 和 你的 自己 , 先生 , 什么 一个 事物 它 是

先生，请您扪心自问，那该是多么美妙的事情啊！

[tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] :
To cause a recluse to remove her vow :
到 原因 一个 隐士 到 消除 她 发誓 :

使隐士解除誓言：

[ə; eɪ] [meɪmd] , [kən'traɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [səʊl] ,
A maimed , contrite , and repentant soul ,
一个 残废 , 懊悔 , 和 悔改的 灵魂 ,

一个伤痕累累、懊悔不已、忏悔万分的灵魂，

['evə(r)] ['mɔːtɪfaɪd] [wɪð] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [preə(r)] ,
Ever mortified with fasting and with prayer ,
曾经 羞愧难当 和 禁食 和 和 祷告 ,

常以禁食和祈祷来克己苦修，

[huːz] [θɔːts] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɑː(r); ə(r)][fɪksd][ɒn] ['hev(ə)n] ,
Whose thoughts , even as her eyes , are fixd on heaven ,
谁 想法 , 甚至 作为 她 眼睛 , 是 固定 在 天堂 ,

她的思绪，如同她的双眼，都凝视着天堂。

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] , [ðʌs] - [wɪð] [ziːl] ,
To draw a virgin , thus devour'd with zeal ,
到 画 一个 处女 , 因此 - 和 热情 ,

描绘一位被热情吞噬的处女，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] : [əʊ][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [diːd] !
Back to the world : O impious deed !
后退 到 这 世界 : 哦 不敬 契据 !

回到现实世界：啊，亵渎神明的行为！

[nɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['kænən] [lɔː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn]
Nor by the Canon Law can it be done
也不 经过 这 佳能 法律 能 它 是 完毕

根据教会法，这也不可行。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :
Without a dispensation from the Church :
没有 一个 豁免 从 这 教会 :

未经教会特许：

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [prəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [laɪf] ,
Besides , she is so prone unto this life ,
除了 , 她 是 所以 易于 到 这 生活 ,

此外，她太容易沉迷于这种生活了。

[æz; əz] [ʃɪl] ['iːv(ə)n] [ʃriːk] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [nemd] .
As she'll even shriek to hear a husband named .
作为 壳 甚至 尖叫 到 听到 一个 丈夫 命名 .

她甚至听到丈夫的名字都会尖叫。

['bɪlbəʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

[aɪ] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃiː; ʃi] !
Aye , a poor innocent she !
是的 , 一个 贫穷的 清白的 她 !

唉，可怜的无辜女孩!

[wel] , [hɪrz] [nəʊ] ['neɪvəri] ; [hiː; hi] ['flaut] [ðə; ði] [əʊld] [fuːlz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [tiːθ] .
Well , here's no knavery ; he flouts the old fools to their teeth .
出色地 , 这里是 不 虞 ; 他 蔑视 这 老的 傻瓜 到 他们的 牙齿 .

这可不是什么诡计；他把那些老傻瓜耍得团团转。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[bɔɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)]
Boy , I am glad to hear
男生 , 我 是 高兴的 到 听到

哇，听到这个消息我真高兴

[ðaʊ] [sʌtʃ] ['skruːp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['kɒnʃəns] ;
Thou mak'st such scruple of that conscience ;
你 制造 这样的 顾忌 的 那 良心 ;

你如此在意自己的良心;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mæn][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][self] ,
And in a man so young as in your self ,
和 在 一个 男人 所以 年轻的 作为 在 你的 自己 ,

而对于像你这样年轻的人来说，

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][tɪz] ['veri] ['seldəm] [siːn] .
I promise you tis very seldom seen .
我 承诺 你 的 非常 很少 已见 .

我向你保证，这种情况非常罕见。

[bʌt; bət] [fræŋk] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [dɪ'vaɪz] ,
But Franke , this is a trick , a mere devise ,
但 弗兰克 , 这 是 一个 诡计 , 一个 仅仅 设计 ,

但是弗兰克，这只是个伎俩，一个诡计而已。

[ə; eɪ] [slaɪt] [plɒtid] [bɪ'twɪkst][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ][self] ,
A sleight plotted betwixt her father and my self ,
一个 诡计 绘制 中间 她 父亲 和 我的 自己 ,

她父亲和我之间暗中策划了一场骗局，

[tuː; tə] [θrʌst] - [nəʊz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ;
To thrust Mounchensey's nose besides the cushion ;
到 推力 - 鼻子 除了 这 软垫 ;

把蒙尚西的鼻子伸到垫子旁边;

[ðæt] , ['biːɪŋ] [ðʌs] - [ɒv; əv][ɔːl] ['ækses] ,
That , being thus behard of all access ,
那 , 存在 因此 - 的 全部 使用权 ,

因此，由于无法获得任何访问权限，

[taɪm] [jet] [meɪ] [wɜːk] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
Time yet may work him from her thoughts ,
时间 然而 可能 工作 他 从 她 想法 ,

时间或许能让他从她的思念中消失。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] ['æmpl] [skəʊp][tuː; tə][ðaɪ] [dɪ'zaɪr] .
And give thee ample scope to thy desires .
和 给 你 充足 范围 到 你的 欲望 .

并给予你充分的空间去实现你的愿望。

['bɪlbəʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

— [ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn][ju:; jʊ][bəʊθ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][dʒu:z] !
— A plague on you both for a couple of Jews !
— 一个 瘟疫 在 你 两个都 为了 一个 夫妻 的 犹太人 !

——诅咒你们这两个犹太人！

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

— [haʊ] [naʊ] , [fræŋk] , [wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] ?
— How now , Franke , what say you to that ?
— 如何 现在 , 弗兰克 , 什么 说 你 到 那 ?

弗兰克，你对此有何看法?

[fræŋk] .
FRANCKE .
弗兰克 .

弗兰克。

— [let] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] , [ai] ['wɒrənt] [ði:] . —
— Let me alone , I warrant thee . —
— 让 我 独自的 , 我 保证 你 . —

我保证，别来烦我。

[sɜ:(r)] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ðɪs] ['məʊʃn] [dʌθ] [prə'si:d]
Sir , assured that this motion doth proceed
先生 , 保证 那 这 运动 确实 继续

先生，我保证这项动议会继续进行。

[frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][məʊst][kaɪnd][ænd; ənd] ['fɑ:ðəli] [ə'fekʃn] ,
From your most kind and fatherly affection ,
从 你的 最多 种类 和 父爱 感情 ,

来自您最慈爱的父亲之情，

[ai][du:; də][dɪ'spəʊz][maɪ]['laɪkɪŋ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] :
I do dispose my liking to your pleasure :
我 做 处置 我的 喜欢 到 你的 乐趣 :

我乐意将我的喜好奉献给你：

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['məʊmənt]
But for it is a matter of such moment
但 为了 它 是 一个 事情 的 这样的 片刻

但这是关乎生死的重要时刻。

[æz; əz]['həʊli] ['mærɪdʒ] , [ai][mʌst; məst] [kreɪv] [ðʌs] [mʌtʃ] ,
As holy marriage , I must crave thus much ,
作为 圣 婚姻 , 我 必须 渴望 因此 很多 ,

作为神圣的婚姻，我必须如此渴望，

[tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɒnfərəns] [ˌaɪ'dʌbəlˌju:'θ][maɪ] ['gəʊstli] ['fɑ:ðə(r)] ,
To have some conference iwth my ghostly father ,
到 有 一些 会议 和 我的 幽灵般的 父亲 ,

和我的幽灵父亲进行一次会面，

['fraɪə(r)] - , [hɪə(r)][baɪ] , [æt; ət] ['wɔ:lθəm] ['æbi] ,
Friar Hildersham , here by , at Waltham Abbey ,
修士 - , 这里 经过 , 在 沃尔瑟姆 修道院 ,

希尔德舍姆修士，在此，在沃尔瑟姆修道院

[tuː; tə]	[biː; bi]	-	[ɒv; əv]	[θɪŋz]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɪt]
To	**be**	**absolude**	**of**	**things**	**that**	**it**	**is**	**fit**
到	是	-	的	事物	那	它	是	合身

要绝对地看待事物，这才是合适的。

[nʌn]	['əʊnli]	[bʌt; bət]	[maɪ]	[kən'fesə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]	.
None	**only**	**but**	**my**	**confessor**	**should**	**know**	**.**
没有任何	仅有的	但	我的	忏悔者	应该	知道	.

只有我的忏悔神父才应该知道。

[sɜː(r)]	[ræf]	.
SIR	**RAPH**	**.**
先生	拉夫	.

拉夫爵士。

[wɪð]	[ɔːl]	[maɪ]	[hɑːt]	:	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['revərənd]	[mæn]	;
With	**all**	**my**	**heart**	**:**	**he**	**is**	**a**	**reverend**	**man**	**;**
和	全部	我的	心	:	他	是	一个	牧师	男人	;

我由衷地认为：他是一位德高望重的人；

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	-	['mɔːnɪŋ]	[wiː; wi]	[wɪl]	[miːt]	[ɔːl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['æbi]	,
And	**to**	**morrorw**	**morning**	**we**	**will**	**meet**	**all**	**at**	**the**	**Abbey**	**,**
和	到	-	早晨	我们	将要	见面	全部	在	这	修道院	,

明天早上我们将在修道院集合。

[weə(r)]	[baɪ]	['ti 'eɪtʃ]	-	[ə'pɪnjən]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['revərənd]	[mæn]
Where	**by**	**th**	**'**	**opinion**	**of**	**that**	**reverend**	**man**
在哪里	经过	th	-	观点	的	那	牧师	男人

根据那位牧师的意见

[wiː; wi]	[wɪl]	[prə'siːd]	;	[ai]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsɪŋ]	[wel]	.
We	**will**	**proceed**	**;**	**I**	**like**	**it**	**passing**	**well**	**.**
我们	将要	继续	;	我	喜欢	它	通过	出色地	.

我们将继续进行；我希望它能顺利通过。

[tɪl]	[ðen]	[wiː; wi]	[pɑːt]	,	[bɔɪ]	;	[aɪ]	,	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ˌfeə'wel]	!
Till	**then**	**we**	**part**	**,**	**boy**	**;**	**aye**	**,**	**think**	**of**	**it**	**;**	**farewell**	**!**
直到	然后	我们	部分	,	男生	;	是的	,	思考	的	它	;	告别	!

到那时我们就分别了，孩子；唉，好好想想；再见！

[ə; eɪ]	['pɛrənts]	[keə(r)]	[nəʊ]	['mɔːt(ə)l]	[tʌŋ]	[kæn; kən]	[tel]	.
A	**parent's**	**care**	**no**	**mortal**	**tongue**	**can**	**tell**	**.**
一个	父母	关心	不	凡人	舌头	能	告诉	.

父母的关爱，凡人言语无法表达。

[	['eksiʌnt]	.	]
[	**Exeunt**	**.**	**]**
[	退场	.	]

[众人退场。]

[siːn]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
SCENE	**II**	**.**
场景	二	.

第二幕。

[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['praɪəri]	[geɪt]	.
Before	**the**	**Priory**	**Gate**	**.**
前	这	普赖尔	门	.

在修道院大门前。

[	['entə(r)]	[sɜː(r)]	['ɑːθə(r)]	[kleə(r)]	,	[ænd; ənd]	['reɪmənd]	-	,	[laɪk]	[ə; eɪ]
[	**Enter**	**Sir**	**Arthur**	**Clare**	**,**	**and**	**Raymond**	**Mounchensey**	**,**	**like**	**a**
[	进入	先生	亚瑟	克莱尔	,	和	雷蒙德	-	,	喜欢	一个

[亚瑟·克莱尔爵士和雷蒙德·蒙尚西上场，就像……

['fraɪə(r)] .]
Friar .]
修士 .]

修士。]

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['həʊli] [jʌŋ] ['nɒvɪs] , [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [naʊ]
Holy young Novice , I have told you now
圣 年轻的 新手 , 我 有 讲述 你 现在

圣洁的年轻修士，我已经告诉你了

[maɪ] [fʊl] [ɪn'tent] , [ænd; ənd][duː; də][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [rest]
My full intent , and do refer the rest
我的 满的 意图 , 和 做 参考 这 休息

我的全部意图，其余部分请参考。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [prə'fest] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][keə(r)] :
To your professed secrecy and care :
到 你的 声称 保密 和 关心 :

谨遵您的保密承诺和谨慎行事：

[ænd; ənd] [siː] ,
And see ,
和 看 ,

你看，

['aʊə(r)] ['sɪəriəs] [spiːtʃ] [hæθ] ['stəʊlən][ə'pɒn][ðə; ði] [wei] ,
Our serious speech hath stolen upon the way ,
我们的 严肃的 演讲 有 被盗 之上 这 方式 ,

我们严肃的演讲在途中悄然进行，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['æbi] [geɪt] .
That we are come unto the Abbey gate .
那 我们 是 来 到 这 修道院 门 .

我们已经来到了修道院大门前。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] - [ɪz][ə; eɪ][fɒks] ,
Because I know Mountchensey is a fox ,
因为 我 知道 - 是 一个 狐狸 ,

因为我知道芒特切西是一只狐狸，

[ðæt] ['krɑːftɪli] [dʌθ] [ˌəʊvə'lʊk] [maɪ][' duː ɪŋz] ,
That craftily doth overlook my doings ,
那 巧妙地 确实 俯瞰 我的 行为 ,

那狡猾地忽略我所作所为的人，

[aɪl] [nɒt][biː; bi] [siːn] , [nɒt][ai] . [tʊʃ] , [ai][hæv; həv] [dʌn] :
I'll not be seen , not I . Tush , I have done :
患病的 不是 是 已见 , 不是 我 . 屁股 , 我 有 完毕 :

我不会被人看见，绝对不会。哼，我已经做完了：

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [naʊ] [ə; eɪ] [nʌn] .
I had a daughter , but she's now a Nun .
我 有 一个 女儿 , 但 她是 现在 一个 尼姑 .

我有个女儿，但她现在是一名修女。

[ˌfeə'wel] , [dɪə(r)] [sʌn] , [ˌfeə'wel] .
Farewell , dear son , farewell .
告别 , 亲爱的 儿子 , 告别 .

再见了，亲爱的儿子，再见了。

MOUNTCHENSEY .

蒙钦西。

[feə(r)][juː; jʊ] [wel] ！ — [aɪ] ，[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ！
Fare you well ! — Aye , you have done !
票价 你 出色地 ！ — 是的 ， 你 有 完毕 ！

祝你一切顺利！——是的，你已经做到了！

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ，[sɜː(r)] ，[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [ə; eɪ] [nʌn] .
Your daughter , sir , shall not be long a Nun .
你的 女儿 ， 先生 ， 将 不是 是 长的 一个 尼姑 .

先生，您的女儿不会做太久的修女。

[əʊ][maɪ][reə(r)]['tjuːtə(r)] ！
O my rare Tutor !
哦 我的 稀有的 导师 ！

我珍贵的导师！

['nevə(r)]['mɔːt(ə)l] [breɪn]
never mortal brain
绝不 凡人 脑

永不朽脑

[plɔtid] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['pɒləsi] ；
Plotted out such a mass of policy ;
绘制 出去 这样的 一个 大量的 的 政策 ；

制定了如此庞大的政策；

[ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)]['bʊzəm][ɪz][səʊ] [greɪt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ，
And my dear bosom is so great with laughter ,
和 我的 亲爱的 怀 是 所以 伟大的 和 笑声 ，

我亲爱的胸膛里充满了欢笑，

[bɪ'gɒt] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['erə(r)] ，
Begot by his simplicity and error ,
生 经过 他的 简单 和 错误 ，

源于他的单纯和错误，

[maɪ] [səʊl] [ɪz] ['fɔːlən] [ɪn]['leɪbə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .
My soul is fallen in labour with her joy .
我的 灵魂 是 倒下 在 劳动 和 她 喜悦 .

我的灵魂因她的喜悦而沉沦。

[əʊ][maɪ] [truː] [frendz] ，[fræŋk] ['dʒɜrnɪŋˌhæm][ænd; ənd][kleə(r)] ，
O my true friends , Franke Jerningham and Clare ,
哦 我的 真的 朋友们 ， 弗兰克 杰宁汉姆 和 克莱尔 ，

我真正的朋友，弗兰克·杰宁汉姆和克莱尔，

[dɪd][juː; jʊ] [naʊ] [nəʊ] [bʌt; bət] [haʊ] [ðɪs] [dʒest] [teɪks] ['faɪə(r)] —
Did you now know but how this jest takes fire —
做过 你 现在 知道 但 如何 这 笑话 需要 火 —

你难道不知道这玩笑会如何引发轩然大波吗？

[ðæt] [gʊd] [sɜː(r)]['ɑːθə(r)] ， ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nɒvɪs] ，
That good sir Arthur , thinking me a novice ,
那 好的 先生 亚瑟 ， 思维 我 一个 新手 ，

那位善良的亚瑟先生，以为我是个新手，

[hæθ] ['iːv(ə)n] [pɔː] [hɪm'self]['ɪntuː][maɪ]['bʊzəm] ，
Hath even poured himself into my bosom ,
有 甚至 倾倒 他自己 进入 我的 怀 ，

他甚至将自己倾注于我的怀抱，

[əʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [vent] [jɔː(r); jə(r)] [spliːn] [wɪð] ['tɪk(ə)lɪŋ] [mɜːθ] !
O , you would vent your spleens with tickling mirth !
哦 , 你 会 发泄 你的 脾脏 和 挠痒痒 欢笑 !
哦，你会因为痒痒的快乐而发泄你的怒火！

[bʌt; bət] , ['reɪmənd] , [piːs] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ə'baʊt] ,
But , Raymond , peace , and have an eye about ,
但 , 雷蒙德 , 和平 , 和 有 一个 眼睛 关于 ,
但是，雷蒙德，保持冷静，注意周围。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [lʊk] [aʊt] .
For fear perhaps some of the Nuns look out .
为了 害怕 也许 一些 的 这 修女 看 出去 .
或许是出于恐惧，有些修女会留意周围。

[piːs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪ'ðɪn] ,
Peace and charity within ,
和平 和 慈善机构 之内 ,
内心的和平与仁爱

['nevə(r)] - [wɪð] ['dedli] [sɪn] ;
Never touch't with deadly sin ;
绝不 - 和 致命 罪 ;
切勿与七宗罪有任何瓜葛；

[ai][kɑːst][maɪ]['həʊli]['wɔːtə(r)][pjʊə(r)]
I cast my holy water pure
我 投掷 我的 圣 水 纯的
我洒下纯净的圣水

[ɒn] [ðɪs] [wɔːl] [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [dɔː(r)] ,
On this wall and on this door ,
在 这 墙 和 在 这 门 ,
在这面墙上和这扇门上，

[ðæt] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l][ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] ,
That from evil shall defend ,
那 从 邪恶的 将 保卫 ,
祂必保护我们免受邪恶侵害，

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌgli] [fiːnd] :
And keep you from the ugly fiend :
和 保持 你 从 这 丑陋的 恶魔 :
并让你远离那丑陋的恶魔：

['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [baɪ] [naɪt] [nɔː(r)] [deɪ] ,
Evil spirit , by night nor day ,
邪恶的 精神 , 经过 夜晚 也不 天 ,
邪灵，昼夜不停地出现。

[ʃæl; ʃəl] [ə'prəʊtʃ] [ɔː(r)] [kʌm] [ðɪs] [wei] ;
Shall approach or come this way ;
将 方法 或者 来 这 方式 ;
应从这个方向接近或到来；

[elf][nɔː(r)]['feəri] , [baɪ] [ðɪs] [greɪs] ,
Elf nor Fairy , by this grace ,
精灵 也不 仙女 , 经过 这 优雅 ,
既非精灵也非仙女，蒙此恩典。

[deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] .
Day nor night shall haunt this place .
天 也不 夜晚 将 出没 这 地方 .
日夜都不会侵扰此地。

['həʊli] ['meidnz] !
Holy maidens !
圣 少女们 !

圣洁的少女们!

[[nɒk] .]
[Knock .]
[敲 .]

[敲。]

[['ɑːnsə(r)] [wɪ'ðɪn] .]
[Answer within .]
[回答 之内 .]

【答案见正文】

[huz] [ðæt] [wɪtʃ] [nɔk] ?
Who's that which knocks ?
谁是 那 哪个 敲门声 ?

谁在敲门?

[hɑː] , [huz] [ðeə(r)] ?
ha , who's there ?
哈 , 谁是 那里 ?

哈，谁在那儿?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

['dʒent(ə)l] [nʌn] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fraɪə(r)] .
Gentle Nun , here is a Friar .
温和的 尼姑 , 这里 是 一个 修士 .

温柔的修女，这位是修士。

[['entə(r)] [nʌn] .]
[Enter Nun .]
[进入 尼姑 .]

[修女上场。]

[nʌn] .
NUN .
尼姑 .

尼姑。

[ə; eɪ]['fraɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] , [naʊ] [kraɪst] [ˌjuː 'es] [seɪv] !
A Friar without , now Christ us save !
一个 修士 没有 , 现在 基督 我们 节省 !

一位修士没有救世主，现在基督拯救我们!

['həʊli][mæn] , [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] ?
Holy man , what wouldst thou have ?
圣 男人 , 什么 会 你 有 ?

圣人啊，你想要什么?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

['həʊli][meɪd] , [ai]['hɪðə(r)] [kʌm]
Holy maid , I hither come
圣 女佣 , 我 这里 来

圣洁的少女，我来到这里

[frɒm; frəm]['fraɪə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] - ,
From Friar and father Hildersome ,
从 修士 和 父亲 - ,

来自修士和神父希尔德索姆

[baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs]
By the favour and the grace
经过 这 偏爱 和 这 优雅

蒙恩惠和恩典

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌpraɪə'res][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
Of the Prioress of this place ,
的 这 女修道院长 的 这 地方 ,

这个地方的女修道院长，

[ə'mʌŋst] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə]['vɪzɪt][wʌn]
Amongst you all to visit one
在 你 全部 到 访问 一

你们当中有人要去参观吗?

[ðæts] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;
That's come for approbation ;
那就是 来 为了 赞许 ;

这是为了获得认可；

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
Before she was as now you are ,
前 她 曾是 作为 现在 你 是 ,

她以前就像你现在这样，

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)]['ɑːθə(r)][kleə(r)] ,
The daughter of Sir Arthur Clare ,
这 女儿 的 先生 亚瑟 克莱尔 ,

亚瑟·克莱尔爵士的女儿

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [njuːn] ,
But since she now became a Nune ,
但 自从 她 现在 成为 一个 努恩 ,

但自从她成为一名修女后，

[kɔːld] - [ɒv; əv] - .
Call'd Milliscnet of Edmunton .
被称为 - 的 - .

埃德蒙顿的米利斯内特

[nʌn] .
NUN .
尼姑 .

尼姑。

['həʊli][mæn] , [rɪ'pəʊz] [juː; jʊ][ðeə(r)] ;
Holy man , repose you there ;
圣 男人 , 休息 你 那里 ;

圣人啊，愿您安息。

[ðɪs] [njuːz] [aɪl] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['æbes] [beə(r)] ,
This news I'll to our Abbess bear ,
这 消息 患病的 到 我们的 女修道院长 熊 ,

我会把这个消息告诉我们的女修道院长。

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [sent] ,
To tell her what a man is sent ,
到 告诉 她 什么 一个 男人 是 发送 ,

告诉她一个男人被派来做什么，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .
And your message and intent .
和 你的 信息 和 意图 .

以及你的信息和意图。

\- .
MOUNTCHENSEY .
\- .

蒙钦西。

[ˌbenɪ'daɪsɪtɪ] .
Benedicite .
贝内迪西特 .

赞美。

[nʌn] .
NUN .
尼姑 .

尼姑。

[ˌbenɪ'daɪsɪtɪ] .
Benedicite .
贝内迪西特 .

赞美。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

\- .
MOUNTCHENSEY .
\- .

蒙钦西。

[duː; də] , [maɪ] [gʊd] [plʌmp] [wentʃ] ; [ɪf] [ɔːl] [fɔːl] [raɪt] ,
Do , my good plump wench ; if all fall right ,
做 , 我的 好的 丰满 妖妇 ; 如果 全部 落下 正确的 ,

去做吧，我亲爱的丰满姑娘；如果一切顺利的话，

[aɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] - [hʊd] [wʌn] [les] [baɪ] [naɪt] .
I'll make your sister - hood one less by night .
患病的 制作 你的 姐姐 - 兜帽 一 较少的 经过 夜晚 .

今晚，我会让你们姐妹情谊的纽带少上一个。

[naʊ] ['hæpi] ['fɔːtʃuːn] [spiːd] [ðɪs] ['meri] [drɪft] ,
Now happy fortune speed this merry drift ,
现在 快乐的 财富 速度 这 欢乐 漂移 ,

现在，好运加速了这愉快的漂流，

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [wentʃ] ['kʌmz] ['raʊndli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪft] .
I like a wench comes roundly to her shrift .
我 喜欢 一个 妖妇 来 圆圆地 到 她 谢里夫特 .

我喜欢一个姑娘圆滑地接受惩罚。

[['entə(r)] ['leɪdi] , - .]
[Enter Lady , Milliscent .]
[进入 女士 , - .]

【米莉森特女士登场。】

['leɪdi] .
LADY .
女士 .

女士。

[hæv; həv]['fraɪəz] [rɪ'kɔːs] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [nʌnz] ?
Have Friars recourse then to the house of Nuns ?
有 修士们 追索权 然后 到 这 房子 的 修女 ?
那么修士们是否可以求助于修女院呢?

- .
MILLISCENT .
- .
千分之一。

['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
Madam , it is the order of this place ,
女士 , 它 是 这 命令 的 这 地方 ,
夫人，这是这里的规矩。

[wen] ['eni]['vɜːdʒɪn] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , —
When any virgin comes for approbation , —
什么时候 任何 处女 来 为了 赞许 , —
当任何处女前来接受认可时，——

[lest] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɔː(r)] [sʌtʃ] ['sɪnɪstə(r)] ['præktɪs]
Lest that for fear or such sinister practise
免得 那 为了 害怕 或者 这样的 险恶 实践
免得因恐惧或这种险恶的行径

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] [ðɪs] [veɪl] ,
She should be forced to undergo this veil ,
她 应该 是 强制 到 经历 这 面纱 ,
她应该被迫戴上这层面纱。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] [frɒm; frəm] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , —
Which should proceed from conscience and devotion , —
哪个 应该 继续 从 良心 和 虔诚 , —
这应当出于良知和虔诚，——

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ɪz][sent][frɒm; frəm] ['wɔːlθəm] [haʊs] ,
A visitor is sent from Waltham house ,
一个 游客 是 发送 从 沃尔瑟姆 房子 ,
沃尔瑟姆府派来了一位访客，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [truː] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪd] .
To take the true confession of the maid .
到 拿 这 真的 忏悔 的 这 女佣 .
去获取女仆的真实供述。

['leɪdi] .
LADY .
女士 .
女士。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ?
Is that the order ?
是 那 这 命令 ?
是这样吗?

[ai] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [wel] :
I commend it well :
我 表彰 它 出色地 :
我非常赞赏它:

[juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃrɪft] , [aɪl] [bæk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [sel] .
You to your shrift , I'll back unto the cell .
你 到 你的 谢里夫特 , 患病的 后退 到 这 细胞 .
你还是回你的牢房去吧，我则回到牢房。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[laɪf] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] !
Life of my soul !
生活 的 我的 灵魂 !

我灵魂的生命!

[braɪt] ['eɪndʒl] !
bright Angel !
明亮的 天使 !

明亮的天使!

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[wɒt] [mi:nz] [ðə; ði]['fraɪə(r)] ?
What means the Friar ?
什么 方法 这 修士 ?

修士是什么意思?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[əʊ] - , [tɪz][ai] .
O Milliscent , tis I .
哦 - , 的 我 .

哦,米利森特,是我。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[maɪ] [hɑ:t] [mɪs'gɪv] [ˌem 'i:] ; [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [vɔɪs] .
My heart misgives me ; I should know that voice .
我的 心 疑虑 我 ; 我 应该 知道 那 嗓音 .

我心里忐忑不安;我应该认得那个声音。

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[ðə; ði]['həʊli]['vɜ:dʒɪn] [bles] [ˌem 'i:] !
The holy virgin bless me !
这 圣 处女 保佑 我 !

圣母玛利亚保佑我!

[tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [eə(r)][juː; jʊ] [kən'fes] [ˌem 'iː] .
Tell me your name : you shall , ere you confess me .
告诉 我 你的 姓名 : 你 将 , 埃雷 你 承认 我 .

告诉我你的名字：在你向我坦白之前，你必须这样做。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

- , [ðaɪ] [truː] [frend] .
Mountchensey , thy true friend .
- , 你的 真的 朋友 .

芒特钦西，你真正的朋友。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[maɪ] ['reɪmənd] , [maɪ][dɪə(r)] [hɑːt] !
My Raymond , my dear heart !
我的 雷蒙德 , 我的 亲爱的 心 !

我的雷蒙德，我的宝贝！

[swiːt] [laɪf] , [ɡɪv] [liːv] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'stræktɪd] [səʊl] ,
Sweet life , give leave to my distracted soul ,
甜的 生活 , 给 离开 到 我的 愣 灵魂 ,

美好的生活，请放过我这颗躁动不安的灵魂吧。

[tuː; tə] [weɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ðɪs] [swuːn] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
To wake a little from this swoon of joy .
到 唤醒 一个 小的 从 这 昏厥 的 喜悦 .

从这欣喜若狂的状态中稍微清醒过来。

[baɪ] [wɒt] [miːnz] - [ðaʊ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðɪs] [ʃeɪp] ?
By what means camst thou to assume this shape ?
经过 什么 方法 - 你 到 认为 这 形状 ?

你是如何变成这种形状的？

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['piːtə(r)] - , [maɪ][kaɪnd]['tjuːtə(r)] ,
By means of Peter Fabell , my kind Tutor ,
经过 方法 的 彼得 - , 我的 种类 导师 ,

通过我的好导师彼得·法贝尔，

[huː] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['fraɪə(r)] - ,
Who in the habit of Friar Hildersham ,
WHO 在 这 习惯 的 修士 - ,

谁身着希尔德舍姆修士的服饰，

[fræŋk] - [əʊld] [frend] [ænd; ənd] [kən'fesə(r)] ,
Franke Jerningham's old friend and confessor ,
弗兰克 - 老的 朋友 和 忏悔者 ,

弗兰克·杰宁汉姆的老朋友兼忏悔神父，

[helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['priːstli] ['nɒvɪs] ,
Helped me to act the part of priestly novice ,
帮助 我 到 行为 这 部分 的 祭司 新手 ,

帮助我扮演了见习神父的角色，

[plɔtid] [baɪ] [fræŋk] , [baɪ] - [ænd; ənd][maɪ][self] ,
Plotted by Franke , by Fabell and my self ,
绘制 经过 弗兰克 , 经过 - 和 我的 自己 ,

由弗兰克、法贝尔和我共同构思,

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][sɜː(r)]['ɑːθə(r)][kleə(r)] ,
And so delivered to Sir Arthur Clare ,
和 所以 发表 到 先生 亚瑟 克莱尔 ,

于是,这封信交给了亚瑟·克莱尔爵士。

[huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['æbi] [geɪt] ,
Who brought me here unto the Abbey gate ,
WHO 带来 我 这里 到 这 修道院 门 ,

是谁带我来到修道院门口?

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [nʌn] - [meɪd] ['dɔːtərz] ['vɪzɪtə(r)] .
To be his Nun - made daughter's visitor .
到 是 他的 尼姑 - 制成 女儿的 游客 .

去探望他那位被他收为修女的女儿。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [swiːt] ['treitə] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] .
You are all sweet traitors to my poor old father .
你 是 全部 甜的 叛徒 到 我的 贫穷的 老的 父亲 .

你们都是背叛我可怜老父亲的奸诈之徒。

[əʊ][maɪ][dɪə(r)][laɪf] !
O my dear life !
哦 我的 亲爱的 生活 !

我亲爱的生命啊!

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [tuː; tə] [naɪt]
I was a dream't to night
我 曾是 一个 - 到 夜晚

今晚我做了一个梦

[ðæt] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preŋ] [ɪn] [maɪn] ['sɔːltə(r)] ,
That , as I was a praying in mine Psalter ,
那 , 作为 我 曾是 一个 祈祷 在 矿 诗篇 ,

当时,我正在翻阅我的诗篇祈祷,

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [niːld] ,
There came a spirit unto me as I kneeled ,
那里 来了 一个 精神 到 我 作为 我 跪着 ,

我跪下时,有灵体来到我身边,

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [pə'sweiʒən] ['temptɪd] [ˌem 'iː]
And by his strong persuasions tempted me
和 经过 他的 强的 说服 受诱惑 我

他用强烈的劝说诱惑了我。

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['nʌnri] ; [ænd; ənd][ˌem 'iː] [θɔːt]
To leave this Nunry ; and me thought
到 离开 这 修女 ; 和 我 想法

离开这所修女院;我心想

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['glɔːriəs] ['eɪndʒl] [ʃeɪp] ,
He came in the most glorious Angel shape ,
他 来了 在 这 最多 辉煌 天使 形状 ,

他以最荣耀的天使形象降临,

[ðæt] ['mɔːt(ə)l] [aɪ] [dɪd]['evə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] .
That mortal eye did ever look upon .
那 凡人 眼睛 做过 曾经 看 之上 .

那双凡人的眼睛曾凝视过。

[hɑː] , [ðaʊ] [ɑːt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] [fɔːm]
Ha , thou art sure that spirit , for there's no form
哈 , 你 艺术 当然 那 精神 , 为了 有 不 形式

哈，你确信那是灵魂，因为它没有形体。

[ɪz][ɪn][maɪn] [aɪ] [səʊ] ['glɔːriəs] [æz; əz] [ðaɪn] [əʊn] .
Is in mine eye so glorious as thine own .
是 在 矿 眼睛 所以 辉煌 作为 你的 自己的 .

在我眼中，它与你的眼睛一样光辉灿烂。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[əʊ] [ðaʊ] [aɪ'dɒlətrɪs] , [ðæt] [dʌst] [ðɪs] ['wɜːʃɪp]
O thou Idolatress , that dost this worship
哦 你 偶像崇拜者 , 那 朋友 这 崇拜

哦，你这崇拜偶像的女人，你竟如此敬拜

[tuː; tə][hɪm] [huːz] ['laɪknəs] [ɪz][bʌt; bət] [preɪz] [ɒv; əv] [ðiː] !
To him whose likeness is but praise of thee !
到 他 谁 相似 是 但 称赞 的 你 !

他的形象不过是对你的一种赞美！

[ðaʊ] [braɪt] [ʌn'setiŋ] [stɑː(r)] , [wɪtʃ] [θruː] [ðɪs] [veɪl] ,
Thou bright unsetting star , which through this veil ,
你 明亮的 取消 星星 , 哪个 通过 这 面纱 ,

你这颗永不落下的明亮星辰，透过这层面纱，

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['envi] , [ðə; ði] [sʌn] [lʊk] [peɪl] !
For very envy , mak'st the Sun look pale !
为了 非常 嫉妒 , 制造 这 太阳 看 苍白 !

嫉妒之心，竟令太阳都黯然失色！

- .
MILLISCENT .
- .

千禧。

[wel] , ['vɪzɪtə(r)] , [lest] [ðæt] [pə'hæps] [maɪ]['mʌðə(r)]
Well , visitor , lest that perhaps my mother
出色地 , 游客 , 免得 那 也许 我的 母亲

好吧，访客，免得我母亲

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði]['fraɪə(r)] [tuː] - [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'kriːz] ,
Should think the Friar too strickt in his decrees ,
应该 思考 这 修士 也 - 在 他的 法令 ,

应该认为修士的法令过于严苛。

[ai] [ðɪs] [kən'fes] [tuː; tə][maɪ] [swiːt] ['gəʊstli] ['fɑːðə(r)] :
I this confess to my sweet ghostly father :
我 这 承认 到 我的 甜的 幽灵般的 父亲 :

我向我亲爱的、已故的父亲坦白：

[ɪf] [tʃæst] [pjʊə(r)] [lʌv] [biː; bi][sɪn] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,
If chast pure love be sin , I must confess ,
如果 贞洁 纯的 爱 是 罪 , 我 必须 承认 ,

如果纯洁无瑕的爱也是罪，我必须承认。

[ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [θriː] [j'iəz] [naʊ] [wɪð] [ðiː] .
I have offended three years now with thee .
我 有 被冒犯了 三 年 现在 和 你 .

我得罪你已有三年了。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [jet] [rɪ'pent] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ?
But do you yet repent you of the same ?
但 做 你 然而 悔改 你 的 这 相同的 ?

但你是否仍然为此感到后悔?

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

- , [ai] ['kænɒt] .
Yfaith , I cannot .
- , 我 不能 .

Yfaith，我不能。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[nɔː(r)] [wɪl] [ai] [əb'zɒlv] [ðiː]
Nor will I absolve thee
也不 将要 我 开脱 你

我也不会赦免你

[ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [sɪn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['viːniəl] ;
Of that sweet sin , though it be venial ;
的 那 甜的 罪 , 尽管 它 是 可怜的 ;

那甜蜜的罪过，虽是轻微的;

[jet] [hæv; həv][ðə; ði] ['penəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] ,
Yet have the penance of a thousand kisses ,
然而 有 这 忏悔 的 一个 千 吻 ,

然而，你却要以一千个吻作为赎罪。

[ænd; ənd][ai][ɪn'dʒɔɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] :
And I enjoin you to this pilgrimage :
和 我 责成 你 到 这 朝圣 :

我诚挚地邀请你们踏上这段朝圣之旅:

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'stəʊ] [jɔː(r); jə(r)][self]
That in the evening you bestow your self
那 在 这 晚上 你 赐给 你的 自己

晚上，你把自己

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪləʊ] [graʊnd] ,
Here in the walk near to the willow ground ,
这里 在 这 走 靠近 到 这 柳 地面 ,

这里是靠近柳树林的小路,

[weə(r)] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [bəuθ] [wɪð] [men] [ænd; ənd] [hɔːs]
Where I'll be ready both with men and horse
在哪里 患病的 是 准备好 两个都 和 男人 和 马

届时我将做好充分准备，包括人和马。

[tuː; tə] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'veɪ] [juː; jʊ] [hens]
To wait your coming , and convey you hence
到 等待 你的 未来 , 和 传达 你 因此
等候你的到来，并送你离开

['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [lɒdʒ] [ai] [hæv; həv] [ɪn] ['enfiːld] [tʃeɪs] .
Unto a lodge I have in Enfield chase .
到 一个 小屋 我 有 在 恩菲尔德 追赶 .
到我在恩菲尔德蔡斯的一间小屋。

[nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'plaɪ] , [ɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [jiːld] [kən'sent] —
No more reply , if that you yield consent —
不 更多的 回复 , 如果 那 你 屈服 同意 —
如果你同意，就无需再回复了——

[ai] [siː] [mɔː(r)] [aɪz] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [steɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bent] .
I see more eyes upon our stay are bent .
我 看 更多的 眼睛 之上 我们的 停留 是 弯曲 .
我看到更多人注视着我们的到来。

- .
MILLISCENT .
- .
千分之一。

[swiːt] [laɪf] , [ˌfeə'wel] !
Sweet life , farewell !
甜的 生活 , 告别 !
美好的生活，再见！

[tɪz] [dʌn] : [let] [ðæt] [sə'faɪs] ;
Tis done : let that suffice ;
的 完毕 : 让 那 足够了 ;
事情已经办妥了，就此作罢吧；

[wɒt] [maɪ] [tʌŋ] [feɪlz] , [ai] [send] [ðiː] [baɪ] [maɪn] [aɪz] .
What my tongue fails , I send thee by mine eyes .
什么 我的 舌头 失败 , 我 发送 你 经过 矿 眼睛 .
我无法用言语表达的，我将用我的眼睛传达给你。

[['eksɪt]]
[Exit]
[出口]
[出口]

[['entə(r)] - , [kleə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .]
[Enter Fabell , Clare , and Jerningham .]
[进入 - , 克莱尔 , 和 杰宁汉姆 .]
[法贝尔、克莱尔和杰宁汉姆上场。]

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .
杰宁汉姆。

[naʊ] , ['vɪzɪtə(r)] , [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [njuː] [meɪd] [nʌn] ?
Now , Visitor , how does this new made Nun ?
现在 , 游客 , 如何 做 这 新的 制成 尼姑 ?
访客，请问这位新修女怎么样了？

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .
克莱尔。

[kʌm] , [kʌm] , [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] , ['nəʊb(ə)l] - ?
Come , come , how does she , noble Capouchin ?
来 , 来 , 如何 做 她 , 高贵 - ?

来来来，她怎么样了，高贵的卡普钦?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fleʃ] ,
She may be poor in spirit , but for the flesh ,
她 可能 是 贫穷的 在 精神 , 但 为了 这 肉 ,

她或许精神贫乏，但就肉体而言，

[tɪz] [fæt][ænd; ənd] [plʌmp] , [bɔɪz] .
Tis fat and plump , boys .
的 胖的 和 丰满 , 男孩们 .

它又胖又圆，孩子们。

[ɑ:] , [rəʊgz] , [ðeə(r)][ɪz]
Ah , rogues , there is
啊 , 流氓 , 那里 是

啊，这些无赖，真是……

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] [wʊd] [tɜ:n] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['fraɪəz] .
A company of girls would turn you all Friars .
一个 公司 的 女孩们 会 转动 你 全部 修士们 .

一群姑娘就能把你们全都变成修士。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[bʌt; bət] [haʊ] , - ?
But how , Mountchensey ?
但 如何 , - ?

但是，芒特钦西，该如何是好?

[haʊ] , [læd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wentʃ] ?
how , lad , for the wench ?
如何 , 小伙子 , 为了 这 妖妇 ?

小伙子，怎么伺候那姑娘?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[saʊnd] , [lædz] , - ; [ai] [θæŋk] [maɪ]['həʊli]['hæbɪt] ,
Sound , lads , yfaith ; I thank my holy habit ,
声音 , 小伙子们 , - ; 我 感谢 我的 圣 习惯 ,

伙计们，听着，我的信仰；我感谢我的神圣修道服，

[ai][hæv; həv] [kən'fɛst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌpraɪə'res]
I have confest her , and the Lady Prioress
我 有 集市 她 , 和 这 女士 女修道院长

我已经向她和女修道院长承认了这一点。

[hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['gəʊstli] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['blesɪŋ] .
Hath given me ghostly counsel with her blessing .
有 给定 我 幽灵般的 法律顾问 和 她 祝福 .

她以幽灵般的声音给予我指引，并赐予我祝福。

[ænd; ənd] [haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , [bɔɪz] ,
And how say ye , boys ,
和 如何 说 是的 , 男孩们 ,

你们说呢，小伙子们?

[ɪf] [ai][biː; bi] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['wiːkli] ['vɪzɪtə(r)] ?
If I be chose the weekly visitor ?
如果 我 是 选择 这 每周 游客 ?

如果我被选为每周访客呢?

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

- , [ʃɪl] [hæv; həv] ['nɪri] [ə; eɪ] [nʌn] - [tuː; tə] [sɪŋ] [mæs] [ðen] .
Z'blood , she'll have nere a Nun unbagd to sing mass then .
- , 壳 有 近岸 一个 尼姑 - 到 唱歌 大量的 然后 .

Z'blood，她到时候肯定会有一个修女脱下衣服来唱弥撒。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] ['wɔːlθəm] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [nɜːs] [æz; əz]
The Abbot of Waltham will have as many Children to put to nurse as
这 方丈 的 沃尔瑟姆 将要 有 作为 许多 孩子们 到 放 到 护士 作为
[hiː; hi][hæz; həz] [kɑːvz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃ] .
he has calves in the Marsh .
他 有 小牛 在 这 沼泽 .

沃尔瑟姆修道院院长要照料的孩子数量，将和他在沼泽地里饲养的小牛数量一样多。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ðə; ði] [nʌn] [wɪl] [suːn] [æt; ət] [naɪt] [tɜːn] ['tɪpɪt] ;
Well , to be brief , the Nun will soon at night turn tippit ;
出色地 , 到 是 简短的 , 这 尼姑 将要 很快 在 夜晚 转动 翻斗 ;

简而言之，修女很快就会在夜里变成一个大坑;

[ɪf] [ai][kæn; kən][bʌt; bət] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə][kwɪt][hɜː(r); hə(r)] ['kliːnli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌnri] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] [əʊn]
if I can but devise to quit her cleanly of the Nunry , she is mine own
如果 我 能 但 设计 到 辞职 她 干净利落 的 这 修女 , 她 是 矿 自己的
.
.
.

如果我能想办法让她彻底离开修道院，她就是我的了。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[bʌt; bət] , ['sɪrə] ['reɪmənd] ,
But , Sirra Raymond ,
但 , 西拉 雷蒙德 ,

但是，雷蒙德爵士

[wɒt] [nju:z] [ɒv; əv]['pi:tə(r)] - [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ?
What news of Peter Fabell at the house ?
什么 消息 的 彼得 - 在 这 房子 ?

彼得·法贝尔在家有什么消息?

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[tʊʃ] , [hi:z] [ðə; ði]['əʊnli][mæn] ;
Tush , he's the only man ;
屁股 , 他是 这 仅有的 男人 ;

图什，他是唯一的男人;

[ə; eɪ]['nekrəʊmænsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌndʒərə]
A Necromancer and a Conjurer
一个 死灵法师 和 一个 魔术师

一名死灵法师和一名召唤师

[ðæt] [wɜ:ks] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] - [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ;
That works for young Mountchensey altogether ;
那 作品 为了 年轻的 - 共 ;

这对年轻的芒特钦西来说完全适用;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)]['fraɪə(r)] ['benəˌdɪk] ,
And if it be not for Friar Benedick ,
和 如果 它 是 不是 为了 修士 本尼迪克 ,

如果不是本尼迪克修士,

[ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [krɒs] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪd] [skɪl] ,
That he can cross him by his learned skill ,
那 他 能 叉 他 经过 他的 学习 技能 ,

他凭借所学的技能可以战胜他。

[ðə; ði] [wentʃ] [ɪz] [gɒn] ;
The Wench is gone ;
这 妖妇 是 已消失 ;

那丫头走了;

- [wɪl] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [baɪ] ['veri] ['mædʒɪk] .
Fabell will fetch her out by very magick .
- 将要 拿来 她 出去 经过 非常 魔法 .

法贝尔会用非常神奇的魔法把她弄出来。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[stændz] [ðə; ði] [wɪnd] [ðeə(r)] , [bɔɪ] ?
Stands the wind there , boy ?
站立 这 风 那里 , 男生 ?

小子，那儿风大吗?

[ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ki:] .
keep them in that key .
保持 他们 在 那 钥匙 .

保持那个调。

[ðə; ði] [wentʃ] [ɪz]['aʊəz][bɪ'fɔ:(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [deɪ] .
The wench is ours before to - morrow day .
这 妖妇 是 我们的 前 到 - 明天 天 .

明天之前，那丫头就是我们的了。

[wel] , [hæl] [ænd; ənd] [fræŋk] , [æz; əz] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] ,
Well , Hal and Frank , as ye are gentlemen ,
出色地 , 哈尔 和 坦率 , 作为 是的 是 先生们 ,

哈尔和弗兰克，你们都是绅士，

[stɪk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [kləʊz] [ðɪs] [wʌns] !
Stick to us close this once !
戳 到 我们 关闭 这 一次 !

这次一定要跟我们保持联系！

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz]
You know your fathers
你 知道 你的 父亲们

你们认识你们的父亲。

[hæv; həv] [men] [ænd; ənd] [hɔːs] [laɪ] ['redi] [stɪl] [æt; ət] ['tʃɛsən] ,
Have men and horse lie ready still at Chesson ,
有 男人 和 马 说谎 准备好 仍然 在 切森 ,

让士兵和马匹继续在切森待命。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kəʊst] [biː; bi] [klɪə(r)] , [tuː; tə] [skaʊt] [ə'baʊt] ,
To watch the coast be clear , to scout about ,
到 手表 这 海岸 是 清除 , 到 侦察 关于 ,

观察周围情况，确认安全后再四处侦察。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] - [wɔːks] :
And have an eye unto Mountchensey's walks :
和 有 一个 眼睛 到 - 散步 :

也请关注一下芒特钦西的徒步路线：

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] ['hɒvə(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,
Therefore you two may hover thereabouts ,
所以 你 二 可能 徘徊 大约 ,

因此，你们两个可以在那里附近徘徊。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [wɪl] - [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] ;
And no man will uspect you for the matter ;
和 不 男人 将要 - 你 为了 这 事情 ;

没有人会因此事怀疑你；

[biː; bi] ['redi] [bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] [hændz] ,
Be ready but to take her at our hands ,
是 准备好 但 到 拿 她 在 我们的 双手 ,

做好准备，将她交到我们手中。

[liːv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['skæmbəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] .
Leave us to scamble for her getting out .
离开 我们 到 诈骗 为了 她 获得 出去 .

留下我们自己想办法让她脱身吧。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

- , [ɪf] [ɔːl] ['hɜːrfərd] - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] [hiːlz] ,
Z'blood , if all Herford - shire were at our heels ,
- , 如果 全部 赫福德 - 郡 是 在 我们的 高跟鞋 ,

Z'blood，如果整个赫特福德郡都紧随我们之后，

[wiːl; wil] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
We'll carry her away in spite of them .
出色地 携带 她 离开 在 尽管如此 的 他们 .

尽管他们反对，我们也要把她带走。

[kleə(r)] .
CLARE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] , ['reɪmənd] ?
But **whither** **,** **Raymond** **?**
但 往哪里去 , 雷蒙德 ?

雷蒙德，你要去哪里?

- .
MOUNTCHENSEY **.**
- .

蒙钦西。

[tuː; tə]['braɪənz]['ʌpə(r)] [lɒdʒ] [ɪn] ['enfiːld] [tʃeɪs] ;
To **Brian's** **upper** **lodge** **in** **Enfield** **Chase** **;**
到 布莱恩的 上 小屋 在 恩菲尔德 追赶 ;

前往恩菲尔德蔡斯的布莱恩上层小屋;

[hiː; hi][ɪz][maɪn] ['ɒnɪst] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['kiːpə(r)] ;
He **is** **mine** **honest** **Friend** **and** **a** **tall** **keeper** **;**
他 是 矿 诚实的 朋友 和 一个 高的 守门员 ;

他是我诚实的朋友，也是个可靠的守护者;

[aɪl] [send] [maɪ][mæn]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm]['prez(ə)ntli]
I'll **send** **my** **man** **unto** **him** **presently**
患病的 发送 我的 男人 到 他 目前

我马上派人过去。

[tiː] - [ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .
T **'** **acquaint** **him** **with** **your** **coming** **and** **intent** **.**
T - 熟人 他 和 你的 未来 和 意图 .

让他知道你的到来和意图。

- .
FABELL **.**
- .

法贝尔。

[biː; bi] [briːf] [ænd; ənd]['siːkrət] .
Be **brief** **and** **secret** **.**
是 简短的 和 秘密 .

言简意赅，保密。

- .
MOUNTCHENSEY **.**
- .

蒙钦西。

[suːn] [æt; ət] [naɪt] [rɪ'membə(r)]
Soon **at** **night** **remember**
很快 在 夜晚 记住

夜里很快就会想起

[juː; jʊ] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪləʊ] [graʊnd] .
You **bring** **your** **horses** **to** **the** **willow** **ground** **.**
你 带来 你的 马匹 到 这 柳 地面 .

你把马牵到柳树林里。

['dʒɜrnɪŋ,hæm] .
JERNINGHAM **.**
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[tɪz] [dʌn] ; [nəʊ][mɔː(r)] !
Tis done ; no more !
的 完毕 ; 不 更多的 !

结束了，不再续订！

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
We will not fail the hour .
我们 将要 不是 失败 这 小时 .

我们绝不会辜负这一刻。

[maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [naʊ] [laɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] .
My life and fortune now lies in your power .
我的 生活 和 财富 现在 谎言 在 你的 力量 .

我的生命和命运现在都掌握在你的手中。

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] !
About our business !
关于 我们的 商业 !

关于我们的业务！

['reɪmənd] , [lets] [ə'weɪ] !
Raymond , let's away !
雷蒙德 , 我们来吧 离开 !

雷蒙德，我们走吧！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [wel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
Think of your hour ; it draws well of the day .
思考 的 你的 小时 ; 它 平局 出色地 的 这 天 .

想想你这一个小时；它能让你更好地度过一天。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[siːn] [ai] . ['enfiːld] [tʃeɪs] .
SCENE I . Enfield Chase .
场景 我 . 恩菲尔德 追赶 .

第一幕：恩菲尔德追逐战。

[['entə(r)] [blɑːg] , [smʌg] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] [dʒɒn] .]
[Enter Blague , Smug , and Sir John .]
[进入 胡言乱语 , 踌躇满志 , 和 先生 约翰 .]

【布莱格、斯马格和约翰爵士上场。】

[blɑːg] .
BLAGUE .
胡言乱语 .

BLAGUE。

[kʌm] , [jiː; ji][hʌŋ'geəriən] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wʌns][mɔː(r)] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['zəʊnə] -
Come , ye Hungarian pilchers , we are once more come under the zona torrida
来 , 是的 匈牙利 皮尔彻斯 , 我们 是 一次 更多的 来 在下面 这 区域 -
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
of the forest .
的 这 森林 .

来吧，匈牙利的沙丁鱼们，我们又一次来到了森林的酷热地带。

[lets] [biː; bi] ['rezəluːt] , [lets] [flai][tuː; tə][ænd; ənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [kʌm] ,
Let's be resolute , let's fly to and again ; and if the devil come ,
我们来吧 是 坚决 , 我们来吧 飞 到 和 再次 ; 和 如果 这 魔鬼 来 ,

让我们下定决心，再次飞往那里；即使魔鬼降临，

[wiːl; wil] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rɒgətəriz] , [ænd; ənd] [nɒt] [bʌdʒ] [ə; eɪ] [fʊt] .
we'll put him to his Interrogatories , and not budge a foot .
出色地 放 他 到 他的 审讯 , 和 不是 预算 一个 脚 .

我们会对他进行审问，绝不让他退缩。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

- , [aɪl] [pʊt] ['faɪə(r)]['ɪntuː][juː; jʊ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [θriː] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .
s'foot , I'll put fire into you , ye shall all three serve the good Duke of Norfolk .
- , 患病的 放 火 进入 你 , 是的 将 全部 三 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

s'foot，我会让你们三个都为善良的诺福克公爵效力。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[maɪn] [həʊst] , [maɪ] ['bʊli] , [maɪ] - , [maɪ]['nəʊb(ə)l][ˌhɔləu'fəːniːz] ,
Mine host , my bully , my pretious consull , my noble Holofernes ,
矿 主持人 , 我的 欺负 , 我的 虚荣的 - , 我的 高贵 霍洛弗尼斯 ,

我的主人，我的恶霸，我虚伪的执政官，我高贵的霍洛弗尼斯，

[ai][hæv; həv] [biːn] [drʌŋk] [ai] - [ðaɪ] [haʊs] ['twenti] [taɪmz] [ænd; ənd] [ten] , [ɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] :
I have been drunk i ' thy house twenty times and ten , all's for that :
我 有 到过 醉 我 - 你的 房子 二十 时代 和 十 , 一切 为了 那 :

我曾在你家喝醉过二十次，一切都是为了这个:

[ai][wɒz; wəz][lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['hevənz] , [maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
I was last night in the third heavens , my brain was poor , it had
我 曾是 最后的 夜晚 在 这 第三 天 , 我的 脑 曾是 贫穷的 , 它 有
[jɛst] [ɪn] - [tiː] ;
yest in ' t ;
是的 在 - t ;

昨晚我感觉飘飘欲仙，脑子一片空白，因为昨天我脑子里一片空白;

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ; [ɪz] - [tiː][nɒt][səʊ] , [læd] ?
but now I am a man of action ; is ' t not so , lad ?
但 现在 我 是 一个 男人 的 行动 ; 是 - t 不是 所以 , 小伙子 ?

但我现在是个行动派，不是吗，小伙子?

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

[waɪ] , [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪbɜːɑːl] ['saɪəns] [ə'baʊt] [ðiː] , [wɪt][ænd; ənd]['riːz(ə)n] ,
Why , now thou hast two of the liberall sciences about thee , wit and reason ,
为什么 , 现在 你 哈斯特 二 的 这 自由派 科学 关于 你 , 有 和 原因 ,

现在你拥有了两种博雅教育的要素：才智和理性。

[ðaʊ] [meɪst] [sɜːv] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
thou maist serve the Duke of Europe .
你 梅斯特 服务 这 公爵 的 欧洲 .

你或许可以侍奉欧洲公爵。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[ai] [wɪl] [sɜːv] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] ,
I will serve the Duke of Christendom ,
我 将要 服务 这 公爵 的 基督教世界 ,

我将效忠于基督教公爵。

[ænd; ənd][duː; də][hɪm][mɔː(r)]['kredɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɛlər] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtəri] ;
and do him more credit in his celler then all the plate in his buttery ;
和 做 他 更多的 信用 在 他的 地窖 然后 全部 这 盘子 在 他的 黄油味 ;

比起他餐具室里的所有盘子，地窖里的东西更能彰显他的功劳；

[ɪz] - [tiː][nɒt][səʊ] , [læd] ?
is ' t not so , lad ?
是 - t 不是 所以 , 小伙子 ?

难道不是这样吗，小伙子？

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[maɪn][həʊst][ænd; ənd] [smʌg] , [stænd][ðeə(r)] ; [bæŋks] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [kiːp]
Mine host and Smug , stand there ; Banks , you and your horse keep
矿 主持人 和 踌躇满志 , 站立 那里 ; 银行 , 你 和 你的 马 保持
[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

主人和斯穆格，站在那里；班克斯，你和你的马待在一起；

[bʌt; bət][laɪ] [kləʊz] , [ʃəʊ] [nəʊ] [trɪks] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kiːpə(r)] .
but lie close , shew no tricks , for fear of the keeper .
但 说谎 关闭 , 展示 不 技巧 , 为了 害怕 的 这 守门员 .

但要紧贴着，不要耍花招，以免被守卫抓到。

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [skeəd] , [wiːl; wil] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [pɔːtʃ] [æt; ət] ['enfiːld] .
If we be scared , we'll meet in the Church - porch at Enfield .
如果 我们 是 害怕的 , 出色地 见面 在 这 教会 - 门廊 在 恩菲尔德 .

如果我们感到害怕，我们就在恩菲尔德教堂的门廊见面。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

['kɒntent] , [sɜː(r)][dʒɒn] .
Content , sir John .
内容 , 先生 约翰 .

约翰爵士，我很满意。

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

[smʌg] , [dʌst] [nɒt] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [triː] [ðaʊ] - [aʊt] [ɒv; əv] [lɑːst]
Smug , dost not thou remember the tree thou felst out of last
踌躇满志 , 朋友 不是 你 记住 这 树 你 - 出去 的 最后的

自鸣得意的你，难道忘记了你上次从树上掉下来的那棵树吗?

[naɪt] ?
Night ?
夜晚 ?

夜晚?

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[tʊʃ] , [ænd; ənd] - [tiː] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['æbi] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nɪri] [hæv; həv] [hɜːt] [maɪ] [self] ;
Tush , and ' t had been as high as the Abbey , I should nere have hurt my self ;
屁股 , 和 - t 有 到过 作为 高的 作为 这 修道院 , 我 应该 近岸 有 伤害 我的 自己 ;

哎哟，要不是我当时在修道院那么高的地方，我肯定不会伤到自己。

[ai] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['wɔːlθəm] , [ænd; ənd] - ['draʊnɪŋ] .
I have fallen into the river , coming home from Waltham , and scapt drowning .
我 有 倒下 进入 这 河 , 未来 家 从 沃尔瑟姆 , 和 - 溺水 .

我从沃尔瑟姆回家的路上掉进了河里，差点溺水身亡。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[kʌm] , ['sevə(r)] , [fɪə(r)] [nəʊ] [sprɪt] !
Come , sever , fear no sprits !
来 , 断绝 , 害怕 不 烈酒 !

来吧，斩断一切，不要害怕鬼魂!

[wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bʌk] ['prez(ə)ntli] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [wɒtʃt] ['leɪtə(r)] [ðen] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dəʊ] , [maɪn] [həʊst] .
We'll have a Buck presently ; we have watched later then this for a Doe , mine Host .
出色地 有 一个 巴克 目前 ; 我们 有 观看 之后 然后 这 为了 一个 牝鹿 , 矿 主持人 .

我们很快就会看到一只雄鹿；我们之前观察雌鹿的时间比这晚得多，我的主人。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ðaʊ] - [æz; əz] [truː] [æz; əz] ['velvɪt] .
Thou speakst as true as velvet .
你 - 作为 真的 作为 天鹅绒 .

你说的真话如同天鹅绒般柔滑。

[sɜ:(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[waɪ] [ðen] , [kʌm] !
Why then , come !
为什么 然后 , 来 !

那么，快来吧！

[grɑ:s] [ænd; ənd] [heɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Grass and hay , etc .
草 和 干草 , ETC .

草和干草等。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[['entə(r)][kleə(r)] , ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [ænd; ənd] - .]
[Enter Clare , Jerningham , and Milliscent .]
[进入 克莱尔 , 杰宁汉姆 , 和 - .]

[克莱尔、杰宁汉姆和米利森特上场。]

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[fræŋk] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] !
Franke Jerningham !
弗兰克 杰宁汉姆 !

弗兰克·杰宁汉姆！

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[spi:k] ['sɒftli] , [rəʊg] ; [haʊ] [naʊ] ?
Speak softly , rogue ; how now ?
说话 轻轻 , 流氓 ; 如何 现在 ?

低声点，流氓；现在怎么办？

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

- , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lu:z] ['aʊə(r)] [wei] , [ɪts] [səʊ] [dɑ:k] ; ['weərəbaʊts] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ?
S'foot , we shall lose our way , it's so dark ; whereabouts are we ?
- , 我们 将 失去 我们的 方式 , 它是 所以 黑暗的 ; 下落 是 我们 ?

哎呀，我们快要迷路了，天太黑了；我们这是在哪儿？

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[waɪ] , [mæn] , [æt; ət] [p'ɒtəz] [geɪt] ; [ðə; ði] [wei] [laɪz] [raɪt] : [hɑ:k] !
Why , man , at Potters gate ; the way lies right : hark !
为什么 , 男人 , 在 陶工 门 ; 这 方式 谎言 正确的 : 听着 !

哎呀，伙计，就在陶匠的门口；路在右边：听！

[ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [æt; ət] ['enfiːld] ; [wʌts] [ðə; ði]['aʊə(r)] ?
the clock strikes at Enfield ; what's the hour ?
这 钟 罢工 在 恩菲尔德 ; 是什么 这 小时 ?

恩菲尔德的钟声响起；现在几点了？

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ten]
Ten
十

十

, [ðə; ði] [bel] [sez] .
, the bell says .
, 这 钟 说道 .

铃声响起。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[ə; eɪ][laɪz] [ɪnz] [θrəʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [eɪt] [wen] [wiː; wi][set] [aʊt][ɒv; əv]
A lies in's throat , it was but eight when we set out of
一个 谎言 的 喉 , 它 曾是 但 八 什么时候 我们 放 出去 的

A 的喉咙里藏着一个谎言，我们出发时他才八岁。

['tʃɛsən] .
Chesson .
切森 .

切森。

[sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekstən][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [eɪl] [tuː; tə] [naɪt] , [ðə; ði]
Sir John and his Sexton are at ale to night , the
先生 约翰 和 他的 塞克斯顿 是 在 麦芽酒 到 夜晚 , 这

约翰爵士和他的教堂司事今晚要去喝啤酒。

[klɒk] [rʌnz] [æt; ət]['rændəm] .
clock runs at random .
钟 跑步 在 随机的 .

时钟随机运行。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[neɪ] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['vɪləˌnəs] ['vɪkə(r)][ɪz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðɪs] [dɑːk]
Nay , as sure as thou liv'st , the villanous vicar is abroad in the chase this dark
不 , 作为 当然 作为 你 liv'st , 这 邪恶的 牧师 是 国外 在 这 追赶 这 黑暗的
[naɪt] :
night :
夜晚 :

不，我以我的性命发誓，那个邪恶的牧师今晚肯定在外面追捕凶手：

[ðə; ði] [stəʊn] [priːst] [stiːlz] [mɔː(r)]['venɪsn; 'venɪzn] [ðen] [hɑːf][ðə; ði] ['kʌntri] .
the stone Priest steals more venison then half the country .
这 石头 牧师 偷窃 更多的 鹿肉 然后 一半 这 国家 .

石祭司偷的鹿肉比半个国家都多。

['dʒɜrnɪŋ,hæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

- , [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] ?
Milliscent , how dost thou ?
- , 如何 朋友 你 ?

米莉森特，你好吗?

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[sɜ:(r)] , ['veri] [wel] .
Sir , very well .
先生 , 非常 出色地 .

先生，好的。

[ai] [wʊd] [tu:; tə] [gɒd] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] ['braɪənz] [lɒdʒ] .
I would to God we were at Brians lodge .
我 会 到 上帝 我们 是 在 布莱恩斯 小屋 .

我向上帝祈祷我们当时在布莱恩的小屋。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'nɒn] ; - , [hɑ:k] !
We shall anon ; z'ounds , hark !
我们 将 匿名 ; - , 听着 !

我们马上就来；哎呀，听!

[wɒt] [mi:nz] [ðɪs] [nɔɪz] ?
What means this noise ?
什么 方法 这 噪音 ?

这是什么声音?

['dʒɜrnɪŋ,hæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[steɪ] , [ai] [hɪə(r)] ['hɔ:smən] .
Stay , I hear horsemen .
停留 , 我 听到 骑兵 .

待命，我听到骑兵的声音。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ai] [hɪə(r)] ['fʊt,men] [tu:] .
I hear footmen too .
我 听到 侍从 也 .

我也听到了侍从的声音。

['dʒɜrnɪŋ,hæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[neɪ] , [ðen] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] : [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ,
Nay , then I have it : we have been discovered ,
不 , 然后 我 有 它 : 我们 有 到过 发现 ,

不，那我明白了：我们被发现了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [men] .
And we are followed by our fathers men .
和 我们 是 随后 经过 我们的 父亲们 男人 .

我们身后跟着我们父辈的人。

\- .
MILLISCENT .
\- .

千禧。

['brʌðə(r)][ænd; ənd] [frend] , [ə'læs] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
Brother and friend , alas , what shall we do ?
兄弟 和 朋友 , 唉 , 什么 将 我们 做 ?

兄弟朋友，唉，我们该怎么办?

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

['sɪstə(r)] , [spiːk] ['sɒftli] , [ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪd] .
Sister , speak softly , or we are descried .
姐姐 , 说话 轻轻 , 或者 我们 是 描述 .

姐姐，小声点，不然我们会被人发现的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [wɒt] [səʊ][eə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] ,
They are hard upon us , what so ere they be ,
他们 是 难的 之上 我们 , 什么 所以 埃雷 他们 是 ,

他们对我们很苛刻，不管他们是谁。

['ʃædəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [self] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [breɪk] [ɒv; əv] [fɜːn] ,
Shadow your self behind this brake of fern ,
阴影 你的 自己 在后面 这 制动 的 蕨类 ,

躲在这片蕨类植物后面，

[wiːl; wil] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [pɑːs] .
We'll get into the wood , and let them pass .
出色地 得到 进入 这 木头 , 和 让 他们 经过 .

我们进入树林，让他们过去。

[['entə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] , [blɑːg] , [smʌg] , [ænd; ənd][bæŋks] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] .]
[Enter Sir John , Blague , Smug , and Banks , one after another .]
[进入 先生 约翰 , 胡言乱语 , 踌躇满志 , 和 银行 , 一 后 其他 .]

[约翰爵士、布莱格、斯马格和班克斯依次上场。]

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[grɑːs] [ænd; ənd] [heɪ] !
Grass and hay !
草 和 干草 !

草和干草!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ; [ðə; ði] ['kiːpərz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] .
we are all mortall ; the keepers abroad , and there's an end .
我们 是 全部 凡人 ; 这 守门员 国外 , 和 有 一个 结尾 .

我们都是凡人；守卫者身处异乡，一切终有尽头。

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

[sɜː(r)][dʒɒn] !
Sir John !
先生 约翰 !

约翰爵士!

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

['neɪbə(r)] [bæŋks] , [wɒt] [njuːz] ?
Neighbour Banks , what news ?
邻居 银行 , 什么 消息 ?

邻近的银行，有什么消息?

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

- , [sɜː(r)][dʒɒn] , [ðə; ði] ['kiːpərz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] ; [ai][wɒz; wəz] [hɑːd] [baɪ] - [ˌeɪ 'em] .
Z'wounds , Sir John , the keepers are abroad ; I was hard by ' am .
- , 先生 约翰 , 这 守门员 是 国外 ; 我 曾是 难的 经过 - 是 .

约翰爵士，伤势严重，守卫们都出去了；我当时就在附近。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[grɑːs] [ænd; ənd] [heɪ] !
Grass and hay !
草 和 干草 !

草和干草!

[wɛrz] [maɪn] [həʊst] [blɑːg] ?
where's mine host Blague ?
在哪里? 矿 主持人 胡言乱语 ?

我的主机 Blague 呢?

[blɑːg] .
BLAGUE .
胡言乱语 .

BLAGUE。

[hɪə(r)] , - .
Here , Metrapolitane .
这里 , - .

这里是梅特拉波利塔内。

[ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [biː; bi] ['saɪlənt] ; [let] [ˌjuː 'es] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv]
The philistines are upon us , be silent ; let us serve the good Duke of
这 非利士人 是 之上 我们 , 是 沉默的 ; 让 我们 服务 这 好的 公爵 的
['nɔːfək] .
Norfolk .
诺福克 .

庸俗之徒已至，保持安静；让我们侍奉善良的诺福克公爵。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [smʌg] ?
But where is Smug ?
但 在哪里 是 踌躇满志 ?

但 Smug 在哪里?

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[hɪə(r)] ; [ə; eɪ][pɒks][ɒn][jiː; ji][ɔːl] , [dɒgz] ; [ai][hæv; həv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [bʌk] [ɪn]['braɪənz] [wɔːk] .
Here ; a pox on ye all , dogs ; I have kild the greatest Buck in Brians walk .
这里 ; 一个 天花 在 是的 全部 , 狗 ; 我 有 基尔德 这 最 巴克 在 布莱恩斯 走 .

呸！你们这些狗崽子，都该遭殃！我在布莱恩的步道上猎杀了最棒的雄鹿。

[ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [selvz] , [ɔːl][ðə; ði] ['kiːpərz] [ɑː(r); ə(r)][ʌp] : [lets] [miːt] [ɪn] ['enfiːld] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] ;
Shift for your selves , all the keepers are up : let's meet in Enfield church porch ;
转移 为了 你的 自我 , 全部 这 守门员 是 向上 : 我们来吧 见面 在 恩菲尔德 教会 门廊 ;

各位自行安排时间，所有守门人都已起床：让我们在恩菲尔德教堂门廊见面；

[ə'weɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['teɪkən] [els] .
away , we are all taken else .
离开 , 我们 是 全部 已采取 别的 .

离开之后，我们都被带走了。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[['entə(r)]['braɪən] , [wɪð] [hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊnd] .]
[Enter Brian , with his man , and his hound .]
[进入 布莱恩 , 和 他的 男人 , 和 他的 猎犬 .]

[布莱恩带着他的手下和猎犬上场。]

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[ræf] , [hɜːst] [ðaʊ] ['eni] ['stɜːrɪŋ] ?
Raph , hearst thou any stirring ?
拉斐尔 , 赫斯特 你 任何 搅拌 ?

拉尔夫，你听到什么动静了吗?

[ræf] .
RAPH .
拉夫 .

拉斐尔。

[ai] [hɜːd] [wʌn] [spiːk] [hɪə(r)][hɑːd] [baɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] .
I heard one speak here hard by , in the bottom .
我 听到 一 说话 这里 难的 经过 , 在 这 底部 .

我听到有人在附近，就在最下面说话。

[piːs] , ['meɪstər] ,
Peace , Maister ,
和平 , 大师 ,

平安，先生。

[spiːk] [ləʊ] ; - , [ɪf] [ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][gəʊ] [ɒf] , [ænd; ənd]
speak low ; zownes , if I did not hear a bow go off , and
说话 低的 ; - , 如果 我 做过 不是 听到 一个 弓 去 离开 , 和

轻声说话；zownes，如果我没听到弓弦响起，而且

[ðə; ði]
the
这

这

[bʌk] [breɪ] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [dɪə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .
Buck bray , I never heard deer in my life .
巴克 嘶叫 , 我 绝不 听到 鹿 在 我的 生活 .

雄鹿嘶鸣，我这辈子都没听过鹿的叫声。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[wen] [went] [jɔː(r); jə(r)] ['feloʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [wɔːks] ?
When went your fellows out into their walks ?
什么时候 去 你的 伙伴们 出去 进入 他们的 散步 ?

你们的同伴们什么时候出去散步的？

[ræf] .
RAPH .
拉夫 .

拉斐尔。

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
An hour ago .
一个 小时 前 .

一小时前。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

- , [ɪz][ðeə(r)] ['stiːlə] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] [hɪə(r)]
S'life , is there stealers abroad , and they cannot hear
- , 是 那里 窃贼 国外 , 和 他们 不能 听到

S'life，国外有窃贼吗？他们听不见吗？

[ɒv; əv][ðem; ðəm] : [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [men] [tuː; tə] [naɪt] ?
Of them : where the devil are my men to night ?
的 他们 : 在哪里 这 魔鬼 是 我的 男人 到 夜晚 ?

他们之中：我的人今晚都去哪儿了？

['sɪrə] , [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [wɪnd] [tə'wɔːdz] - [lɒdʒ] .
Sirra , go up the wind towards Buckleyes lodge .
西拉 , 去 向上 这 风 向 - 小屋 .

Sirra，逆风向巴克利小屋方向走。

[aɪl] [kɑːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [maɪ] [haʊnd] ,
I'll cast about the bottom with my hound ,
患病的 投掷 关于 这 底部 和 我的 猎犬 ,

我会带着我的猎犬在水底四处搜寻。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [miːt] [ðiː] ['ʌndə(r)]['kəʊni] - .
And I will meet thee under Cony ocke .
和 我 将要 见面 你 在下面 康妮 - .

我将在康尼奥克山下与你相遇。

[ræf] .
RAPH .
拉夫 .

拉斐尔。

[ai] [wɪl] , [sɜː(r)] .
I will , Sir .
我 将要 , 先生 .

好的，先生。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[haʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?

现在怎么办?

[baɪ] [ðə; ði] [mæs] , [maɪ] [haʊnd] [steɪz] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] ; [hɑːk] , [hɑːk] , ['bəʊmən] , [hɑːk] , [hɑːk] ,
by the mass , my hound stays upon something ; hark , hark , Bowman , hark , hark ,
经过 这 大量的 , 我的 猎犬 停留 之上 某物 ; 听着 , 听着 , 鲍曼 , 听着 , 听着 ,
[ðeə(r)] !
there !
那里 !

人群中，我的猎犬盯上了什么东西；听，听，鲍曼，听，听，那里!

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

['brʌðə(r)] , [fræŋk] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , ['brʌðə(r)] [kleə(r)] !
Brother , Frank Jerningham , brother Clare !
兄弟 , 坦率 杰宁汉姆 , 兄弟 克莱尔 !

弗兰克·杰宁汉姆兄弟，克莱尔兄弟!

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[piːs] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] !
Peace ; that's a woman's voice !
和平 ; 那就是 一个 女性的 嗓音 !

和平；那是女人的声音!

[stænd] !
Stand !
站立 !

站立!

[huz] [ðeə(r)] ?
who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[stænd] , [ɔː(r)] [aɪl] [ʃuːt] .
Stand , or I'll shoot .
站立 , 或者 患病的 射击 .

站住，否则我就开枪。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[əʊ] [lɔːd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊！

[həʊld][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ai] [miːn] [nəʊ] [hɑːm] , [sɜː(r)] .
hold your hands , I mean no harm , sir .
抓住 你的 双手 , 我 意思是 不 伤害 , 先生 .

握住你的手，我没有恶意，先生。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[spiːk] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Speak , who are you ?
说话 , WHO 是 你 ?

说话，你是谁?

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][meɪd] , [sɜː(r)] ; [huː] ?
I am a maid , sir ; who ?
我 是 一个 女佣 , 先生 ; WHO ?

先生，我是个女仆；谁?

['mɑːstə(r)]['braɪən] ?
Master Brian ?
掌握 布莱恩 ?

布莱恩大师?

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] ; [ʃʊə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;
The very same ; sure , I should know her voice ;
这 非常 相同的 ; 当然 , 我 应该 知道 她 嗓音 ;

正是她；当然，我应该认得她的声音；

['mɪstrɪs] - ?
Mistris Milliscent ?
小姐 - ?

米莉森特小姐?

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , [sɜː(r)] .
Aye , it is I , sir .
是的 , 它 是 我 , 先生 .

是的，正是我，先生。

['braɪən] .
BRIAN **.**
布莱恩 .

布莱恩。

[gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] !
God **for** **his** **passion** **!**
上帝 为了 他的 热情 !

感谢他的热情!

[wɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] ?
what **make** **you** **here** **alone** **?**
什么 制作 你 这里 独自的 ?

你为何独自一人来到这里?

[ai] [lʊkd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [maɪ] [lɒdʒ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .
I **lookd** **for** **you** **at** **my** **lodge** **an** **hour** **ago** **.**
我 看起来 为了 你 在 我的 小屋 一个 小时 前 .

一个小时前我在我的小屋里找过你。

[wɒt] [miːnz] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ðʌs] ?
What **means** **your** **company** **to** **leave** **you** **thus** **?**
什么 方法 你的 公司 到 离开 你 因此 ?

你的公司为何要这样离开你?

[huː] [brɔːt] [juː; jʊ] ['hɪðə(r)] ?
Who **brought** **you** **hither** **?**
WHO 带来 你 这里 ?

谁把你带到这里来的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃德蒙顿的快乐恶魔(The Merry Devil of Edmonton)
第4/5页

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[maɪ]['brʌðə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['dʒɜrnɪŋˌhæm] ,
My brother , Sir , and Master Jerningham ,
我的 兄弟 , 先生 , 和 掌握 杰宁汉姆 ,

我的兄弟，先生，还有杰宁汉姆先生，

[huː] , ['hɪərɪŋ] [fəʊks] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Who , hearing folks about us in the Chase ,
WHO , 听力 各位 关于 我们 在 这 追赶 ,

谁，听人谈论我们在追逐中的事情，

[fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [sɜː(r)] [rælf] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
Feard it had been sir Ralph and my father ,
害怕 它 有 到过 先生 拉尔夫 和 我的 父亲 ,

恐怕是拉尔夫爵士和我父亲干的。

[huː] [hæd; həd] - [ˌjuː 'es] , [ðʌs] - ['aʊə(r)] [selvz] ,
Who had pursude us , thus dispearsed our selves ,
WHO 有 - 我们 , 因此 - 我们的 自我 ,

那些追赶我们的人，就这样消失了。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ˌjuː 'es] .
Till they were past us .
直到 他们 是 过去的 我们 .

直到他们从我们身边经过。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[bʌt; bət] [weə(r)] [biː; bi] [ðeɪ] ?
But where be they ?
但 在哪里 是 他们 ?

但他们身在何处?

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[ðeɪ] [biː; bi] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] , [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [grəʊv] .
They be not far off , here about the grove .
他们 是 不是 远的 离开 , 这里 关于 这 树林 .

他们应该就在不远处，就在这片小树林附近。

[['entə(r)] [kleə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .]
[Enter Clare and Jerningham .]
[进入 克莱尔 和 杰宁汉姆 .]

[克莱尔和杰宁汉姆上场。]

[kleə(r)] .
CLARE **.**
克莱尔 .

克莱尔。

[biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] , [mæn] , [ai] [hɜːd] ['braɪənz] [tʌŋ] ,
Be not afraid , man , I heard Brian's tongue ,
是 不是 害怕的 , 男人 , 我 听到 布莱恩的 舌头 ,

别害怕，伙计，我听到布莱恩的声音了。

[ðæts] ['sɜːt(ə)n] .
That's certain .
那就是 肯定 .

那当然。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[kɔːl] ['sɒftli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] .
Call softly for your sister .
称呼 轻轻 为了 你的 姐姐 .

轻轻呼唤你姐姐的名字。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

- !
Milliscent !
- !

千禧！

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[aɪ] , ['brʌðə(r)] , [hɪə(r)] .
Aye , brother , here .
是的 , 兄弟 , 这里 .

是的，兄弟，我在这儿。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

['meɪstər] [kleə(r)] !
Maister Clare !
大师 克莱尔 !

克莱尔先生！

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['braɪən] .
I told you it was Brian .
我 讲述 你 它 曾是 布莱恩 .

我早就跟你说过是布莱恩。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[huz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

['meɪstər] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] : [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɒt] - [ʃɒts] ; [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [kə'mɪt]
Maister Jerningham : you are a couple of hot - shots ; does a man commit
大师 杰宁汉姆 : 你 是 一个 夫妻 的 热的 - 镜头 ; 做 一个 男人 犯罪
[hɪz; ɪz] [wentʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
his wench to you ,
他的 妖妇 到 你 ,

杰宁汉姆先生：你们俩真是两个风云人物；有男人愿意把自己的女人托付给你们吗?

[tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [grɑːs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt]
to put her to grass at this time of night
到 放 她 到 草 在 这 时间 的 夜晚

夜里这个时候把她宰杀。

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
We heard a noise about her in the chase ,
我们 听到 一个 噪音 关于 她 在 这 追赶 ,

追逐过程中，我们听到了她周围的动静。

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [pə'sjuːd] [ˌjuː 'es] ,
And fearing that our fathers had pursued us ,
和 害怕 那 我们的 父亲们 有 追击 我们 ,

我们害怕我们的父亲们追杀我们，

- ['aʊə(r)] [selvz] .
Severd our selves .
- 我们的 自我 .

我们彼此分离。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

['braɪən] , [haʊ] - [ðaʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ?
Brian , how hapd'st thou on her ?
布莱恩 , 如何 - 你 在 她 ?

布莱恩，你和她相处得怎么样?

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlə] [ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [naɪt] ,
Seeking for stealers are abroad to night ,
寻求 为了 窃贼 是 国外 到 夜晚 ,

今晚，搜捕窃贼的行动仍在进行。

[maɪ] [haʊnd] [steɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
My hound stayed on her , and so found her out .
我的 猎犬 入住 在 她 , 和 所以 成立 她 出去 .

我的猎犬一直跟着她，最终找到了她。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['stiːlə] [ðæt] [ə'frait] [ˌjuː 'es] ;
They were these stealers that affrighted us ;
他们 是 这些 窃贼 那 惊恐 我们 ;

就是这些小偷吓坏了我们;

[ai][wɒz; wəz] [hɑːd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [hɔːst] [ðeə(r)][dɪə(r)] ,
I was hard upon them , when they horst their Deer ,
我 曾是 难的 之上 他们 , 什么时候 他们 霍斯特 他们的 鹿 ,

当他们圈养鹿群时，我对他们很严厉。

[ænd; ənd][ai] [pə'siːv] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kiːpə(r)] .
And I perceive they took me for a keeper .
和 我 感知 他们 采取 我 为了 一个 守门员 .

我感觉他们把我当成了可靠的伴侣。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[wɪtʃ] [wei] [tʊk] [ðeɪ] ?
Which way took they ?
哪个 方式 采取 他们 ?

他们走了哪条路?

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[tə'wɔːdz] ['enfiːld] .
Towards Enfield .
向 恩菲尔德 .

往恩菲尔德方向。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɒn] - [tiː] , [ðæts] [ðæt] [dæmd] [priːst] , [ænd; ənd] [blɑːg] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɔːdʒ] ,
A plague upon ' t , that's that damned Priest , and Blague of the George ,
一个 瘟疫 之上 - t , 那就是 那 该死的 牧师 , 和 胡言乱语 的 这 乔治 ,

诅咒他，诅咒那个该死的牧师，诅咒乔治!

[hiː; hi] [ðæt] [sɜːrvz] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .
he that serves the good Duke of Norfolk .
他 那 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

他侍奉着善良的诺福克公爵。

[[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðɪn] : ['fɒləʊ] , ['fɒləʊ] , ['fɒləʊ] .]
[A noise within : Follow , follow , follow .]
[一个 噪音 之内 : 跟随 , 跟随 , 跟随 .]

【内部传来声音：跟上，跟上，跟上。】

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[piːs] , [ðæts] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] .
Peace , that's my father's voice .
和平 , 那就是 我的 父亲的 嗓音 .

平静下来，那是我父亲的声音。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

- , [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [ɪn'diːd] .
Z'ownds , you suspected them , and now they are here indeed .
- , 你 怀疑 他们 , 和 现在 他们 是 这里 的确 .

Z'ownds，你早就怀疑过他们，现在他们果然来了。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[ə'læs] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ?
Alas , what shall we do ?
唉 , 什么 将 我们 做 ?

唉，我们该怎么办?

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒdʒ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['teɪkən] ;
If you go to the lodge , you are surely taken ;
如果 你 去 到 这 小屋 , 你 是 一定 已采取 ;

如果你去旅馆，你肯定会被抓走;

[straɪk] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] ['enfiːld] ['prez(ə)ntli] ,
Strike down the wood to Enfield presently ,
罢工 向下 这 木头 到 恩菲尔德 目前 ,

立即向恩菲尔德方向发起进攻,

[ænd; ənd] [ɪf] - [kʌm] , [aɪl] [send] [hɪm] - .
And if Mounchensey come , I'll send him t'yee .
和 如果 - 来 , 患病的 发送 他 - .

如果蒙钦西来了，我就送他去。

[let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ;
Let me alone to bussle with your father ;
让 我 独自的 到 喧嚣 和 你的 父亲 ;

让我一个人去应付你父亲吧;

[ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [pleɪ]
I warrant you that I will keep them play
我 保证 你 那 我 将要 保持 他们 玩

我保证我会让他们继续玩下去。

[tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwɪt] [ðə; ði] [tʃeɪs] ; [ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
Till you have quit the chase ; away , away !
直到 你 有 辞职 这 追赶 ; 离开 , 离开 !

直到你放弃追逐；走开，走开!

[['eksiʌnt] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['braɪən] .]
[Exeunt all but Brian .]
[退场 全部 但 布莱恩 .]

除布莱恩外，众人退场。

[huz] [ðeə(r)] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[['entə(r)] [ðə; ði] [naɪts] .]
[Enter the Knights .]
[进入 这 骑士 .]

【骑士们登场。】

[sɜ:(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] , [pə'sju:] [ðə; ði] ['rævɪʃər] !
In the king's name , pursue the Ravisher !
在 这 国王的 姓名 , 追求 这 强奸者 !

奉国王之名，追捕强暴者！

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[stænd] , [ɔ:(r)] [aɪl] [ʃu:t] .
Stand , or I'll shoot .
站立 , 或者 患病的 射击 .

站住，否则我就开枪。

[sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[huz] [ðeə(r)] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] [ðæt] [du:; də] [tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ] [stænd] ;
I am the keeper that do charge you stand ;
我 是 这 守门员 那 做 收费 你 站立 ;

我是负责看守你的人；

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['stəʊlən] [maɪ] [dɪə(r)] .
You have stolen my Deer .
你 有 被盗 我的 鹿 .

你偷了我的鹿。

[sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[wiː; wi]['stəʊlən][ðaɪ][dɪə(r)] ?
We stolen thy Deer ?
我们 被盗 你的 鹿 ?

我们偷了你的鹿?

[wiː; wi][duː; də] [pə'sjuː] [ə; eɪ] [θiːf] .
we do pursue a thief .
我们 做 追求 一个 贼 .

我们会追捕窃贼。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ærənt] [θiːvz] , [ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv]['stəʊlən][maɪ][dɪə(r)] .
You are arrant thieves , and ye have stolen my Deer .
你 是 绝对的 窃贼 , 和 是的 有 被盗 我的 鹿 .

你们是十足的窃贼，偷走了我的鹿。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naɪts] ; [sɜː(r)]['ɑːθə(r)][kleə(r)] , [ænd; ənd][sɜː(r)] [ræf] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
We are Knights ; Sir Arthur Clare , and Sir Raph Jerningham .
我们 是 骑士 ; 先生 亚瑟 克莱尔 , 和 先生 拉斐尔 杰宁汉姆 .

我们是骑士；亚瑟·克莱尔爵士和拉夫·杰宁汉姆爵士。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[ðə; ði][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] , [ðæt] [naɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [θiːvz] .
The more your shame , that Knights should be such thieves .
这 更多的 你的 耻辱 , 那 骑士 应该 是 这样的 窃贼 .

你越感到羞耻，骑士竟然会沦为窃贼。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[huː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Who , and what art thou ?
WHO , 和 什么 艺术 你 ?

你是谁？你是什么？

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['braɪən] , ['kiːpə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːk] .
My name is Brian , keeper of this walk .
我的 姓名 是 布莱恩 , 守门员 的 这 走 .

我叫布莱恩，是这条步道的管理员。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[əʊ]['braɪən] , [ə; eɪ] ['vɪlən] !
O Brian , a villain !
哦 布莱恩 , 一个 恶棍 !

哦，布莱恩，你这个恶棍!

[ðaʊ] [hæst] [rɪ'si:vd] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [ðaɪ] [lɒdʒ] .
Thou hast received my daughter to thy lodge .
你 哈斯特 已收到 我的 女儿 到 你的 小屋 .

你已将我的女儿迎入你的住所。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən][ðə; ði] [best] [dɪə(r)][ɪn][maɪ] [wɔ:k] [tu:; tə] [naɪt] .
You have stolen the best Deer in my walk to night .
你 有 被盗 这 最好的 鹿 在 我的 走 到 夜晚 .

你偷走了我今晚散步时最美的鹿。

[maɪ][dɪə(r)] !
My Deer !
我的 鹿 !

我的鹿!

[sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[maɪ] ['dɔ:tə(r)] !
My daughter !
我的 女儿 !

我的女儿!

[stɒp] [nɒt] [maɪ] [wei] !
Stop not my way !
停止 不是 我的 方式 !

别挡我的路!

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[wɒt] [meɪk] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [wɔ:k] ?
What make you in my walk ?
什么 制作 你 在 我的 走 ?

是什么让你出现在我的生活中?

[ju:; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən][ðə; ði] [best] [bʌk] [ɪn][maɪ] [wɔ:k] [tu:; tə] [naɪt] .
you have stolen the best Buck in my walk to night .
你 有 被盗 这 最好的 巴克 在 我的 走 到 夜晚 .

你偷走了我今晚散步时最棒的雄鹿。

[sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[maɪ] ['dɔ:tə(r)] !
My daughter !
我的 女儿 !

我的女儿!

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[maɪ][dɪə(r)] !
My Deer !
我的 鹿 !

我的鹿!

[sɜ:(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉斐尔爵士。

[weə(r)] [ɪz] - ?
Where is Mountchensey ?
在哪里 是 - ?

芒特切西在哪里?

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[wɛrz] [maɪ] [bʌk] ?
Where's my Buck ?
在哪里? 我的 巴克 ?

我的巴克在哪儿?

[sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[ai] [wɪl] [kəm'pleɪn] [ˌem 'i:][ɒv; əv] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
I will complain me of thee to the King .
我 将要 抱怨 我 的 你 到 这 国王 .

我会向国王控诉你。

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[aɪl] [kəm'pleɪn] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] [ju:; jʊ] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [geɪm] :
I'll complain unto the King you spoil his game :
患病的 抱怨 到 这 国王 你 剧透 他的 游戏 :

我要向国王告状，你毁了他的游戏!

[tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [men] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ]
Tis strange that men of your account and calling
的 奇怪的 那 男人 的 你的 帐户 和 呼叫

奇怪的是，你们账户里的男人和打电话的人

[wɪl] ['ɒfə(r)][ˌaɪ 'ti:] !
Will offer it !
将要 提供 它 !

我会提供!

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [tru:] , [sɜ:(r)]['ɑ:θə(r)] [ænd; ənd][sɜ:(r)] [ræf] ,
I tell you true , Sir Arthur and Sir Raph ,
我 告诉 你 真的 , 先生 亚瑟 和 先生 拉斐尔 ,

我如实告知，亚瑟爵士和拉夫爵士，

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] - [maɪ] [geɪm] .
That none but you have only spoild my game .
那 没有任何 但 你 有 仅有的 - 我的 游戏 .

除了你以外，没人能破坏我的游戏体验。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [stɒp] [ˌjuː 'es] [nɒt] !
I charge you , stop us not !
我 收费 你 , 停止 我们 不是 !

我命令你们，不要阻止我们！

['braɪən] .
BRIAN .
布莱恩 .

布莱恩。

[ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [bəuθ] [jiː; ji] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [graʊnd] !
I charge you both ye get out of my ground !
我 收费 你 两个都 是的 得到 出去 的 我的 地面 !

我命令你们两个滚出我的地盘！

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] ,
Is this a time for such as you ,
是 这 一个 时间 为了 这样的 作为 你 ,

现在正是像你这样的人发挥作用的时候吗？

[men] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['grævəti] ,
Men of your place and of your gravity ,
男人 的 你的 地方 和 的 你的 重力 ,

像你们这样身份和地位的人啊，

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] ?
To be abroad a thieving ?
到 是 国外 一个 盗窃 ?

出国偷窃？

[tɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ;
tis a shame ;
的 一个 耻辱 ;

真是可惜；

[ænd; ənd] , [ə'fɔː] [gɒd] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ʃɒt] [æt; ət] [juː; jʊ] ,
And , afore God , if I had shot at you ,
和 , 之前 上帝 , 如果 我 有 射击 在 你 ,

向上帝发誓，如果我当时朝你开了枪，

[ai] [hæd; həd] [sɜːvd] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .
I had served you well enough .
我 有 服务 你 出色地 足够的 .

我已尽心尽力为您服务。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['enfiːld] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
Enfield Churchyard .
恩菲尔德 墓地 .

恩菲尔德教堂墓地。

[['entə(r)][bæŋks][ðə; ði]['mɪlə(r)] , [wet] [ɒn][hɪz; ɪz] [legz] .]
[Enter Banks the Miller , wet on his legs .]
[进入 银行 这 磨坊主 , 湿的 在 他的 腿 .]

[磨坊主班克斯上场，腿上湿漉漉的。]

[bæŋks] .
BANKS .
银行 .

银行。

- , [hɪrz] [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [ɪn'diːd] !
S'foot , here's a dark night indeed !
- , 这里是 一个 黑暗的 夜晚 的确 !

唉，今晚真是个漆黑的夜晚啊！

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['dɪtʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
I think I have been in fifteen ditches between this and the forest .
我 思考 我 有 到过 在 十五 沟渠 之间 这 和 这 森林 .

我想从这里到森林，我已经穿过了十五条沟渠。

[sɒft] , [hɪrz] ['enfiːld] [tʃɜːtʃ] :
Soft , here's Enfield Church :
柔软的 , 这里是 恩菲尔德 教会 :

好了，这里是恩菲尔德教堂：

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [wet] [wɪð] [klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːtʃəd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm] ['fɪlbət] .
I am so wet with climing over into an orchard for to steal some filberts .
我 是 所以 湿的 和 攀岩 超过 进入 一个 果园 为了 到 偷 一些 榛子 .

我太想爬进果园去偷些榛子了。

[wel] , [hɪə(r)] [aɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnsɔːt] .
Well , here I'll sit in the Church porch , and wait for the rest of my consort .
出色地 , 这里 患病的 坐 在 这 教会 门廊 , 和 等待 为了 这 休息 的 我的 配偶 .

那我就坐在教堂门廊里，等我的同伴们过来。

[['entə(r)][ðə; ði]['sekstən] .]
[Enter the Sexton .]
[进入 这 塞克斯顿 .]

[教堂司事上台。]

['sekstən] .
SEXTON .
教堂司事 .

塞克斯顿。

[hɪrz] [ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] [blæk] [æz; əz]['luːsɪfə(r)] .
Here's a sky as black as Lucifer .
这里是 一个 天空 作为 黑色的 作为 路西法 .

这里的天空漆黑如路西法。

[gɒd] [bles] [ˌjuː 'es] !
God bless us !
上帝 保佑 我们 !

上帝保佑我们!

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['gʊdmən] [θi'ɔfiləs] ['berid] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best] ['nʌtkrækə(r)] [ðæt] ['evə(r)]
here was goodman Theophilus buried ; he was the best Nutcracker that ever
这里 曾是 古德曼 狄奥菲勒斯 埋葬 ; 他 曾是 这 最好的 胡桃夹子 那 曾经
[dwelt] [ɪn] ['enfiːld] .
dwelt in Enfield .
居住 在 恩菲尔德 .

善良的西奥菲勒斯就葬在这里;他是恩菲尔德有史以来最好的胡桃夹子。

[wel] , [tɪz][naɪn] .
Well , tis 9 .
出色地 , 的 9 .

嗯,现在是9点。

[ə; eɪ] [klɒk] , [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪŋ] ['kɜːfjuː] .
a clock , tis time to ring curfew .
一个 钟 , 的 时间 到 戒指 宵禁 .

时钟响了,宵禁时间到了。

[lɔːd] [bles] [ˌjuː 'es] , [wɒt] [ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] !
Lord bless us , what a white thing is that in the Church porch !
主 保佑 我们 , 什么 一个 白色的 事物 是 那 在 这 教会 门廊 !

主啊,保佑我们,教堂门廊上那是什么洁白的东西啊!

[əʊ]
O
哦

哦

[lɔːd] , [maɪ] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['bɒdi] , [maɪ] [heə(r)] [ɪz] [tuː] [stɪf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
Lord , my legs are too weak for my body , my hair is too stiff for my
主 , 我的 腿 是 也 虚弱的 为了 我的 身体 , 我的 头发 是 也 僵硬的 为了 我的
[naɪt] - [kæp] ,
night - cap ,
夜晚 - 帽 ,

主啊,我的腿软得抬不起来了,我的头发僵硬得戴不上睡帽了。

[maɪ] [hɑːt] [feɪlz] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [θi'ɔfiləs] .
my heart fails ; this is the ghost of Theophilus .
我的 心 失败 ; 这 是 这 鬼 的 狄奥菲勒斯 .

我的心都碎了;这是狄奥菲勒斯的亡灵。

[əʊ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ˌem 'iː] !
O Lord , it follows me !
哦 主 , 它 跟随 我 !

主啊,它一直跟着我!

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] , [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] .
I cannot say my prayers , and one would give me a thousand pound .
我 不能 说 我的 祈祷 , 和 一 会 给 我 一个 千 磅 .

我无法祈祷,但有人愿意给我一千英镑。

[gʊd] ['spɪrɪt] , [ai][hæv; həv] [bəʊld] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [haʊndz] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ]
Good spirit , I have bowled and drunk and followed the hounds with you a
好的 精神 , 我 有 保龄球 和 醉 和 随后 这 猎犬 和 你 一个
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
thousand times ,
千 时代 ,

好样的,我曾和你一起打过保龄球、喝过酒、追过猎犬上千次了。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['spɪrɪt] [naʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ju:; jʊ] .
though I have not the spirit now to deal with you .
尽管 我 有 不是 这 精神 现在 到 交易 和 你 .

虽然我现在没有心情和你打交道。

[əʊ] [lɔ:d] !
O Lord !
哦 主 !

主啊！

[['entə(r)] [pri:st] .]
[Enter Priest .]
[进入 牧师 .]

[牧师上场。]

[pri:st] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

[grɑ:s] [ænd; ənd] [heɪ] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] .
Grass and hey , we are all mortall .
草 和 嘿 , 我们 是 全部 凡人 .

草，嘿，我们都是凡人。

[huz] [ðeə(r)] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

['sekstən] .
SEXTON .
教堂司事 .

塞克斯顿。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [grɑ:s] [ænd; ənd] [heɪ] [ɪn'di:d] ; [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['mɑ:stə(r)]
We are grass and hay indeed ; I know you to be Master
我们 是 草 和 干草 的确 ; 我 知道 你 到 是 掌握

我们不过是草木；我知道你是主人。

['pɑ:sn] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [freɪz] .
Parson by your phrase .
牧师 经过 你的 短语 .

按照你的话来说。

[pri:st] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

['sekstən] !
Sexton !
塞克斯顿 !

塞克斯顿！

[pri:st] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

[ai] , [sɜ:(r)] .
I , sir .
我 , 先生 .

我，先生。

[priːst] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː'tæləti] [seɪk] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
For mortalities sake , What's the matter ?
为了 死亡率 清酒 , 是什么 这 事情 ?

看在生死的份上，到底出了什么事?

['sekstən] .
SEXTON .
教堂司事 .

塞克斯顿。

[əʊ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['elɪmənt] ; ['mɑːstə(r)] [θi'ɔfiləs] [gəʊst] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] .
O Lord , I am a man of another element ; Master Theophilus Ghost is in the Church porch .
哦 主 , 我 是 一个 男人 的 其他 元素 ; 掌握 狄奥菲勒斯 鬼 是 在 这 教会 门廊 .

主啊，我是另一个元素的人；西奥菲勒斯大师的幽灵在教堂门廊里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kæts] , [ɔːl]['faɪə(r)] , ['dɑːnsɪŋ] [hɪə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] ,
There was a hundred Cats , all fire , dancing here even now ,
那里 曾是 一个 百 猫 , 全部 火 , 跳舞 这里 甚至 现在 ,

一百只猫，浑身燃着火焰，此刻仍在这里跳舞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] ;
and they are clomb up to the top of the steeple ;
和 他们 是 克朗布 向上 到 这 顶部 的 这 尖顶 ;

他们爬到了教堂尖顶的顶端；

[aɪl] [nɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['belfri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] .
I'll not into the belfry for a world .
患病的 不是 进入 这 钟楼 为了 一个 世界 .

我绝不会永远待在钟楼里。

[priːst] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

[əʊ] [gʊd] ['sæləmən] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [naɪt] :
O good Salomon ; I have been about a deed of darkness to night :
哦 好的 萨洛蒙 ; 我 有 到过 关于 一个 契据 的 黑暗 到 夜晚 :

哦，善良的所罗门；我今晚一直在暗中行事：

[əʊ] [lɔːd] , [ai] [sɔː] [ˌfɪf'tiːn] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [laɪk] [waɪt] [bʊlz] ; [ɪf] [ai][laɪ] ,
O Lord , I saw fifteen spirits in the forest , like white bulls ; if I lie ,
哦 主 , 我 锯 十五 烈酒 在 这 森林 , 喜欢 白色的 公牛 ; 如果 我 说谎 ,

主啊，我在森林里看见十五个精灵，像白色的公牛；如果我说谎，

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ærənt] [θiːf] : [mɔː'tæləti] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] — [grɑːs] [ænd; ənd] [heɪ] !
I am an arrant thief : mortality haunts us — grass and hay !
我 是 一个 绝对的 贼 : 死亡 闹鬼的地方 我们 — 草 和 干草 !

我是一个彻头彻尾的小偷：死亡如影随形——青草和干草！

[ðə; ði][d'ɛvəlz][æt; ət]['aʊə(r)] [hiːlz] , [ænd; ənd] [lets] [hens] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .
the devils at our heels , and let's hence to the parsonage .
这 魔鬼 在 我们的 高跟鞋 , 和 我们来吧 因此 到 这 牧师住宅 .

魔鬼紧追不舍，咱们还是回牧师住宅去吧。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[[ðə; ði]['mɪlə(r)] ['kɒmz] [aʊt] ['veri] ['sɒftli] .]
[The Miller comes out very softly .]
[这 磨坊主 来 出去 非常 轻轻 .]

磨坊主轻声说道。

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[wɒt] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What noise was that ?
什么 噪音 曾是 那 ?

那是什么声音？

[tɪz][ðə; ði] [wɒtʃ] , [ʃʊə(r)] ; [ðæt] ['vɪləˌnəs] [ʌn'lʌki] [rəʊg] , [smʌg] , [ɪz] [teɪn] , [ə'pɒn][maɪ][laɪf] ;
tis the watch , sure ; that villanous unlucky rogue , Smug , is tain , upon my life ;
的 这 手表 , 当然 ; 那 邪恶的 倒霉 流氓 , 踌躇满志 , 是 泰恩 , 之上 我的 生活 ;

肯定是手表；那个可恶的倒霉蛋斯马格，我发誓，他害死了我。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl]['aʊə(r)] - ['kɒmz] [aʊt] ; [ai] [hɜːd] [wʌn][kraɪ] , [ʃʊə(r)] .
and then all our villeny comes out ; I heard one cry , sure .
和 然后 全部 我们的 - 来 出去 ; 我 听到 一 哭 , 当然 .

然后我们所有的邪恶都暴露了出来；我确实听到了一声哭喊。

[['entə(r)][həʊst] [blɑːg] .]
[Enter Host Blague .]
[进入 主持人 胡言乱语 .]

[主持人布莱格登场。]

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ɪf] [ai][gəʊ] [stiːl] ['eni] [mɔː(r)]['venɪsn; 'venɪzn] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pærədɒks] : - ,
If I go steal any more venison , I am a Paradox : s'foot ,
如果 我 去 偷 任何 更多的 鹿肉 , 我 是 一个 悖论 : - ,

如果我再去偷鹿肉，我就成了悖论：s'foot，

[ai][kæn; kən] [skeəs] [beə(r)][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][maɪ] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [tɪz][səʊ] ['hevi] ;
I can scarce bear the sin of my flesh in the day , tis so heavy ;
我 能 稀少 熊 这 罪 的 我的 肉 在 这 天 , 的 所以 重的 ;

白日里，我几乎无法承受肉体的罪恶，它太沉重了；

[ɪf] [ai] [tɜːn] [nɒt] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] ,
if I turn not honest , and serve the good Duke of Norfolk ,
如果 我 转动 不是 诚实的 , 和 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 ,

如果我背信弃义，转而为善良的诺福克公爵效力，

[æz; əz] [truː] - ['skɪŋkə] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] , [let][ˌem 'iː]['nevə(r)] [lʊk] ['haɪə(r)] [ðen] [ðə; ði]
as true mareterraneum skinker should do , let me never look higher then the
作为 真的 - 斯金克 应该 做 , 让 我 绝不 看 更高 然后 这
['elɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] .
element of a Constable .
元素 的 一个 警官 .

就像真正的海陆探险家应该做的那样，让我永远不要把目光投向比警官更高的层面。

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['wɒtʃmən] ; [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] [neɪm]
By the Lord , there are some watchmen ; I hear them name
经过 这 主 , 那里 是 一些 守望者 ; 我 听到 他们 姓名

主啊，有一些守望者；我听见他们的名字

['meɪstər] ['kʌnstəbl] ; [ai] [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [maɪ] [mɪl] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['juːnək] ,
Maister Constable ; I would to God my Mill were an Eunuch ,
大师 警官 ; 我 会 到 上帝 我的 磨 是 一个 宦官 ,

康斯特布尔先生；我向上帝发誓，我宁愿我的磨坊是个太监。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stəʊnz] , [səʊ][ai][wɜː(r); wə(r)] [hens] .
and wanted her stones , so I were hence .
和 通缉 她 石头 , 所以 我 是 因此 .

我想要她的石头，所以我来了。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[huz] [ðeə(r)] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[tɪz] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [baɪ] [ðɪs] [lait] ; [aɪl] [stiːl] [hens] , [ænd; ənd] [ɪf]
Tis the Constable , by this light ; I'll steal hence , and if
的 这 警官 , 经过 这 光 ; 患病的 偷 因此 , 和 如果

看这光线，是警长；我这就溜走，如果

[ai][kæn; kən] [miːt] [maɪn] [həʊst] [blɑːg] , [aɪl] [tel] [hɪm] [haʊ] [smʌg] [ɪz]
I can meet mine host Blague , I'll tell him how Smug is
我 能 见面 矿 主持人 胡言乱语 , 患病的 告诉 他 如何 踌躇满志 是

我可以见见我的主持人 Blague，我会告诉他 Smug 的情况。

[teɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] .
tain , and will him to look to himself .
泰恩 , 和 将要 他 到 看 到 他自己 .

让他反省自己。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] ?
What the devil is that white thing ?
什么 这 魔鬼 是 那 白色的 事物 ?

那白色的东西到底是什么东西?

[ðɪs] [seɪm] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,
this same is a Church - yard ,
这 相同的 是 一个 教会 - 院子 ,

这里也是教堂墓地，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['gɒblɪnz][hæv; həv] [biːn] [siːn] [hɪə(r)] .
and I have heard that ghosts and villenous goblins have been seen here .
和 我 有 听到 那 鬼魂 和 恶毒的 哥布林 有 到过 已见 这里 .

我听说这里曾出现过鬼魂和邪恶的妖精。

[['entə(r)]['sekstən][ænd; ənd] [priːst] .]
[Enter Sexton and Priest .]
[进入 塞克斯顿 和 牧师 .]

[塞克斯顿和普里斯特上场。]

[priːst] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

[grɑːs] [ænd; ənd] [heɪ] !
Grass and hay !
草 和 干草 !

草和干草！

[əʊ] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['kʌndʒə(r)] !
O , that I could conjure !
哦 , 那 我 可以 变戏法 !

哦，那我真想变出来！

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ;
we saw a spirit here in the Church - yard ;
我们 锯 一个 精神 这里 在 这 教会 - 院子 ;

我们在教堂墓地里看到了一个幽灵；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fæləʊ] [fiːld] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][mænz] ['bɒdi] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] .
and in the fallow field there's the devil with a man's body upon his back in a white sheet .
和 在 这 休耕 场地 有 这 魔鬼 和 一个 男人的 身体 之上 他的 后退 在 一个 白色的 床单 .

在荒芜的田野里，魔鬼背上盖着一块白布，布上躺着一个人的尸体。

['sekstən] .
SEXTON .
教堂司事 .

塞克斯顿。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɒdi] , [sɜː(r)][dʒɒn] .
It may be a woman's body , Sir John .
它 可能 是 一个 女性的 身体 , 先生 约翰 .

约翰爵士，这可能是一具女性的尸体。

[priːst] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðə; ði] [ʃiːts] [dæm] [hɜː(r); hə(r)] ; [lɔːd] [bles] [ˌjuː 'es] ,
If she be a woman , the sheets damn her ; Lord bless us ,
如果 她 是 一个 女士 , 这 纸张 该死 她 ; 主 保佑 我们 ,

如果她是女人，床单诅咒了她；愿上帝保佑我们。

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [mɔːˈtæləti] [ɪz] [ðɪs] !
what a night of mortality is this !
什么 一个 夜晚 的 死亡 是 这 !

多么令人感慨万千的夜晚啊!

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[priːst] !
Priest !
牧师 !

牧师!

[priːst] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

[maɪn] [həʊst] !
Mine host !
矿 主持人 !

我的主机!

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] [krɒs] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [staɪl] ?
Did you not see a spirit all in white cross you at the stile ?
做过 你 不是 看 一个 精神 全部 在 白色的 叉 你 在 这 风格 ?

你难道没看到一个身穿白衣的幽灵从栅栏边穿过吗?

[ˈsekstən] .
SEXTON .
教堂司事 .

塞克斯顿。

[əʊ] [nəʊ] , [maɪn] [həʊst] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [seɪt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ;
O no , mine host ; but there sate one in the porch ;
哦 不 , 矿 主持人 ; 但 那里 沙特 一 在 这 门廊 ;

哦，不，我的主人；但是门廊里坐着一个人；

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [breθ] - [left] [tuː; tə] [bles] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] .
I have not breath ynough left to bless me from the Devil .
我 有 不是 气息 - 左边 到 保佑 我 从 这 魔鬼 .

我已精疲力竭，连祈求魔鬼庇佑我脱离苦海的力气都没有了。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[huz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

[priːst] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

[ðə; ði]['sekstən] , ['ɔːlməʊst] [fraɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
The Sexton , almost frighted out of his wits .
这 塞克斯顿 , 几乎 害怕 出去 的 他的 智慧 .

教堂司事吓得魂飞魄散。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː]
Did you see
做过 你 看

你有没有看到

[bæŋks] [ɔː(r)] [smʌg] ?
Banks or Smug ?
银行 或者 踌躇满志 ?

银行还是自鸣得意?

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə] ['wɔːlθəm] , [ʃʊə(r)] : [ai] [wʊd] [feɪn] [hens] ; [kʌm] , [lets] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] :
No , they are gone to Waltham , sure : I would fain hence ; come , let's to my house :
不 , 他们 是 已消失 到 沃尔瑟姆 , 当然 : 我 会 欣然 因此 ; 来 , 我们来吧 到 我的 房子 :

不，他们肯定去了沃尔瑟姆：我真想离开这里；来吧，我们去我家吧：

[aɪl] [nɛə] [sɜːv] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ə'gen] [waɪlst] [ai] [breθ] .
I'll ne'er serve the duke of Norfolk in this fashion again whilst I breath .
患病的 从未 服务 这 公爵 的 诺福克 在 这 时尚 再次 而 我 气息 .

我这辈子绝不再以这种方式侍奉诺福克公爵。

[ɪf] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [hɔɪst] [seɪl] , [ænd; ənd] [kraɪ] ['ruːmə(r); 'rʊmə(r)] .
If the devil be amongst us , tis time to hoist sail , and cry roomer .
如果 这 魔鬼 是 在 我们 , 的 时间 到 提升 帆 , 和 哭 房客 .

如果魔鬼就在我们中间，那就该扬帆起航，逃命了。

[kiːp] [tə'geðə(r)] ; ['sekstən] , [ðaʊ] [ɑːt] ['siːkrət] , [wɒt] ?
Keep together ; Sexton , thou art secret , what ?
保持 一起 ; 塞克斯顿 , 你 艺术 秘密 , 什么 ?

团结一致；塞克斯顿，你是秘密，什么?

[lets] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
let's be comfortable one to Another .
我们来吧 是 舒服的 一 到 其他 .

让我们彼此感到自在些。

[priːst] .
PRIEST .
牧师 .

牧师。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['mɔːt(ə)l] , [maɪn] [həʊst] .
We are all mortal , mine host .
我们 是 全部 凡人 , 矿 主持人 .

我们都是凡人，我的主人。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[truː] ; [ænd; ənd] [aɪl] [sɜːv] [ɡɒd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ə'fɔː] [ðə; ði]
True ; and I'll serve God in the night hereafter afore the
真的 ; 和 患病的 服务 上帝 在 这 夜晚 此后 之前 这

没错；从今以后，我会在夜晚侍奉上帝，在……之前

[djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .
Duke of Norfolk .
公爵 的 诺福克 .

诺福克公爵。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[siːn] [ai] . [æn; ən] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] , ['wɔːlθəm] .
SCENE I . An Inn opposite the George , Waltham .
场景 我 . 一个 客栈 对面的 这 乔治 , 沃尔瑟姆 .

场景一：沃尔瑟姆乔治酒店对面的一家客栈。

[['entə(r)] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [kleə(r)] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [rælf] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , ['trʌsɪŋ] [ðeə(r)] [pɔɪnts] [æz; əz] [njuː] [ʌp] .]
[Enter Sir Arthur Clare and Sir Ralph Jerningham , trussing their points as new up .]
[进入 先生 亚瑟 克莱尔 和 先生 拉尔夫 杰宁汉姆 , 桁架 他们的 积分 作为 新的 向上 .]

[亚瑟·克莱尔爵士和拉尔夫·杰宁汉姆爵士上场，正在系紧他们的鞋钉，准备迎接新的挑战。]

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉斐尔爵士。

[ɡʊd] ['mɒrəʊ] , ['dʒent(ə)l] [naɪt] .
Good morrow , gentle knight .
好的 明天 , 温和的 骑士 .

早安，温柔的骑士。

[ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːt] [naɪts] [rest] .
A happy day after your short nights rest .
一个 快乐的 天 后 你的 短的 夜晚 休息 .

经过短暂的睡眠，迎来了快乐的一天。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[hɑː] , [hɑː] , [sɜː(r)] [ræf] , ['stɜːrɪŋ] [səʊ] [suːn] [ɪn'diːd] ?
Ha , ha , sir Raph , stirring so soon indeed ?
哈 , 哈 , 先生 拉斐尔 , 搅拌 所以 很快 的确 ?

哈哈，拉斐尔先生，这么快就行动起来了？

- , [sɜː(r)] , [rest] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [wel] ;
Birlady , sir , rest would have done right well ;
- , 先生 , 休息 会 有 完毕 正确的 出色地 ;

伯拉迪先生，休息一下就好；

['aʊə(r)] ['raɪdɪŋ] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['draʊzi] .
Our riding late last night has made me drowsy .
我们的 骑术 晚的 最后的 夜晚 有 制成 我 昏昏欲睡 .

昨晚骑车骑到很晚，我有点犯困。

[gəʊ] [tuː; tə] , [gəʊ] [tuː; tə] , [ðəʊz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Go to , go to , those days are gone with us .
去 到 , 去 到 , 那些 天 是 已消失 和 我们 .

走吧，走吧，那些日子已经一去不复返了。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] , [keə(r)] [gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] [deɪz] ,
Sir Arthur , Sir Arthur , care go with those days ,
先生 亚瑟 , 先生 亚瑟 , 关心 去 和 那些 天 ,

亚瑟爵士，亚瑟爵士，愿那些日子安息。

[let] - [ˌeɪ 'em] ['iːv(ə)n] [gəʊ] [tə'geðə(r)] , [let] - [ˌeɪ 'em] [gəʊ] !
Let ' am even go together , let ' am go !
让 - 是 甚至 去 一起 , 让 - 是 去 !

就让他一起走吧，让他走吧！

[tɪz] [taɪm] , - , [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [greɪvz] ,
Tis time , yfaith , that we were in our graves ,
的 时间 , - , 那 我们 是 在 我们的 坟墓 ,

是时候了，我的天哪，我们该入土为安了。

[wen] ['tʃɪldrən] [liːv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['peərənts] ,
When Children leave obedience to their parents ,
什么时候 孩子们 离开 服从 到 他们的 父母 ,

当孩子不再服从父母时，

[wen] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , [nəʊ] [keə(r)] , [nəʊ] ['djuːti] .
When there's no fear of God , no care , no duty .
什么时候 有 不 害怕 的 上帝 , 不 关心 , 不 责任 .

没有敬畏上帝之心，没有责任感，没有担当。

[wel] , [wel] , [neɪ] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [duː; də] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ;
Well , well , nay , nay , it shall not do , it shall not ;
出色地 , 出色地 , 不 , 不 , 它 将 不是 做 , 它 将 不是 ;

好吧，好吧，不行，不行，这行不通，这行不通；

[nəʊ] , - , [ðaʊst] [hɪə(r)] [ˌɒnt] , [ðaʊ] [ʃælt] ,
No , Mountchensey , thou'st hear on't , thou shalt ,
不 , - , 你 听到 不 , 你 应 ,

不，芒特切西，你听到了，你应当，

[ðaʊ] [ʃælt] , - !
Thou shalt , yfaith !
你 应 , - !

你必须，yfaith！

[aɪl] [hæŋ] [ðaɪ] [sʌn] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [lɔː] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
I'll hang thy Son , if there be law in England .
患病的 悬挂 你的 儿子 , 如果 那里 是 法律 在 英格兰 .

如果英国有法律，我将绞死你的儿子。

[ə; eɪ] [mænz] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nʌnri] !
A man's Child ravisht from a Nunry !
一个 男人的 孩子 拉维什特 从 一个 修女 !

一个男人的孩子从修女院被掳走！

[ðɪs] [ɪz][reə(r)] !
This is rare !
这 是 稀有的 !

这种情况很少见!

[wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['fraɪə(r)] - .
Well , well , there's one gone for Friar Hildersam .
出色地 , 出色地 , 有 一 已消失 为了 修士 - .

哎呀，希尔德萨姆修士又少了一个人。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[neɪ] , ['dʒent(ə)l] [naɪt] , [duː; də][nɒt][veks] [ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bʌt; bət] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .
Nay , gentle Knight , do not vex thus , It will but hurt your health .
不 , 温和的 骑士 , 做 不是 烦恼 因此 , 它 将要 但 伤害 你的 健康 .

不，温柔的骑士，不要这样烦恼，这只会损害你的健康。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [griːv] [mɔː(r)] [ðen] [ai][duː; də] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] [end] ?
You cannot grieve more then I do , but to what end ?
你 不能 悲伤 更多的 然后 我 做 , 但 到 什么 结尾 ?

你不可能比我更悲痛，但这一切又有什么意义呢?

[bʌt; bət] [hɑːk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] [ræf] , [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['mætə(r)] .
But hark you , Sir Raph , I was about to say something — it makes no matter .
但 听着 你 , 先生 拉斐尔 , 我 曾是 关于 到 说 某物 — 它 制作 不 事情 .

但是，拉斐尔爵士，你听我说，我正要说点什么——不过现在说什么都无所谓了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] : [ðə; ði]['fraɪərz][ə; eɪ] [neɪv] ; [bʌt; bət][gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
But heark you in your ear : the Friar's a knave ; but God forgive me ,
但 听 你 在 你的 耳朵 : 这 修士们 一个 恶棍 ; 但 上帝 原谅 我 ,

但你听着：那修士是个无赖；但愿上帝原谅我。

[ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [tel] ['naɪðə(r)] ; - , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
a man cannot tell neither ; s'foot , I am so out of patience ,
一个 男人 不能 告诉 两者都不 ; - , 我 是 所以 出去 的 耐心 ,

一个人既不能说这两个字；唉，我真是忍无可忍了。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
I know not what to say .
我 知道 不是 什么 到 说 .

我不知道该说什么。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fraɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
There's one went for the Friar an hour ago .
有 一 去 为了 这 修士 一个 小时 前 .

一个小时前，有一个人去找修士了。

['kɒmz] [hiː; hi] [nɒt] [jet] ?
Comes he not yet ?
来 他 不是 然而 ?

他还没来吗?

- , [ɪf] [ai][duː; də][faɪnd] ['neɪvəri] ['ʌndərz] [kaʊl] , [aɪl] ['tɪk(ə)l][hɪm] , [aɪl] [fɜːrk][hɪm] .
s'foot , if I do find knavery unders cowl , I'll tickle him , I'll firk him .
- , 如果 我 做 寻找 虞 下方 兜帽 , 患病的 痒痒 他 , 患病的 菲克 他 .

如果我真在兜帽下发现了狡猾的家伙，我就要挠他痒痒，我要揍他。

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [hiːz] [hɪə(r)] , [hiːz] [hɪə(r)] .
Here , here , he's here , he's here .
这里 , 这里 , 他是 这里 , 他是 这里 .

他在这里，他在这里，他在这里。

[gʊd] ['mɒrəʊ] , ['fraɪə(r)] ; [gʊd] ['mɒrəʊ] , ['dʒent(ə)l]['fraɪə(r)] .
Good morrow , Friar ; good morrow , gentle Friar .
好的 明天 , 修士 ; 好的 明天 , 温和的 修士 .

早上好，修士；早上好，和蔼的修士。

[['entə(r)] - .]
[Enter Hildersham .]
[进入 - .]

[进入希尔德舍姆。]

[sɜː(r)] - .
SIR ARTHUR .
先生 - .

亚瑟爵士。

[gʊd] ['mɒrəʊ] , ['fɑːðə(r)] - , [gʊd] ['mɒrəʊ] .
Good morrow , father Hildersham , good morrow .
好的 明天 , 父亲 - , 好的 明天 .

希尔德舍姆神父，早上好，早上好。

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[gʊd] ['mɒrəʊ] , ['revərənd] [naɪts] , ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][bəuθ] .
Good morrow , reverend Knights , unto you both .
好的 明天 , 牧师 骑士 , 到 你 两个都 .

尊敬的骑士们，早上好。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['fɑːðə(r)] , [haʊ] [naʊ] ?
Father , how now ?
父亲 , 如何 现在 ?

父亲，现在该怎么办？

[juː; jʊ][hɪə(r)] [haʊ] ['mætəz] [gəʊ] ;
you hear how matters go ;
你 听到 如何 事情 去 ;

你听听事情的进展；

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] , [maɪ][tʃaɪld][ɪz][kɑːst] [ə'weɪ] .
I am undone , my child is cast away .
我 是 未完成 , 我的 孩子 是 投掷 离开 .

我崩溃了，我的孩子被抛弃了。

[juː; jʊ][dɪd][jɔː(r); jə(r)][best] , [æt; ət] [liːst] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] ;
You did your best , at least I think the best ;
你 做过 你的 最好的 , 在 至少 我 思考 这 最好的 ;

你已经尽力了，至少我认为你已经尽力了；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [krɒst] ; ['flætli] , [ɔːl][ɪz] [dɑːʃt] .
But we are all crost ; flatly , all is dasht .
但 我们 是 全部 十字架 ; 断然 , 全部 是 达什特 .

但我们都已崩溃；坦白地说，一切都结束了。

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[ə'læs] , [gʊd] [naɪts] , [haʊ] [mait] [ðə; ði]['mætə(r)][biː; bi] ?
Alas , good knights , how might the matter be ?
唉 , 好的 骑士 , 如何 可能 这 事情 是 ?

唉，各位骑士，究竟发生了什么事?

[let] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] .
Let me understand your grief for Charity .
让 我 理解 你的 悲伤 为了 慈善 .

让我体会你对查丽蒂的悲痛。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[huː] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [gɹ'iːfs] ?
Who does not understand my griefs ?
WHO 做 不是 理解 我的 悲伤 ?

谁不理解我的悲伤?

[ə'læs] , [ə'læs] !
Alas , alas !
唉 , 唉 !

唉，唉!

[ænd; ənd] [jet] [jiː; ji][duː; də][nɒt] !
And yet ye do not !
和 然而 是的 做 不是 !

然而你们却没有!

[wɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pə'mɪt]
Will the Church permit
将要 这 教会 允许

教会是否允许

[ə; eɪ] [nʌn] [ɪn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt]
A nun in approbation of her habit
一个 尼姑 在 赞许 的 她 习惯

一位修女对自己的修道服表示赞赏

[tuː; tə][biː; bi] ['rævɪʃ] ?
To be ravished ?
到 是 被蹂躏 ?

被蹂躏?

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[ə; eɪ]['həʊli]['wʊmən] , [ˌbenɪ'daɪsɪtɪ] !
A holy woman , benedicite !
一个 圣 女士 , 贝内迪西特 !

一位圣洁的女子，真好!

[naʊ] [ɡɒd] [fɔː'fend] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zjuːm]
Now God forfend that any should presume
现在 上帝 禁止 那 任何 应该 怙

愿上帝保佑，无人敢妄自尊大。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊli] [haʊs] .
To touch the sister of a holy house .
到 触碰 这 姐姐 的 一个 圣 房子 .

去触摸圣屋的姐妹。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['dʒiːzəs][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] !
Jesus deliver me !
耶稣 递送 我 !

耶稣救救我！

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[waɪ] , ['mɪlɪsɛnt] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt]
Why , Millisent , the daughter of this Knight
为什么 , 米利森特 , 这 女儿 的 这 骑士

哎呀，米莉森特，这位骑士的女儿啊！

[ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃɛsən] ['teɪkən][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] .
Is out of Chesson taken the last night .
是 出去 的 切森 已采取 这 最后的 夜晚 .

昨晚切森被带走了。

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[wɒz; wəz] [ðæt] [feə(r)] ['meɪdn] [leɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nʌn] ?
Was that fair maiden late become a nun ?
曾是 那 公平的 少女 晚的 变得 一个 尼姑 ?

那位美丽的少女后来是不是成了修女？

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉斐尔爵士。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['kwəʊθə] ?
Was she , quotha ?
曾是 她 , quotha ?

是吗，他说？

['neɪvəri] , ['neɪvəri] , ['neɪvəri] ; [ai] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , - ; [ɪz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðæt] [dɔː(r)] ?
Knavery , knavery , knavery ; I smell it , I smell it , yfaith ; is the wind in that door ?
虞 , 虞 , 虞 ; 我 闻 它 , 我 闻 它 , - ; 是 这 风 在 那 门 ?

诡计，诡计，诡计；我闻到了，我闻到了，yfaith；是风从门缝里吹进来的吗？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][səʊ] ?
is it even so ?
是 它 甚至 所以 ?

真是如此吗?

[duːst] [ðaʊ] [ɑːsk][ˌem ˈiː] [ðæt] [naʊ] ?
doost thou ask me that now ?
杜斯特 你 问 我 那 现在 ?

你现在问我这个问题吗?

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai][eə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
It is the first time that I ere heard of it .
它 是 这 第一的 时间 那 我 埃雷 听到 的 它 .

这是我第一次听说这件事。

[sɜː(r)] [ˈɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[ðæts] [ˈveri] [streɪndʒ] .
That's very strange .
那就是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[waɪ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈfraɪə(r)] , [tel] [ˌem ˈiː] ; [ðaʊ] [ɑːt] [ˈkaʊntɪd] [ə; eɪ][ˈhəʊli][mæn] ;
Why , tell me , Friar , tell me ; thou art counted a holy man ;
为什么 , 告诉 我 , 修士 , 告诉 我 ; 你 艺术 计数 一个 圣 男人 ;

为什么呢，修士，告诉我，告诉我；你被认为是圣人；

[duː; də][nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈhɪpəkrɪt] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [nɔː(r)][beə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
do not play the hypocrite with me , nor bear with me .
做 不是 玩 这 伪君子 和 我 , 也不 熊 和 我 .

不要对我虚伪，也不要容忍我。

[ai] [ˈkænɒt] [dɪˈsemb(ə)l] :
I cannot dissemble :
我 不能 掩饰 :

我无法掩饰:

[dɪd][ai] [ɔːt] [bʌt; bət][baɪ] [ðaɪ] [əʊn] [kənˈsent] ?
did I ought but by thy own consent ?
做过 我 应该 但 经过 你的 自己的 同意 ?

难道我只能得到你的同意吗?

[baɪ] [ðaɪ] [əˈlaʊəns] ?
by thy allowance ?
经过 你的 津贴 ?

凭你的许可?

[neɪ] , [ˈfɜːðə(r)] , [baɪ] [ðaɪ] [ˈwɒrənt] ?
nay , further , by thy warrant ?
不 , 更远 , 经过 你的 保证 ?

不，更进一步说，凭你的授权?

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[waɪ] , ['revərənd] [naɪt] —
Why , Reverend knight —
为什么 , 牧师 骑士 —

为什么，骑士牧师——

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[ˌʌn'rɛvərənd] ['fraɪə(r)] —
Unreverend Friar —
无礼 修士 —

不敬神的修士——

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[neɪ] , [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɪn]['kwaɪət] ;
Nay , then give me leave , sir , to depart in quiet ;
不 , 然后 给 我 离开 , 先生 , 到 离开 在 安静的 ;

不，那么请允许我悄悄离开吧，先生；

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [end] .
I had hoped you had sent for me to some other end .
我 有 希望 你 有 发送 为了 我 到 一些 其他 结尾 .

我原以为你派我去别的地方。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[neɪ] , [steɪ] , [gʊd] ['fraɪə(r)] ; [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [hæθ] -
Nay , stay , good Friar ; if any thing hath hapd
不 , 停留 , 好的 修士 ; 如果 任何 事物 有 -

不，请留步，好修士；如果发生了什么事……

[ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪn] [ðaɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː] ,
About this matter in thy love to u ,
关于 这 事情 在 你的 爱 到 你 ,

关于这件事，出于你对我的爱，

[ðæt] [ðaɪ] - ['ɔːdə(r)] ['kænɒt] ['dʒʌstɪfaɪ] ,
That thy strickt order cannot justify ,
那 你的 - 命令 不能 证明合法 ,

你的严苛命令也无法证明其正当性，

[əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [wiː; wi] [wɪl] ['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Admit it be so , we will cover it .
承认 它 是 所以 , 我们 将要 覆盖 它 .

承认吧，我们会报道的。

[teɪk] [nəʊ][keə(r)] , [mæn] :
Take no care , man :
拿 不 关心 , 男人 :

别担心，伙计：

[dɪs'kleɪm] [ˌem 'iː] [jet] [ðaɪ] [ˊkaunsəl] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] ,
Disclaim me yet thy counsell and advise ,
放弃 我 然而 你的 咨询 和 建议 ,

请你不要再向我提出你的建议和劝告。

[ðə; ði] ['waɪzɪst] [mæn] [ðæt] [ɪz] [meɪ] [biː; bi] - .
The wisest man that is may be o'erreacht .
这 最明智的 男人 那 是 可能 是 - .

即使是最睿智的人也可能失算。

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] , [baɪ] [maɪ] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [feɪθ] ,
Sir Arthur , by my order and my faith ,
先生 亚瑟 , 经过 我的 命令 和 我的 信仰 ,

亚瑟爵士，奉我的命令和我的信仰，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
I know not what you mean .
我 知道 不是 什么 你 意思是 .

我不明白你的意思。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] ?
By your order and your faith ?
经过 你的 命令 和 你的 信仰 ?

遵照你的命令和信仰?

[ðɪs] [ɪz] [məʊst] [streɪndʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] : [waɪ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['fraɪə(r)] ,
This is most strange of all : Why , tell me , Friar ,
这 是 最多 奇怪的 的 全部 : 为什么 , 告诉 我 , 修士 ,

最奇怪的是：修士，告诉我，为什么?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] [kən'fesə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] [fræŋk] ?
Are not you Confessor to my Son Francke ?
是 不是 你 忏悔者 到 我的 儿子 弗兰克 ?

你不是我儿子弗兰克的神父吗?

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[jes] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] .
Yes , that I am .
是的 , 那 我 是 .

是的，我就是。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ðɪs] [gʊd] [naɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [self]
And did not this good knight here and my self
和 做过 不是 这 好的 骑士 这里 和 我的 自己

难道这位善良的骑士和我自己不也一样吗?

[kən'fes] [wɪð] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gəʊstli] ['fɑːðə(r)] ,
Confess with you , being his ghostly Father ,
承认 和 你 , 存在 他的 幽灵般的 父亲 ,

向你坦白，我是他幽灵般的父亲，

[tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'bændɪd] ['mærɪdʒ]
To deal with him about th ' unbanded marriage
到 交易 和 他 关于 th - 未分组 婚姻

要和他谈谈未婚婚姻的事。

[bɪ'twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [feə(r)] [jʌŋ] ['mɪlɪsent] ?
Betwixt him and that fair young Millisent ?
中间 他 和 那 公平的 年轻的 米利森特 ?

他和那位美丽的年轻女孩米莉森特之间是什么关系?

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [mætʃ] [ɪn'tendɪd] .
I never heard of any match intended .
我 绝不 听到 的 任何 匹配 故意的 .

我从未听说过有任何比赛计划。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[dɪd] [nɒt] [wiː; wi] [breɪk] ['aʊə(r)] [maɪndz] [ðæt] ['veri] [taɪm] ,
Did not we break our minds that very time ,
做过 不是 我们 休息 我们的 思想 那 非常 时间 ,

我们当时不是已经精神崩溃了吗?

[ðæt] ['aʊə(r)] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [nʌn]
That our device of making her a Nun
那 我们的 设备 的 制作 她 一个 尼姑

我们让她成为修女的办法

[wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [plɒt]
Was but a colour and a very plot
曾是 但 一个 颜色 和 一个 非常 阴谋

只不过是一种颜色和一个非常戏剧性的情节

[tuː; tə] [pʊt] [baɪ] [jʌŋ] - ?
To put by young Mountchensey ?
到 放 经过 年轻的 - ?

让年轻的芒特钦西来做?

[ɪst] [nɒt] [truː] ?
Ist not true ?
一 不是 真的 ?

难道不是这样吗?

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [straɪv] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] ,
The more I strive to know what you should mean ,
这 更多的 我 努力 到 知道 什么 你 应该 意思是 ,

我越是努力想弄明白你的意思，

[ðə; ði] [les] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
The less I understand you .
这 较少的 我 理解 你 .

我越不了解你。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [stɪl] [haʊ] ['piːtə(r)] -
Did not you tell us still how Peter Fabell
做过 不是 你 告诉 我们 仍然 如何 彼得 -

你不是还告诉我们彼得·法贝尔的情况吗?

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʊd] [krɒs] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [nɒt] [hiːd] ?
At length would cross us , if we took not heed ?
在 长度 会 叉 我们 , 如果 我们 采取 不是 注意 ?

如果我们不注意，最终会与我们擦肩而过吗?

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] ,
I have heard of one that is a great magician ,
我 有 听到 的 一 那 是 一个 伟大的 魔术师 ,

我听说过一位很厉害的魔术师，

[bʌt; bət] [hiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
But he's about the University .
但 他是 关于 这 大学 .

但他一心想着大学。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [send] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒvɪs] ['bɛn.ə.ˌdɪk]
Did not you send your novice Benedic
做过 不是 你 发送 你的 新手 本笃会

你不是派你的见习修士本笃了吗?

[tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [liːv] - [lʌv] ,
To persuade the girl to leave Mountchensey's love ,
到 说服 这 女孩 到 离开 - 爱 ,

为了说服女孩离开芒特钦西的爱人，

[tuː; tə] [krɒs] [ðæt] ['piːtə(r)] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːt] ,
To cross that Peter Fabell in his art ,
到 叉 那 彼得 - 在 他的 艺术 ,

要超越彼得·法贝尔的艺术，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːpəs] [meɪd] [hɪm] ['vɪzɪtə(r)] ?
And to that purpose made him visitor ?
和 到 那 目的 制成 他 游客 ?

他就是为此目的才派人来的?

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[ai]['nevə(r)] [sent] [maɪ] ['nɒvɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
I never sent my novice from the house ,
我 绝不 发送 我的 新手 从 这 房子 ,

我从未将我的学徒送出家门。

[nɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [jet] .
Nor have we made our visitation yet .
也不 有 我们 制成 我们的 探视 然而 .

我们还没有进行探访。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['nevə(r)] [sent] [hɪm] ?
Never sent him ?
绝不 发送 他 ?

没派他去?

[neɪ] , [dɪd][hiː; hi][nɒt][gəʊ] ?
Nay , did he not go ?
不 , 做过 他 不是 去 ?

不，他没去吗?

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][ai][də'rekt][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
And did not I direct him to the house ,
和 做过 不是 我 直接的 他 到 这 房子 ,

难道我没有指引他去那栋房子吗?

[ænd; ənd][kən'fɜː(r)] [wɪð] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] ?
And confer with him by the way ?
和 授予 和 他 经过 这 方式 ?

顺便问一下，你是否也和他商量过?

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɒt]
and did he not
和 做过 他 不是

难道他不是吗?

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tʃɑːdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
Tell me what charge he had received from you ,
告诉 我 什么 收费 他 有 已收到 从 你 ,

告诉我他从你这里收到了什么费用?

[wɜːd] [baɪ] [wɜːd] , [æz; əz][ai] [rɪ'kwestɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] ?
Word by word , as I requested at your hands ?
单词 经过 单词 , 作为 我 请求 在 你的 双手 ?

一字一句地，按照我要求的那样?

- .
HILDERSHAM .
- .

希尔德舍姆。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ; [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
That you shall know ; he came along with me ,
那 你 将 知道 ; 他 来了 沿着 和 我 ,

你会知道的；他和我一起来的，

[ænd; ənd] [steɪz] [wɪ'ðaʊt] .
And stays without .
和 停留 没有 .

并且仍然没有。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , ['bɛn.ə.ˌdɪk] !
Come hither , Benedic !
来 这里 , 本笃会 !

过来，本笃!

[['entə(r)]['bɛn.ə.ˌdɪk] .]
[Enter Benedic .]
[进入 本笃会 .]

【本笃上场】

[jʌŋ] ['bɛn.ə.ˌdɪk] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][eə(r)][sent][baɪ][ˌem 'iː]
Young Benedic , were you ere sent by me
年轻的 本笃会 , 是 你 埃雷 发送 经过 我

年轻的本笃，你是奉我之命来的吗?

[tuː; tə] ['tʃɛsən] ['nʌnəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ?
To Chesson Nunnery for a visitor ?
到 切森 尼姑庵 为了 一个 游客 ?

去切森修道院探望访客?

['bɛn.ə.ˌdɪk] .
BENEDIC .
本笃会 .

贝内迪克。

['nevə(r)] , [sɜː(r)] , ['truːli] .
Never , sir , truly .
绝不 , 先生 , 真的 .

绝不可能，先生，真的。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

['streɪndʒə(r)] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][rest] !
Stranger then all the rest !
陌生人 然后 全部 这 休息 !

比其他所有都奇怪!

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[dɪd] [nɒt] [ai][də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
Did not I direct you to the house ?
做过 不是 我 直接的 你 到 这 房子 ?

我不是给你指过路吗?

[kən'fɜː(r)] [wɪð] [juː; jʊ]
Confer with you
授予 和 你

请与您商议

[frɒm; frəm] ['wɔːlθəm] ['æbi] ['ʌntə; 'ʌntu] ['tʃɛsən] [wɔːl] ?
From Waltham Abbey unto Chesson wall ?
从 沃尔瑟姆 修道院 到 切森 墙 ?

从沃尔瑟姆修道院到切森墙?

['bɛn.ə.ˌdɪk] .
BENEDIC .
本笃会 .

贝内迪克。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
I never saw you , sir , before this hour .
我 绝不 锯 你 , 先生 , 前 这 小时 .

先生，在此之前我从未见过您。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[ðə; ði] [dəvɪl] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] !
The devill thou didst not !
这 魔鬼 你 迪斯特 不是 !

你竟然没做魔鬼的事！

[həʊ] , - !
Hoe , Chamberlen !
锄 , - !

锄头，张伯伦！

[['entə(r)] [ˊtʃeimbəlin] .]
[Enter Chamberlaine .]
[进入 张伯伦 .]

【张伯伦上场】

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[ə'nɒn] , [ə'nɒn] .
Anon , anon .
匿名 , 匿名 .

匿名，匿名。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[kɔːl] [maɪn] [həʊst] [blɑːg] ['hɪðə(r)] !
Call mine host Blague hither !
称呼 矿 主持人 胡言乱语 这里 !

叫我的主人 Blague 过来！

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[ai] [wɪl] [send] [wʌn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ʌp] ;
I will send one over to see if he be up ;
我 将要 发送 一 超过 到 看 如果 他 是 向上 ;

我会派人过去看看他是否醒着；

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [biː; bi] [skeəs] ['stɜːrɪŋ] [jet] .
I think he be scarce stirring yet .
我 思考 他 是 稀少 搅拌 然而 .

我觉得他现在应该还很少动弹。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[waɪ] , [neɪv] , [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [maɪn] [həʊst][wɒz; wəz][ʌp] ?
Why , knave , didst thou not tell me an hour ago , mine host was up ?
为什么 , 恶棍 , 迪斯特 你 不是 告诉 我 一个 小时 前 , 矿 主持人 曾是 向上 ?

你这无赖，为何一个小时前不告诉我，我的主人已经起来了?

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[aɪ] , [sɜː(r)] , [maɪ] ['maːstəz] [ʌp] .
Aye , sir , my Master's up .
是的 , 先生 , 我的 硕士学位 向上 .

是的，先生，我的主人起来了。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[juː; jʊ] [neɪv] , [ɪz][ə; eɪ][ʌp] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][nɒt] [ʌp] ?
You knave , is a up , and is a not up ?
你 恶棍 , 是 一个 向上 , 和 是 一个 不是 向上 ?

你这骗子，是向上，还是不向上?

[dʌst] [ðaʊ] [mɒk] [ˌem 'iː] ?
Dost thou mock me ?
多斯特 你 嘲笑 我 ?

你是在嘲笑我吗?

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[aɪ] , [sɜː(r)] , [maɪ][em] . [ɪz][ʌp] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [em] . [blɑːg] [ɪn'diːd] [biː; bi][nɒt]
Aye , sir , my M . is up ; but I think M . Blague indeed be not
是的 , 先生 , 我的 M . 是 向上 ; 但 我 思考 M . 胡言乱语 的确 是 不是

是的，先生，我的先生起来了；但我认为布莱格先生确实不在。

['stɜːrɪŋ] .
Stirring .
搅拌 .

搅拌。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[waɪ] , [huz] [ðaɪ]['mɑːstə(r)] ?
Why , who's thy Master ?
为什么 , 谁是 你的 掌握 ?

为什么? 你的主人是谁?

[ɪz][nɒt][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðaɪ]
is not the Master of the house thy
是 不是 这 掌握 的 这 房子 你的

不是这家的主人

['mɑːstə(r)] ?
Master ?
掌握 ?

掌握?

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

[jes] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][em] . [blɑːg] [dwel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] .
Yes , sir ; but M . Blague dwells over the way .
是的 , 先生 ; 但 M . 胡言乱语 居住地 超过 这 方式 .

是的，先生；但是布莱格先生就住在马路对面。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] ?
Is not this the George ?
是 不是 这 这 乔治 ?

这不是乔治吗?

[bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['vɪləni] [ɪn] [ðɪs] .
Before God , there's some villany in this .
前 上帝 , 有 一些 恶棍 在 这 .

上帝作证，这里面有些罪恶。

[tʃæmb] .
CHAMB .
房间 .

商会。

['ɛsˌfʊt] , ['aʊə(r)] [saɪnz] [rɪ'muːvd] ; [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] !
Sfoot , our signs removed ; this is strange !
脚 , 我们的 标志 已移除 ; 这 是 奇怪的 !

Sfoot，我们的招牌被移走了；这太奇怪了!

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [ɪn] .
The George Inn .
这 乔治 客栈 .

乔治旅馆。

[['entə(r)] [blɑːg] , ['trʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] .]
[Enter Blague , trussing his points .]
[进入 胡言乱语 , 桁架 他的 积分 .]

[布莱格上场，一边整理着自己的要点。]

[blɑːg] .
BLAGUE .
胡言乱语 .

BLAGUE。

- , [spiːk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] ['lɒdʒɪŋz] , [bɪd] [nel] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪkt] [miːts]
Chamberlen , speak up to the new lodgings , bid Nell look well to the baked meats
- , 说话 向上 到 这 新的 住宿 , 出价 内尔 看 出色地 到 这 烘焙 肉类
.
:
.

Chamberlen，去新住处看看，让Nell好好享用烤肉。

[['entə(r)] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [ræf] .]
[Enter Sir Arthur and Sir Raph .]
[进入 先生 亚瑟 和 先生 拉斐尔 .]

【亚瑟爵士和拉夫爵士上场。】

[haʊ] [naʊ] , [maɪ] [əʊld] - ['baʊkə] [maɪ] [haʊs] , [maɪ] ['kɑːs(ə)l] ?
How now , my old Jenerts bauke my house , my castle ?
如何 现在 , 我的 老的 - 鲍克 我的 房子 , 我的 城堡 ?

现在，我的老杰纳茨如何建造我的房子，我的城堡?

[laɪ] [ɪn]
lie in
说谎 在

位于

['wɔːlθəm] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [nɒt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kænəpi] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊst]
Waltham all night , and not under the Canopy of your host
沃尔瑟姆 全部 夜晚 , 和 不是 在下面 这 树冠 的 你的 主持人

整夜都在沃尔瑟姆，而不是在你主人的帐篷下

- [haʊs] ?
Blague's house ?
- 房子 ?

布莱格的房子?

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[maɪn] [həʊst] , [maɪn] [həʊst] , [wiː; wi] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [ɪn]
Mine host , mine host , we lay all night at the George in
矿 主持人 , 矿 主持人 , 我们 躺 全部 夜晚 在 这 乔治 在

我的主人，我的主人，我们在乔治家彻夜未眠

['wɔːlθəm] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [fiː] - ['sɪmp(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] ,
Waltham ; but whether the George be your fee - simple or no ,
沃尔瑟姆 ; 但 无论 这 乔治 是 你的 费用 - 简单的 或者 不 ,

沃尔瑟姆；但无论乔治是否是你的永久产权，

[tɪz] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃən] : [lʊk] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [saɪn] .
tis a doubtful question : look upon your sign .
的 一个 疑 问题 : 看 之上 你的 符号 .

这是一个值得怀疑的问题：看看你的星座吧。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

['bɒdi] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] , [ðɪs] [ɪz] [maɪn] [əʊvə'θwɔːt] ['neɪbə(r)] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə] [sɪ'djuːs]
Body of Saint George , this is mine overthwart neighbour hath done this to seduce
身体 的 圣 乔治 ， 这 是 矿 挫败 邻居 有 完毕 这 到 勾引
[maɪ][blaɪnd] ['kʌstəməz] .
my blind customers .
我的 瞎的 顾客 .

圣乔治之躯，这是我的邻居为了引诱我的盲人顾客而做出的错事。

[aɪl] ['tɪk(ə)l][hɪz; ɪz] [kə'tæstrəfi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ; [ɪf] [ai][duː; də][nɒt][ɪn'daɪt][hɪm][æt; ət][nekst] -
I'll tickle his Catastrophe for this ; if I do not indite him at next assisses
患病的 痒痒 他的 灾难 为了 这 ; 如果 我 做 不是 书写 他 在 下一个 -
[fɔː(r); fə(r)] ['bɜːgləri] ,
for Burglary ,
为了 入室盗窃 ,

我要好好“惩罚”他一番；如果我下次庭审不以盗窃罪起诉他，

[let][ˌem 'iː][daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊz] ;
let me die of the yellows ;
让 我 死 的 这 黄色 ;

让我死于黄热病吧；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [tɪz][nəʊ] [buːt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .
for I see tis no boot in these days to serve the good Duke of Norfolk .
为了 我 看 的 不 启动 在 这些 天 到 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

因为我看不出如今有什么办法能为善良的诺福克公爵效力。

[ðə; ði] ['vɪləˌnəs] [wɜːld] [ɪz] [tɜːnd] ['meɪndʒə(r)] ; [wʌn][dʒeɪd] [di'siːv] [ə'nʌðə(r)] ,
The villanous world is turned manger ; one Jade deceives another ,
这 邪恶的 世界 是 转向 马槽 ; 一 玉 欺骗 其他 ,

邪恶的世界变成了马槽；一个翡翠欺骗了另一个翡翠，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ɒslə(r)] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ['kɒmənli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [ʃeə(r)] .
and your Ostler plays his part commonly for the fourth share .
和 你的 马夫勒 演出 他的 部分 通常 为了 这 第四 分享 .

而你的马夫通常会分得第四份。

[hæv; həv][wiː; wi] ['kɑːmədiz] [ɪn][hænd] , [juː; jʊ] ['hɔːs(ə)n] , ['vɪləˌnəs] [meɪl] ['lʌndən] ['lɛtʃər] ?
Have we Comedies in hand , you whoreson , villanous male London Letcher ?
有 我们 喜剧 在 手 , 你 私生子 , 邪恶的 男性 伦敦 拉彻 ?

我们手头有喜剧片吗，你这个卑鄙无耻的伦敦色狼？

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[maɪn][həʊst] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] - [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evə(r)][wiː; wi]
Mine host , we have had the moylingst night of it that ever we
矿 主持人 , 我们 有 有 这 - 夜晚 的 它 那 曾经 我们
[hæd; həd][ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
had in our lives .
有 在 我们的 生活 .

我的主人，我们度过了有生以来最难忘的一晚。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ɪst] ['sɜːt(ə)n] ?
Ist certain ?
一 肯定 ?

确定吗？

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɔːl] [naɪt] ['ɔːlməʊst] .
We have been in the Forest all night almost .
我们 有 到过 在 这 森林 全部 夜晚 几乎 .

我们几乎在森林里待了一整夜。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

- , [haʊ] [dɪd][ai] [mɪs] [juː; jʊ] ?
S'foot , how did I miss you ?
- , 如何 做过 我 错过 你 ?

S'foot，我怎么会想念你?

[hɑːt] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bʌk] [ðeə(r)] .
hart , I was a stealing a Buck there .
哈特 , 我 曾是 一个 偷窃 一个 巴克 那里 .

哈特，我当时正在那里偷一只雄鹿。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn][juː; jʊ] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
A plague on you ; we were stayed for you .
一个 瘟疫 在 你 ; 我们 是 入住 为了 你 .

诅咒你；我们为你留了下来。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [maɪ]['nəʊb(ə)l]['rəʊmənz] ?
Were you , my noble Romans ?
是 你 , 我的 高贵 罗马书 ?

你们是吗，我尊贵的罗马人?

[waɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] ; [ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn][ɪz][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] .
Why , you shall share ; the venison is a footing .
为什么 , 你 将 分享 ; 这 鹿肉 是 一个 立足点 .

为什么呢? 你得分一杯羹；鹿肉是立足之地。

[saɪn] - [ænd; ənd] - - ['viːnəs] ; [ðæt] [ɪz] ,
Sine Cerere and Baccho friget Venus ; That is ,
正弦 - 和 - - 金星 ; 那 是 ,

Sine Cerere 和 Baccho friget Venus；那是，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæts] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ðɪs]
there's a good breakfast provided for a marriage that's in my house this
有 一个 好的 早餐 假如 为了 一个 婚姻 那就是 在 我的 房子 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

今天早上我家为一对新人准备了丰盛的早餐。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [maɪn] [həʊst] ?
A marriage , mine host ?
一个 婚姻 , 矿 主持人 ?

婚礼，我的主人?

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ə; eɪ] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ['kɒpjʊlətɪv] ; [ə; eɪ] ['gælənt] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [em] .
A conjunction copulative ; a gallant match between your daughter and M .
一个 连词 系辞 ; 一个 英勇 匹配 之间 你的 女儿 和 M .
['reɪmənd] - , [jʌŋ] [ˌdʒuː'vɛntəs] .
Raymond Mountchensey , young Juventus .
雷蒙德 - , 年轻的 尤文图斯 .

连词；你女儿和年轻的尤文图斯球员雷蒙德·芒特切西先生之间的一场精彩对决。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[tɪz] [fɜːm] , [tɪz] [dʌn] .
Tis firm , tis done .
的 公司 , 的 完毕 .

定案完成。

[wiːl; wil] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] - ['sɪv(ə)l] [lɔː] [fɔːt] .
We'll shew you a president i'th civil law fort .
出色地 展示 你 一个 总统 - 民用 法律 堡 .

我们将向您展示一位民法堡垒中的总统。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[haʊ] ? ['mærid] ?
How ? married ?
如何 ? 已婚 ?

怎么会？结婚了?

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[liːv] [trɪks] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
Leave tricks and admiration .
离开 技巧 和 钦佩 .

留下诡计和赞赏。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kliːnli] [peə(r)][ɒv; əv] [ʃiːts]
There's a cleanly pair of sheets
有 一个 干净利落 一对 的 纸张

有两张干净的床单。

[ɪn][ðə; ði][bed][ɪn] ['ɔːtʃəd] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ðeə(r)] .
in the bed in Orchard chamber , and they shall lie there .
在 这 床 在 果园 房间 , 和 他们 将 说谎 那里 .

他们将躺在果园房间的床上。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪl] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .
I'll do it ; I'll serve the good Duke of Norfolk .
患病的 做 它 ; 患病的 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

我愿意效劳；我愿为善良的诺福克公爵效力。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'pent] [ðɪs] , [blɑːg] .
Thou shalt repent this , Blague .
你 应 悔改 这 , 胡言乱语 .

布莱格，你终将为此后悔。

[sɜː(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[ɪf] ['eni] [lɔː] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [sɪ'verəti] .
If any law in England will make thee smart for this , expect it with all severity .
如果 任何 法律 在 英格兰 将要 制作 你 聪明的 为了 这 , 预计 它 和 全部 严重性 .

如果英国有任何法律会因此惩罚你，那就做好受到严厉制裁的准备吧。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ai] [rɪ'naʊns] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'faɪəns] ; [ɪf] [juː; jʊ] [pɑːl] [səʊ] ['rʌfli] , [aɪl] - [maɪ] ['geɪts] [ə'genst] [juː; jʊ] .
I renounce your defiance ; if you parle so roughly , I'll barracado my gates against you .
我 放弃 你的 蔑视 ; 如果 你 帕尔勒 所以 大致 , 患病的 - 我的 大门 反对 你 .

我拒绝你的挑衅；如果你胆敢如此粗暴地谈判，我将封锁城门，将你拒之门外。

[stænd][feə(r)] , ['bʊli] ; [priːst] , [kʌm] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['riəwɔːd] !
stand fair , bully ; Priest , come off from the rereward !
站立 公平的 , 欺负 ; 牧师 , 来 离开 从 这 奖励 !

公平待人，恶霸；牧师，别再拿赏赐了！

[wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ?
What can you say now ?
什么 能 你 说 现在 ?

你现在还能说什么?

[twɒz] [dʌn] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ; [ai] [hæv; həv] ['ʃeltə(r)] - [kɔːt] [fɔːrt] .
Twas done in my house ; I have shelter i'th Court for't .
那是 完毕 在 我的 房子 ; 我 有 庇护所 - 法庭 堡 .

事情发生在我家；我在法院有庇护。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃德蒙顿的快乐恶魔(The Merry Devil of Edmonton)
第5/5页

- [siː] [jɒn] [beɪ] ['wɪndəʊ] ?
D'yee see yon bay window ?
- 看 远 湾 窗户 ?

你看到那个凸窗了吗?

[ai] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] , [ænd; ənd] [tɪz] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] .
I serve the good duke of Norfolk , and tis his lodging .
我 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 , 和 的 他的 住宿 .

我侍奉的是善良的诺福克公爵，这是他的住所。

[stɔːm] , [ai] [keə(r)] [nɒt] , ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] : [ðaʊ] [ɑːt] [æn; ən] ['æktə(r)] [ɪn] [ðɪs] ,
Storm , I care not , serving the good Duke of Norfolk : thou art an actor in this ,
风暴 , 我 关心 不是 , 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 : 你 艺术 一个 演员 在 这 ,

暴风，我不在乎，我效忠的是善良的诺福克公爵：你只是其中的一个演员。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['kæri] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] [ɪ'tɜːnəli] .
and thou shalt carry fire in thy face eternally .
和 你 应 携带 火 在 你的 脸 永恒 .

你将永远面带烈焰。

[['entə(r)] [smʌg] , - , ['hæri] [kleə(r)] , [ænd; ənd] - .]
[Enter Smug , Mountchensey , Harry Clare , and Milliscent .]
[进入 踌躇满志 , - , 哈里 克莱尔 , 和 - .]

[斯马格、芒特切西、哈里·克莱尔和米利森特上场。]

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

['faɪə(r)] , - , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['faɪə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌtrɪnɪ'dɑːdoʊ] [sæk] .
Fire , s'blood , there's no fire in England like your Trinidado sack .
火 , - , 有 不 火 在 英格兰 喜欢 你的 特立尼达和多 解雇 .

火，血，英格兰没有比你特立尼达的烟火更猛烈的了。

[ɪz] ['eni] [mæn] [hɪə(r)] ['hjuːmərəs] ?
Is any man here humorous ?
是 任何 男人 这里 幽默 ?

这里有人幽默吗?

[wiː; wi] [stəʊl] [ðə; ði] ['venɪsn; 'venɪzn] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [seɪ] [juː; jʊ] [naʊ] !
We stole the venison , and we'll justify it : say you now !
我们 偷窃 这 鹿肉 , 和 出色地 证明合法 它 : 说 你 现在 !

我们偷了鹿肉，我们会证明我们这么做是正当的：你现在就说!

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ɪn] [gʊd] [suːθ] , [smʌg] , [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [sæk] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [smʌg] .
In good sooth , Smug , there's more sack on the fire , Smug .
在 好的 舒缓 , 踌躇满志 , 有 更多的 解雇 在 这 火 , 踌躇满志 .

别担心，斯马格，火上还有更多柴火呢，斯马格。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[ai][du:; də][nɒt] [teɪk] ['eni] [ɪk'sepʃnz] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] [sæk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [jʊl] [lend][ˌem 'i:][ə; eɪ]
I do not take any exceptions against your sack ; but it you'll lend me a
我 做 不是 拿 任何 例外情况 反对 你的 解雇 ; 但 它 你会 借 我 一个
[pɪk] [stɑ:f] ,
pick staff ,
挑选 职员 ,

我不反对你被解雇；但是如果你能借我一根镐，

[aɪl] - [ðem; ðəm][ɔ:l] [hens] , [baɪ] [ðɪs] [hænd] .
I'll cudgle them all hence , by this hand .
患病的 - 他们 全部 因此 , 经过 这 手 .

从今以后，我将用这只手拥抱他们所有人。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ai] [seɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['sɛlər] .
I say thou shalt in to the Celler .
我 说 你 应 在 到 这 地窖 .

我说，你应当进入地窖。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

- , [maɪn][həʊst] , [ʃælz] [nɒt] ['græpl] ?
S'foot , mine Host , shalls not grapple ?
- , 矿 主持人 , 应 不是 抓钩 ?

S'foot，我的主人，难道不应该搏斗吗？

[preɪ] , [preɪ] [ju:; jʊ] ; [ai][kʊd; kəd] [faɪt] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒkətrɪs] [ˌi:'dʒi:] ;
Pray , pray you ; I could fight now for all the world like a Cockatrices ege ;
祈祷 , 祈祷 你 ; 我 可以 斗争 现在 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 鸡蛇 埃格 ;

祈祷吧，祈祷吧；我现在可以像鸡蛇一样为全世界而战；

- [nɒt] [sɜ:v] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['nɔ:fək] ?
shals not serve the Duke of Norfolk ?
- 不是 服务 这 公爵 的 诺福克 ?

难道不应该为诺福克公爵效力吗？

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[ɪn] , ['skɪpə(r)] , [ɪn] !
In , skipper , in !
在 , 船长 , 在 !

船长，上！

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['sɪrə] , [hæθ] [jʌŋ] - ['mærid] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] ?
Sirra , hath young Mountchensey married your sister ?
西拉 , 有 年轻的 - 已婚 你的 姐姐 ?

先生，年轻的芒特钦西娶了您的妹妹吗?

['hæri] [kleə(r)] .
HARRY CLARE .
哈利 克莱尔 .

哈里·克莱尔。

[tɪz] ['sɜːt(ə)n] , [sɜː(r)] ; [hɪrz] [ðə; ði] [priːst] [ðæt] ['kʌp(ə)ld] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['pɑːtiz] [dʒɔɪnd] ,
Tis Certain , Sir ; here's the priest that coupled them , the parties joined ,
的 肯定 , 先生 ; 这里是 这 牧师 那 耦合 他们 , 这 各方 加入 ,

先生，这是肯定的；这位就是为他们主持婚礼的牧师，双方已经结为夫妻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['wɪtnəs] [ðæt] [kraɪd] [ɑː'men; eɪ'men] .
and the honest witness that cried Amen .
和 这 诚实的 证人 那 哭 阿门 .

还有那位诚实的见证人高呼"阿门"。

- .
MOUNTCHENSEY .
- .

蒙钦西。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [kleə(r)] , [maɪ] [njuː] [kri'eɪtɪd] ['fɑːðə(r)] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] .
Sir Arthur Clare , my new created Father , I beseech you , hear me .
先生 亚瑟 克莱尔 , 我的 新的 创建 父亲 , 我 恳求 你 , 听到 我 .

亚瑟·克莱尔爵士，我新认的父亲，我恳求您，请听我说。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [ɑː'viː] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] ;
Sir , Sir , you are a foolish boy ; you ahve done that you cannot answer ;
先生 , 先生 , 你 是 一个 愚蠢 男生 ; 你 啊, 完毕 那 你 不能 回答 ;

先生，先生，你真是个愚蠢的孩子；你做了你无法解释的事情；

[ai] [deə(r)] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [ə; eɪ] [prəfɛst] [nʌn] .
I dare be bound to seize her from you ; for she's a profest Nun .
我 敢 是 边界 到 抢占 她 从 你 ; 为了 她是 一个 专业节 尼姑 .

我敢说，我一定能把她从你身边夺走；因为她是一位虔诚的修女。

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[wɪð] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [ðæt] [neɪm] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'dʌn] ;
With pardon , sir , that name is quite undone ;
和 赦免 , 先生 , 那 姓名 是 相当 未完成 ;

先生，恕我直言，那个名字完全被毁了；

[ðɪs] [truː] - [lʌv] [nɒt] ['kænsəlz] [bəuθ] [meɪd] [ænd; ənd] [nʌn] .
This true - love knot cancels both maid and Nun .
这 真的 - 爱 结 取消 两个都 女佣 和 尼姑 .

这个真爱结既取消了女仆也取消了修女。

[wen] [fɜːst][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ai][ʃʊd; ʃəd][ækt] [ðæt] [pɑːt] ,
When first you told me I should act that part ,
什么时候第一的 你 讲述 我 我 应该 行为 那 部分 ,

当你第一次告诉我应该扮演那个角色时，

[haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] ['blʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [krept] ['or] [maɪ] [hɑːt] !
How cold and bloody it crept o'er my heart !
如何 寒冷的 和 血腥 它 悄悄地爬 超过 我的 心 !

它多么冰冷血腥地侵蚀着我的心！

[tuː; tə] ['tʃɛsən] [wɪð] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [braʊ] [ai] [went] ;
To Chesson with a smiling brow I went ;
到 切森 和 一个 微笑 眉头 我 去 ;

我面带微笑地走向切森；

[bʌt; bət] [jet] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tent] ,
But yet , dear sir , it was to this intent ,
但 然而 , 亲爱的 先生 , 它 曾是 到 这 意图 ,

然而，先生，这正是出于这个目的，

[ðæt] [maɪ] [swiːt] ['reɪmənd] [mait] [faɪnd]['betə(r)] [miːnz]
That my sweet Raymond might find better means
那 我的 甜的 雷蒙德 可能 寻找 更好的 方法

愿我亲爱的雷蒙德能找到更好的方法

[tuː; tə] [stiːl] [ˌem 'iː] [ðens] .
To steal me thence .
到 偷 我 因此 .

从那里偷走我。

[ɪn] [briːf] , [dɪs'gaɪzd] [hiː; hi] [keɪm] ,
In brief , disguised he came ,
在 简短的 , 伪装 他 来了 ,

简而言之，他乔装打扮而来。

[laɪk] ['nɒvɪs] [tuː; tə][əʊld]['fɑːðə(r)] - ;
Like Novice to old father Hildersham ;
喜欢 新手 到 老的 父亲 - ;

就像新手对待老父亲希尔德舍姆一样；

[hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)][hɪə(r)][dɪd][ækt] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [pɑːt] ,
His tutor here did act that cunning part ,
他的 导师 这里 做过 行为 那 狡猾 部分 ,

他在这里的导师确实扮演了那个狡猾的角色。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [lʌv] [hæθ] [dʒɔɪnd] [mʌtʃ] [wɪt][tuː; tə][ɑːt] .
And in our love hath joined much wit to art .
和 在 我们的 爱 有 加入 很多 有 到 艺术 .

我们的爱情将智慧与艺术完美结合。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ɪznt]['iːv(ə)n][səʊ] ?
Is't even so ?
不是 甚至 所以 ?

难道不是这样吗?

- .
MILLISCENT .
- .

千分之一。

[wɪð] ['pɑːd(ə)n] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪlz] ;
With pardon therefore we intreat your smiles ;
和 赦免 所以 我们 治疗 你的 微笑 ;

因此，我们恳请您原谅，并献上您的微笑；

[lʌv] ['θwɔːtɪd] [tɜːnz] [ɪt'self][tuː; tə] ['θaʊz(ə)nd] [waɪlz] .
Love thwarted turns itself to thousand wiles .
爱 受挫 转弯 本身 到 千 诡计 .

受挫的爱情会演变成千百种诡计。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[jʌŋ] ['mɑːstə(r)]['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æn; ən]['æktə(r)]
Young Master Jerningham , were you an actor
年轻的 掌握 杰宁汉姆 , 是 你 一个 演员

杰宁汉少爷，您是演员吗?

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lʌvz] [ə'bjuːs] ?
In your own love's abuse ?
在 你的 自己的 爱的 虐待 ?

在你自己的爱情中遭受虐待?

['dʒɜrnɪŋˌhæm] .
JERNINGHAM .
杰宁汉姆 .

杰宁汉姆。

[maɪ] [θɔːts] , [gʊd] [sɜː(r)] ,
My thoughts , good sir ,
我的 想法 , 好的 先生 ,

先生，我的想法是……

[dɪd]['leɪbə(r)] ['sɪəriəsli] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [end] ,
Did labour seriously unto this end ,
做过 劳动 严重地 到 这 结尾 ,

他为此付出了巨大的努力，

[tuː; tə] [rɒŋ] [maɪ][self] , [eə(r)][aɪ'd][ə'bjuːs][maɪ] [frend] .
To wrong my self , ere I'd abuse my friend .
到 错误的 我的 自己 , 埃雷 ID 虐待 我的 朋友 .

我宁愿亏待自己，也不愿亏待我的朋友。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[hiː; hi] [spiːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [ɔːl] [ɪn] ['nʌmbəz] .
He speaks like a Batchelor of musicke , all in numbers .
他 说话 喜欢 一个 巴切勒 的 音乐 , 全部 在 数字 .

他说话就像个音乐界的单身汉，全是数字。

[naɪts] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [ðɪs] - [ɒv; əv]
Knights , if I had known you would have let this covy of
骑士 , 如果 我 有 已知 你 会 有 让 这 - 的

骑士们，如果我早知道你们会放走这群……

[sɪt] [ðʌs] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [niːz] ['ʌndə(r)][maɪ] [saɪn]
Patridges sit thus long upon their knees under my sign
鹧鸪 坐 因此 长的 之上 他们的 膝盖 在下面 我的 符号

鹧鸪在我的标志下跪了这么久

[pəʊst] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [spred] [maɪ][dɔː(r)] [wɪð] [əʊld] ['kʌvəlɪd] .
post , I would have spread my door with old Coverlids .
邮政 , 我 会 有 传播 我的 门 和 老的 盖子 .

帖子中提到，我会用旧的盖子盖住门。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[wel] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [saɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , sir , for this your sign was removed , was it ?
出色地 , 先生 , 为了 这 你的 符号 曾是 已移除 , 曾是 它 ?

先生，所以您的招牌才被移除的，是吗?

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[feɪθ] , [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəvɪl] , ['mɑːstə(r)] ['piːtə(r)]
Faith , we followed the directions of the devill , Master Peter
信仰 , 我们 随后 这 方向 的 这 魔鬼 , 掌握 彼得

信德，我们听从了魔鬼的指示，彼得大师。

- ; [ænd; ənd] [smʌg] , [lɔːd] [bles] [ˌjuː 'es] , [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [stænd] ['ʌpraɪt]
Fabell ; and Smug , Lord bless us , could never stand upright
- ; 和 踌躇满志 , 主 保佑 我们 , 可以 绝不 站立 直立

法贝尔；还有斯马格，愿上帝保佑我们，他们永远也站不直。

[sɪns] .
since .
自从 .

自从。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [twɒz] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstə(r)] [ðæt] ['mærid] [ðem; ðəm] ?
You , sir , twas you was his minister that married them ?
你 , 先生 , 那是 你 曾是 他的 部长 那 已婚 他们 ?

先生，是您，就是为他们主持婚礼的牧师吗?

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[sɜː(r)] , [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [self] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,
Sir , to prove my self an honest man ,
先生 , 到 证明 我的 自己 一个 诚实的 男人 ,

先生，为了证明我是一个诚实的人，

['biːɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [lɑːst] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['stiːlɪŋ] ['venɪsn; 'venɪzn] — [naʊ] , [sɜː(r)] ,
being that I was last night in the forrest stealing Venison — now , sir ,
存在 那 我 曾是 最后的 夜晚 在 这 森林 偷窃 鹿肉 — 现在 , 先生 ,

鉴于我昨晚在森林里偷鹿肉——先生，

[tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [stænd] [maɪ] [frend] , [ɪf] [ðæt] ['mætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] ,
to have you stand my friend , if that matter should be called in question ,
到 有 你 站立 我的 朋友 , 如果 那 事情 应该 是 称为 在 问题 ,

如果这件事受到质疑，我希望你能站出来，我的朋友。

[ai] ['mærid] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːði] ['dʒentlmən] .
I married your daughter to this worthy gentleman .
我 已婚 你的 女儿 到 这 值得 绅士 .

我把你的女儿嫁给了这位品行端正的绅士。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[ai] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [kræk] [fɔːrt] .
I may chance to requite you , and make your neck crack for't .
我 可能 机会 到 报答 你 , 和 制作 你的 脖子 裂缝 堡 .

我或许会伺机报复你，让你脖子断掉。

[sɜː(r)] [dʒɒn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['rezəluːt] [æz; əz][maɪ] ['neɪbə(r)] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['wɔːlθəm]
If you do , I am as resolute as my Neighbour vicar of Waltham
如果 你 做 , 我 是 作为 坚决 作为 我的 邻居 牧师 的 沃尔瑟姆

如果你这么做，我的决心会像我邻居沃尔瑟姆的牧师一样坚定。

['æbi] ; [ə; eɪ] [hem] , [grɑːs] [ænd; ənd] [heɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ; [lets] [lɪv; laɪv]
Abbey ; a hem , Grass and hay , we are all mortall ; let's live
修道院 ; 一个 她们 , 草 和 干草 , 我们 是 全部 凡人 ; 我们来吧 居住

修道院；草和干草，我们都是凡人；让我们好好生活吧

[tɪl] [wiː; wi][biː; bi] - , [maɪn] [həʊst] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] .
till we be hangd , mine host , and be merry , and there's an end .
直到 我们 是 - , 矿 主持人 , 和 是 欢乐 , 和 有 一个 结尾 .

直到我们被绞死，我的主人，然后快乐地死去，直到一切结束。

[['entə(r)] - .]
[Enter Fabell .]
[进入 - .]

[法贝尔上场。]

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[naʊ] , [naɪts] , [ai]['entə(r)] ; [naʊ] [maɪ] [pɑːt] [bɪ'gɪnz] .
Now , knights , I enter ; now my part begins .
现在 , 骑士 , 我 进入 ; 现在 我的 部分 开始 .

骑士们，现在我登场；现在我的戏份开始了。

[tuː; tə][end] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [nəʊ] , [æt; ət][fɜːst][ai] [njuː]
To end this difference , know , at first I knew
到 结尾 这 不同之处 , 知道 , 在 第一的 我 知道

为了消除这种差异，要知道，起初我就知道

[wɒt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] , [eə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tʊk] [flaɪt]
What you intended , ere your love took flight
什么 你 故意的 , 埃雷 你的 爱 采取 航班

你的初衷，在你爱飞翔之前

[frɒm; frəm][əʊld] - ; [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [kleə(r)] ,
From old Mountchensey ; you , sir Arthur Clare ,
从 老的 - ; 你 , 先生 亚瑟 克莱尔 ,

来自古老的芒特钦西；您，亚瑟·克莱尔爵士，

[wɜː(r); wə(r)]['maɪndɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ðɪs] [swiːt] ['bjuːti]
Were minded to have married this sweet beauty
是 有思想 到 有 已婚 这 甜的 美丽
我们原本打算娶这位甜美的姑娘。

[tuː; tə] [jʌŋ] [fræŋk] ['dʒɜrnɪŋˌhæm] ; [tuː; tə] [krɒs] [wɪtʃ] [mætʃ] ,
To young Franke Jerningham ; to cross which match ,
到 年轻的 弗兰克 杰宁汉姆 ; 到 叉 哪个 匹配 ,
致年轻的弗兰克·杰宁汉姆；为了跨越那场比赛，

[ai] [juːst] [sʌm; səm] ['prɪti] [slaɪt] ; [bʌt; bət][ai]['prəʊtest]
I used some pretty sleights ; but I protest
我 用过的 一些 漂亮的 手法 ; 但 我 反对
我用了一些漂亮的障眼法；但我抗议

[sʌtʃ] [æz; əz][bʌt; bət] [seɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv] [ɑːt] ;
Such as but sate upon the skirts of Art ;
这样的 作为 但 沙特 之上 这 裙子 的 艺术 ;
比如那些只坐在艺术边缘的人；

[nəʊ][ˌkɔndʒuə'reiʃən] , [nɔː(r)] [sʌtʃ] ['weɪti] [spelz]
No conjurations , nor such weighty spells
不 咒语 , 也不 这样的 重 咒语
没有咒语，也没有如此强大的法术。

[æz; əz][taɪ][ðə; ði][səʊl][tuː; tə][ðeə(r)] - .
As tie the soul to their performancy .
作为 领带 这 灵魂 到 他们的 - .
将灵魂与他们的表演联系起来。

[ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] , [huː] [wʌns][wɒz; wəz][maɪ][dɪə(r)]['pjuːp(ə)l] ,
These for his love , who once was my dear pupil ,
这些 为了 他的 爱 , WHO 一次 曾是 我的 亲爱的 瞳孔 ,
谨以此献给他的爱，他曾是我亲爱的学生。

[hæv; həv][ai] [ɪ'fektɪd] .
Have I effected .
有 我 受影响 .
我是否产生了影响?

[naʊ] , [ˌem 'iː] [θɪŋks] , [tɪz] [streɪndʒ]
Now , me thinks , tis strange
现在 , 我 思考 , 的 奇怪的
现在，我觉得，这很奇怪。

[ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [əʊld][ɪn]['wɪzdəm] , [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [nɪt]
That you , being old in wisdom , should thus knit
那 你 , 存在 老的 在 智慧 , 应该 因此 针织
你年长而智慧，应当如此编织

[jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn] [ðɪs] [mætʃ] , [sɪns] ['riːz(ə)n] [feɪlz] ;
Your forehead on this match , since reason fails ;
你的 前额 在 这 匹配 , 自从 原因 失败 ;
这场比赛中，你的额头承受着巨大的压力，因为理性已经失效；

[nəʊ] [lɔː] [kæn; kən] [kɜːb] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ræʃ] [ə'tempt] ;
No law can curb the lovers rash attempt ;
不 法律 能 抑制 这 恋人 皮疹 试图 ;
任何法律都无法阻止这对恋人鲁莽的举动；

[j'iəz] , [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðɪs] , [ɑː(r); ə(r)] ['sædli] [spent] .
Years , in resisting this , are sadly spent .
年 , 在 抵抗 这 , 是 令人遗憾的是 花费 .
令人遗憾的是，人们为了抵抗这种现象，白白浪费了数年时间。

[smaɪl] , [ðen] , [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][kaɪnd][sʌn] ,
Smile , then , upon your daughter and kind son ,
微笑 , 然后 , 之上 你的 女儿 和 种类 儿子 ,

那么，请对你的女儿和善良的儿子微笑吧。

[ænd; ənd][let]['aʊə(r)][tɔɪl][tuː; tə]['fjuːtʃə(r)]['eɪdʒɪz] [pruːv] ,
And let our toil to future ages prove ,
和 让 我们的 辛劳 到 未来 年龄 证明 ,

让我们的辛勤劳动向后世证明这一点。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv] ['edməntən] [dɪd] [gʊd] [ɪn] [lʌv] .
The devil of Edmonton did good in Love .
这 魔鬼 的 埃德蒙顿 做过 好的 在 爱 .

埃德蒙顿的魔鬼在爱情中行了善事。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[wel] , [tɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] :
Well , tis in vain to cross the providence :
出色地 , 的 在 徒劳 到 叉 这 普罗维登斯 :

唉，违背天意是徒劳的：

[dɪə(r)][sʌn] , [ai] [teɪk] [ðiː] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] ;
Dear Son , I take thee up into my heart ;
亲爱的 儿子 , 我 拿 你 向上 进入 我的 心 ;

亲爱的儿子，我将你珍藏在我的心中；

[raɪz] , ['dɔːtə(r)] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] ['fɑː.ðərz] [pɑːt] .
Rise , daughter ; this is a kind father's part .
上升 , 女儿 ; 这 是 一个 种类 父亲的 部分 .

起来，女儿；这是慈父该做的。

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[waɪ] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [send] [fɔː(r); fə(r)]['spɪnd(ə)lz] [nɔɪz] ['prez(ə)ntli] : [hɑː] , [ˌiːˌɑːr'tiː][biː; bi] [naɪt] ,
Why , Sir John , send for Spindles noise presently : Ha , ert be night ,
为什么 , 先生 约翰 , 发送 为了 纺锤 噪音 目前 : 哈 , ert 是 夜晚 ,

约翰爵士，立刻派人去叫斯宾德尔斯来：哈，夜已深。

[aɪl] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .
I'll serve the good Duke of Norfolk .
患病的 服务 这 好的 公爵 的 诺福克 .

我将为善良的诺福克公爵效力。

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
PRI .
PRI .

PRI。

[grɑːs] [ænd; ənd] [heɪ] , [maɪn] [həʊst] , [lets] [lɪv; laɪv] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [ænd; ənd]
Grass and hay , mine Host , let's live till we die , and be merry , and
草 和 干草 , 矿 主持人 , 我们来吧 居住 直到 我们 死 , 和 是 欢乐 , 和

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end] .
there's an end .
有 一个 结尾 .

草和干草，我的主人，让我们活到死，快乐地生活，直到生命的尽头。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[wɒt] , [ɪz] ['brekfəst] ['redi] , [maɪn] [həʊst] ?
What , is breakfast ready , mine Host ?
什么 , 是 早餐 准备好 , 矿 主持人 ?

我的早餐准备好了吗，主人?

[həʊst] .
HOST .
主持人 .

主持人。

[tɪz] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['hiːbruː] .
Tis , my little Hebrew .
的 , 我的 小的 希伯来语 .

这是我的小希伯来语。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

['sɪrə] , [raɪd] [streɪt] [tuː; tə] ['tʃɛsən] ['nʌnri] ,
Sirra , ride strait to Chesson Nunry ,
西拉 , 骑 海峡 到 切森 修女 ,

Sirra，乘海峡前往Chesson Nunry，

[fetʃ] [ðens] [maɪ] ['leɪdi] ; [ðə; ði] [haʊs] , [ai] [nəʊ] ,
Fetch thence my Lady ; the house , I know ,
拿来 因此 我的 女士 ; 这 房子 , 我 知道 ,

夫人，请您去那里；我知道那房子在哪里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['vəʊtəri] .
By this time misses their young votary .
经过 这 时间 错过 他们的 年轻的 信徒 .

此时此刻，他已开始想念他的年轻信徒。

[kʌm] , [naɪts] , [lets] [ɪn] !
Come , knights , let's in !
来 , 骑士 , 我们来吧 在 !

骑士们，进来吧!

['bɪlbəʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

[ai] [wɪl] [tuː; tə] [hɔːs] ['prez(ə)ntli] , [sɜː(r)] . — [ə; eɪ] [pleɪɡ] [ə; eɪ] [maɪ] ['leɪdi] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['brekfəst] .
I will to horse presently , sir . — A plague a my Lady , I shall miss a good breakfast .
我 将要 到 马 目前 , 先生 . — 一个 瘟疫 一个 我的 女士 , 我 将 错过 一个 好的 早餐 .

先生，我马上就去骑马。——夫人，真该遭天谴，我要错过一顿丰盛的早餐了。

[smʌɡ] , [haʊ] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [kʌt] [səʊ] - [bɪ'haɪnd] , [smʌɡ] ?
Smug , how chance you cut so plaguely behind , Smug ?
踌躇满志 , 如何 机会 你 切 所以 - 在后面 , 踌躇满志 ?

自鸣得意，你怎么能如此狡猾地插队呢，自鸣得意?

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[stænd] [ə'weɪ] ; [aɪl] ['faʊndə(r)][ju:; jʊ] [els] .
Stand away ; I'll founder you else .
站立 离开 ; 患病的 创始人 你 别的 .

离远点，否则我会让你付出代价。

['bɪlbəʊ] .
BILBO .
比尔博 .

比尔博。

[ˌfeə'wel] , [smʌg] , [ðaʊ] [ɑ:t] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['elɪmənt] .
Farewell , Smug , thou art in another element .
告别 , 踌躇满志 , 你 艺术 在 其他 元素 .

再见了，自鸣得意，你已进入另一个世界。

[smʌg] .
SMUG .
踌躇满志 .

踌躇满志。

[ai] [wɪl] [bi:; bi] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ; [ai] [wɪl] [bi:; bi] [seɪnt] [dʒɔ:dʒ] [ə'gen] .
I will be by and by ; I will be Saint George again .
我 将要 是 经过 和 经过 ; 我 将要 是 圣 乔治 再次 .

我终会恢复原状，我终将再次成为圣乔治。

[sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] .
SIR ARTHUR .
先生 亚瑟 .

亚瑟爵士。

[teɪk] [hi:d] [ðə; ði] ['feləʊ] [du:; də] [nɒt] [hɜ:t] [hɪm'self] .
Take heed the fellow do not hurt himself .
拿 注意 这 同伴 做 不是 伤害 他自己 .

注意别伤到自己。

[sɜ:(r)] [ræf] .
SIR RAPH .
先生 拉夫 .

拉夫爵士。

[dɪd] [wi:; wi] [nɒt] [lɑ:st] [naɪt] [faɪnd] [tu:] [es] . ['ʒɔ:rʒ] [hɪə(r)] ?
Did we not last night find two S . Georges here ?
做过 我们 不是 最后的 夜晚 寻找 二 S . 乔治 这里 ?

昨晚我们不是在这里发现了两具圣乔治的尸体吗?

- .
FABELL .
- .

法贝尔。

[jes] , [naɪts] , [ðɪs] ['mɑ:ʃəlist] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Yes , Knights , this martialist was one of them .
是的 , 骑士 , 这 武术家 曾是 一 的 他们 .

是的，骑士们，这位武士就是其中之一。

[kleə(r)] .
CLARE .
克莱尔 .

克莱尔。

[ðen] [ðʌs] [kən'kluːd] [jɔː(r); jə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] ['merimənt] !
Then thus conclude your night of merriment !
然后 因此 结束 你的 夜晚 的 欢乐 !

那么，你们的欢乐之夜就此结束吧！

[['eksiʌnt] ['ɑːmniːz] .]
[Exeunt Omnes .]
[退场 所有人 .]

[众人退场。]

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神